Р. Леонкавалло

ПАЯЦЫ

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04076 9002

M
1503
L582
P26

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761040769002

Р. Леонкавалло

ПА

Опера в двух действиях
Либретто Р. Леонкавалло
Перевод Ю.Г. Димитрина
Переложение для пения с фортепиано
Издательство „Музыка“
Москва 1980

R. Leoncavallo

PAG

Opera in due atti
Libretto di R. Leoncavallo
Riduzione per canto e pianoforte
Casa editrice “Musica“
Mosca 1980

ЯЦЫ

LIACCI

LIBRARY
MAY
20
1981
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1503
L582P26

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Данный перевод либретто был создан для постановки оперы «Паяцы» в Московском академическом музыкальном театре имени К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко в 1978 году (постановщик — народный артист РСФСР Л. Д. Михайлов). Для настоящего издания перевод заново отредактирован, купюры в хоровых сценах, принятые в указанной постановке, — раскрыты.

Обычные задачи, стоящие перед переводчиком оперного либретто — эквиритмичность музыки и слова, вокальность текста, слияние поэтического образа строфы с музыкальным,— сочетались в этой работе с задачами сценическими. Особое внимание было обращено на сценическую действенность текста. Слово в опере, по глубокому убеждению переводчика, должно, объединяясь с музыкой, вызывать в поющем актере активный драматический импульс, подсказывающий верное сценическое поведение. Это важно не только для исполнения сольных номеров оперы, но и для тех ее эпизодов, где текст может быть не услышан публикой (хоровые сцены, ансамбли), — слово, верно сыгранное певцом, окажется «увиденным» зрительным залом.

Стремление к большей мотивированности поступков героев, к более полному выявлению на сцене заложенных в музыке конфликтов побудило переводчика не ограничиваться чисто лексическими задачами. Смысл некоторых эпизодов в настоящей редакции либретто получил иное освещение (Хор колоколов, Дуэт Недды и Сильвио в первом акте и др.). Не только литературной, но и сценической обработке подверглись ремарки, что приблизило их к требованиям современного театра.

Ю. Димитрин

© Издательство «Музыка» 1980 г. Перевод.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

PERSONAGGI

Канио (в комедии Паяц), хозяин труппы бродячих комедиантов . . . . . *тенор*
Canio (nella commedia Pagliaccio), capo della compagnia . . . *Tenore*

Недда (в комедии Коломбина), его жена, ярмарочная актриса . . . . . *сопрано*
Nedda (nella commedia Colombina), attrice da fiera, moglie di Canio *Soprano*

Тонио (в комедии Таддео), комедиант . . . . . *баритон*
Tonio, lo scemo (nella commedia Taddeo), commediante . . . . *Baritono*

Беппо (в комедии Арлекин), комедиант . . . . . *тенор*
Peppe (nella commedia Arlecchino), commediante . . . . . *Tenore*

Сильвио, молодой крестьянин . . . . . *баритон*
Silvio, campagnuolo . . . . . *Baritono*

Крестьяне и крестьянки
Contadini e contadine

Действие происходит в Калабрии вблизи Монтальто,
в день праздника Успенья.

Время действия — между 1865 и 1870 годами.

La scena si passa in Calabria presso Montalto,
il giorno della festa di Mezzagosto.

Epoca presente, fra il 1865 e il 1870.

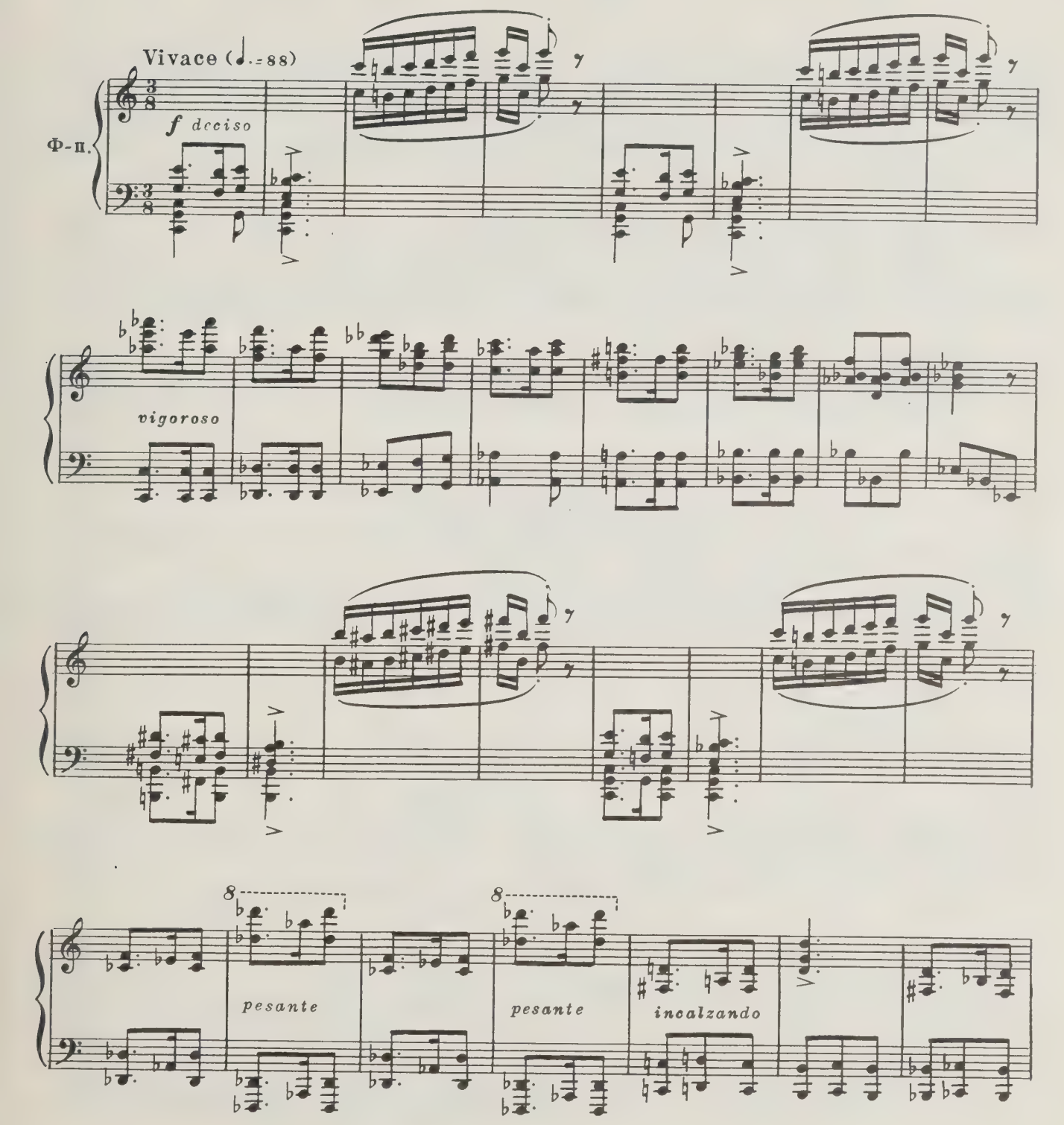
ПАЯЦЫ

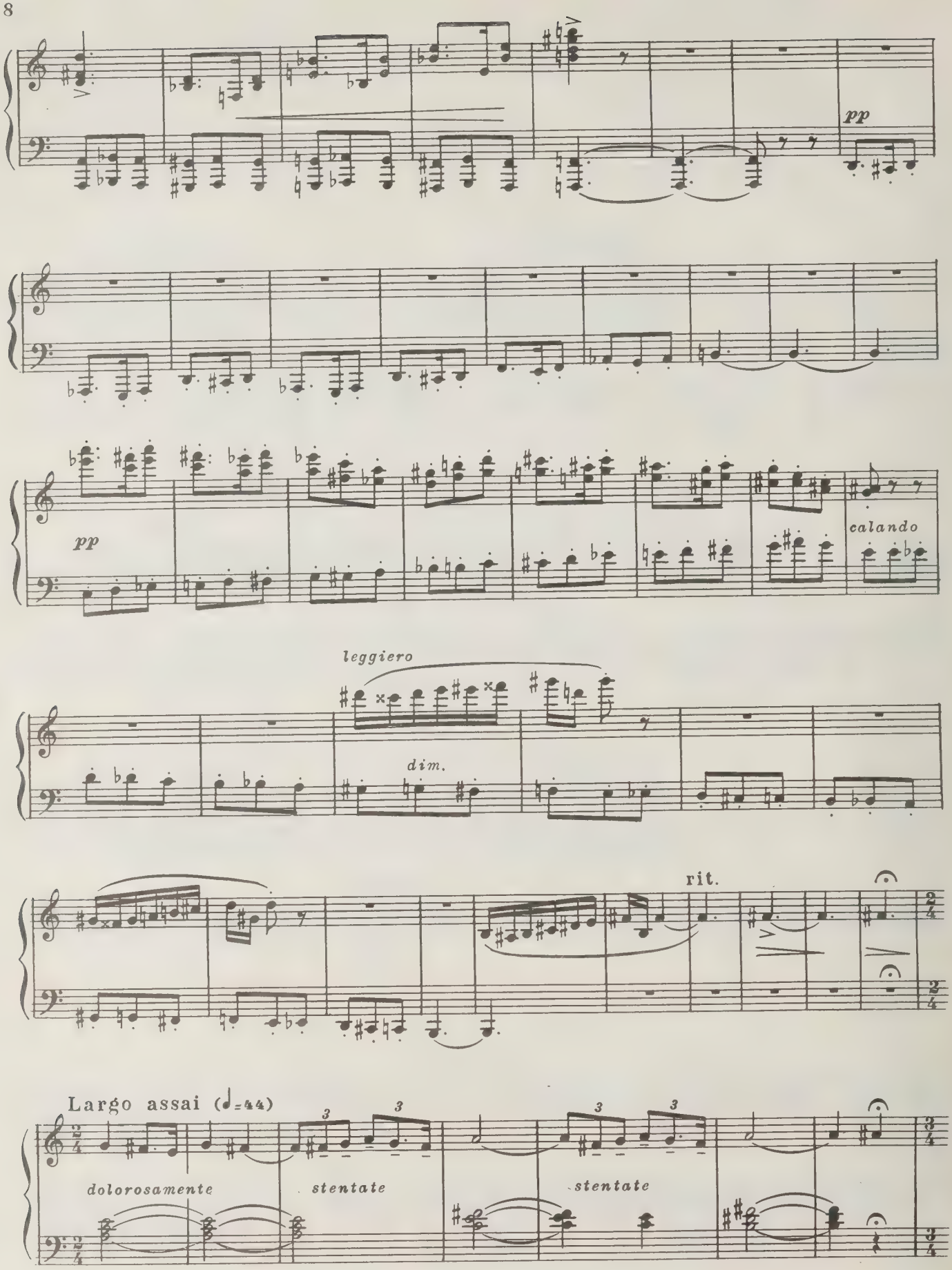
PAGLIACCI

Перевод с итальянского Ю. Димитрина

Р. ЛЕОНКАВАЛЛО
R. LEONCAVALLO
(1858–1919)

Интродукция и пролог 1 Introduzione e prologo




pp
pp
calando
leggiero
dim.
rit.
Largo assai (♩=44)
dolorosamente
stentate
stentate

Cantabile sostenuto assai (♩=54)

con passione

p

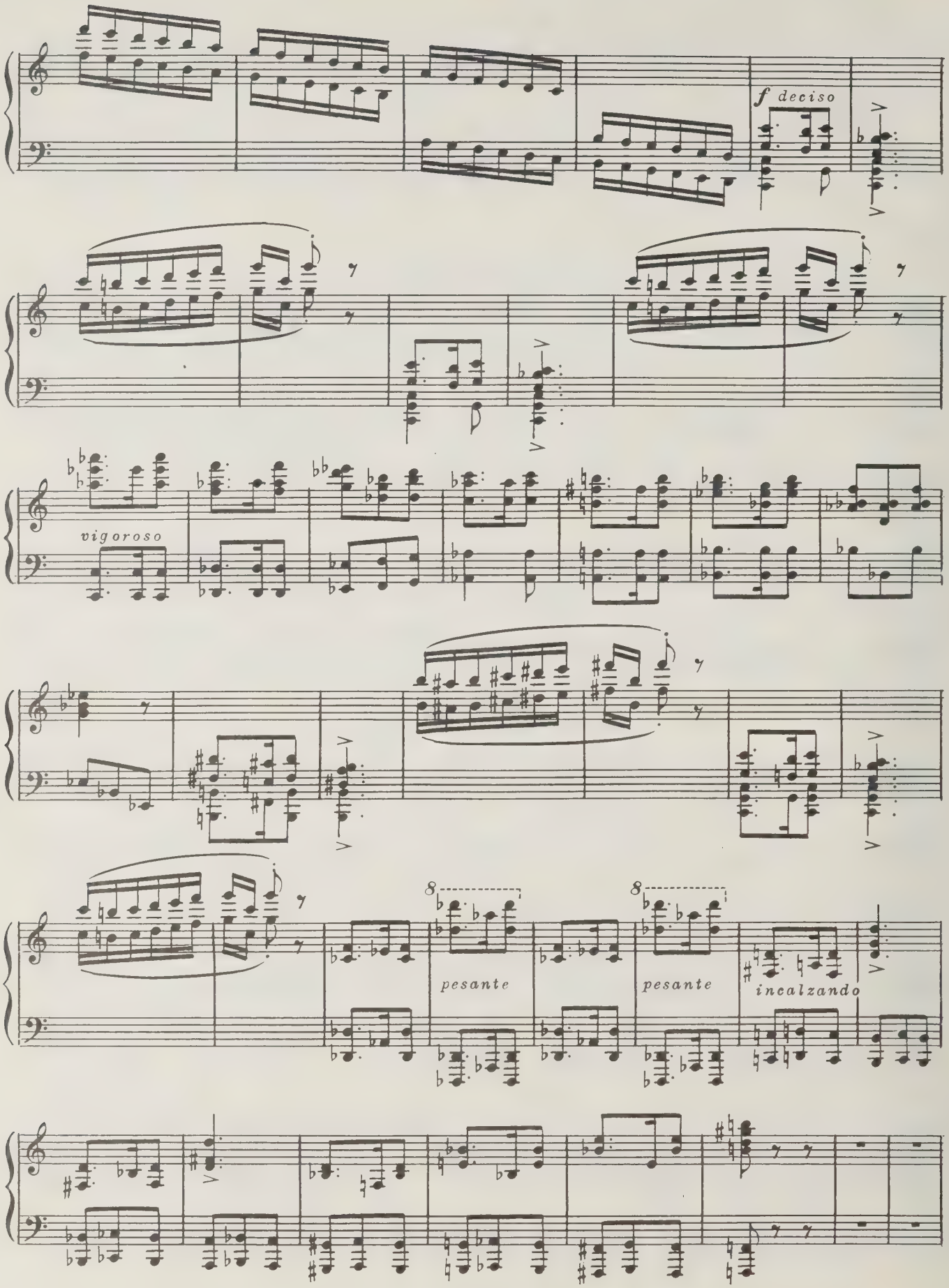
poco string.

angoscioso

Vivace come prima (♩=88)

p misterioso

con impeto


f deciso
vigoroso
pesante
pesante
incalzando

Тонио (*выглядывая из-за занавеса*)
Tonio (*passando la testa a traverso la tela*)

Про_шу
Si può?..

p

Largamente
(*кланяясь у рампы*)
(*alla ribalta salutando*)

(*выходя*)
(*avanzandosi*)

Т.
Т.

про_стить... По_чте_нье си_ньо_рам. Я_вил_ся к вам из старинных ко_
*Si può?.. Si_gno_re! Si_gno_ri! Scu_sa_te_mi se da sol mi pre_*

sf

(*повелительно*)
(*con autorità*) *ten.*

Andantino sostenuto (♩=52)
(*говорком или в унисон с виолончелью*)
(*recitando, oppure all' unisono col violoncello*)

Т.
Т.

_ме_дий. За вусь Про_ло_гом я! Пле_ня_я нас иг_рой, пройдут по
_sen_to. Io so_no il Pro_lo_go. Poi_chè in sce_na an_cor le an_ti_che

Cello

Andantino sostenuto (♩=52)

marcato

(после оркестра)
(dopo l'orchestra)

T. T.

сце - не ста_ры_е ма - ски. Пу_скай же наш ста_
ma - schere met_te l'au - to - re, in par_teei vuol ri -

col canto

a tempo

rit.

T. T.

_рик-Про_лог вновь пред_ва_ря_ет дейст_во вы_со_ким сло_гом.
_pren_de_re le vec_chie u_san_ze, e a vo_i di nuo_vo in_via_mi.

pp

col canto

Un po'meno presto che nell' Introduzione (♩.=80)

a tempo

p

T. T.

Что же се_го_дня вам скажет Про_лог? Не
Ma non per dir - vi co_me pria: "Le

pp

T. T.

верь_те, что сле_зы на сце_не под_дель_ны, стра_сти
la_cri_me che noi ver_siam son fal_sel De_gli

pp

T. T.

при_зрач_ны, что те_атр_об_ман, нас у_сып_ля_ю_щий.
spa_si_mi e de' no_stri mar_tir non al_lar_ma_te_vi!"

Molto meno mosso (♩.=50)

Нет! Нет! Наш ав_тор же_ла_ет вам рас_ска_зать о со_бы_тьях
No! No! L'au_to_re ha cer_ca_to in_ve_ce pin_ger_vi u_no

sf

Deciso

ten.

под_лин_ной жиз_ни. Знай_те, что да_же на сце_не ак_тер-че_ло_век!
squar_cio di vi_ta. E_gli ha per mas_si_ma sol che l'ar_ti_sta è un uom

meno mosso

più rit.

T. T.

Мож_но ли_цо сво_е спря_тать под ма - ской... Серд_це ма_ской не

e che per gli uo_mi_ni scri_ve_re ei de - ve. Ed al ve_ro i_spi -

col canto

(♩.= 40)

p

скро - ешь. Пе - чаль - ной ве_ре_ни - цей пе_ре_до

_ra - va - si. Un ni - do di me_mo - rie in fon_do a

p

dolce col canto

con dolore

мной прошли судьбы ак_те_ров. За_чем мы сердца сво - и раз_ры_ва_ем на под_

*l'a_ni_ma can_ta_va un gior_no, ed e - i con ve_re la - cri_me scrisse, e i sin_*

cresc.

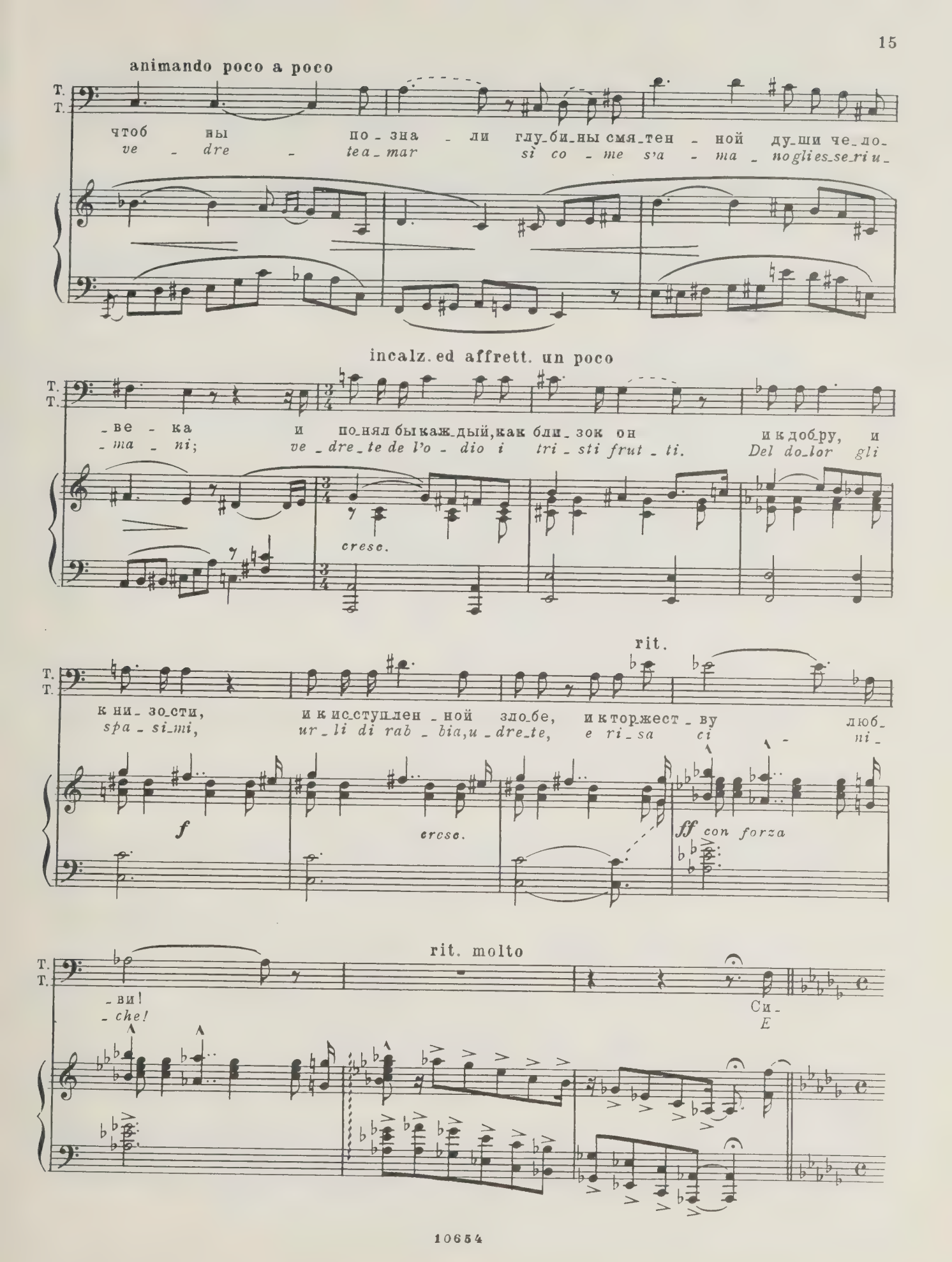
2 2 *ten.* (♩.=56)

_мост - ках, се_бя до_тла сжи_га - я? За_тем,

_ghioz - zi il tem_po gli bat_te - va_no! Dun_que,

col canto

p misterioso


animando poco a poco
T.
T.
чтоб ны по - зна - ли глу_би_ны смя_тен - ной ду_ши че_ло_
ve - dre - tea_mar si co - me s'a - ma _ no glies_se_ri u_
incalz. ed affrett. un poco
- ве - ка и по_нял бы каж_дый, как бли_зок он и к добру, и
- ma - ni; ve _ dre _ te de l'o - dio i tri _ sti frut _ ti. Del do_lor gli
cresc.
rit.
к ни_зо_сти, и к ис_ступ_лен_ной зло_бе, и к торжест_ву люб_
spa _ si_mi, ur _ li di rab _ bia, u _ dre_te, e ri_sa ci ni_
f
cresc.
ff con forza
rit. molto
- ви!
- che!
Си_
E

Andante cantabile (♩=60)

T. T.

-ньо - ры, за-будь - те лишь на крат-кий миг, что пе-ред
vo - i, piut-to - sto che le no-stre po - ve-re gab-

p

ва - ми ко-медьян - ты. В ду-ши на - ши вы за-гля-
-ba - ne d'i-stri-o - ni, le no-str'a-ni-me con - si-de-

-ни - те- там вы се-бя най-де-те, сво-ю боль и
-ra - te, poi - chè siam uo - mi - ni di car - ne e

f p

cresc. molto col canto

f p

cresc. ancora

ра - дость. Ра - ди прав-ды в мир мы при-хо-дим, жи-
d'os - sa, e che di que - st'or - fa-no mon - do al

rianimando e cresc.

con forza rit. con anima ten. Più lento quasi recitato

T. T.

-вем на зем-ле и у-ми-ра-ем... Всё, что знаю, ска-

pa-ri di voi spi-ria-mo l'ae-re! Il con-cet-to vi

col canto col canto

(кричит в сторону сцены)
(gridando verso la scena)
deciso

T. T.

-зал я. Про-лог смол-ка-ет-пье-се до-ро-гу. И-так, мы на-чи-на-

dis-si... Or a-scol-ta-te co-me-gli è svol-to. Au-diam. In-co-min-cia-

f

Занавес
Il sipario

Tempo I. Vivace

T. T.

-ем!
-te!

ff

tutta la forza

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена I

ATTO PRIMO

Scena I

Площадь в калабрийской деревне. В глубине помост маленького театра, поодаль распряженная повозка бродячих комедиантов. С поднятием занавеса слышны фальшивые звуки трубы и удары барабана. Площадь со всех сторон заполняется народом. Тонио, с мрачным видом выйдя из-за повозки, растягивается на земле около помоста.

All'alzarsi della tela si sentono squilli di tromba stonati alternantisi con dei colpi di cassa, ed insieme risato, grida allegre, fischi di monelli e di vociare che vanno appressandosi. —Attirati dal suono e dal frastuono i contadini di ambo i sessi in abito da festa accorrono a frotte dal viale, mentre Tonio lo scemo va a guardare verso la strada a sinistra, poi, annojato dalla folla che arriva si sdraia, dinanzi al teatro.

Хор — 2 — Coro

Marziale deciso (♩=108)

Занавес
Si alza la tela

(Труба за сценой)
(Tromba all'interno)

(Барабан за сценой)
(Gr. Cassa all'interno)

m.s.

Мальчишки
Ragazzi

(Крики и шум слева)
(Grida confuse dalla sinistra)

Эй!
Eh!

C.
S.

II (половина)
II (la metà)

Сю-да!
Son qua!

I (половина)
I (la metà)

Сю-да!
Son qua!

C. S. I

О - ни все тут!
Ri - tor_na - no...

I. II

Сей - час нач_нут!
Pa - gliac_cio è là!

T. T. I (половина) I (la metà) *p*

О - ни все тут!
Ri - tor_na - no...

Сей - час нач_нут
Pa_gliac_cio è là!

II

пля_
Son

Б. В. I (половина) I (la metà)

Гля_ди!
Son qua!

I. II

О - ни!
Son qua...

8

Не о_поз_дать бы нам, не у_пу_стить бы, не про_зе_вать их.
Tut - ti lo se_guo_no gran - die ra_gaz - zi ai mot_ti, ai laz - zi

Не о_поз - дать!
Ri_tor_na - no!

I. II

_сать, сме_шить!
qua! Son qua!

Не у_пу - стить!
Ri_tor_na - no!..

II

Сей - час нач_
Pa - gliac_cio è

8

Сей – час нач_ нут!
ap – plau_de o_gnun.

Сей – час нач_ нут!
Ap – plau_de o_gnun.

[к Тонио]
Где твой хо_
Ed e_ gli

[к Тонио]
marcato

I.II

_нут!
là!

Сей_час нач_ нут!
Pa_gliac_cio è la!

Эй, ты, кра_ са_вец!
Ed e_ gli se_ rio

[к Тонио]

Пой и пля_ши, по_ сме_ем_ся на сла_ву!
Ed e_gli se_ ri_ o sa_lu_ta e pas_sa

_зя
se

ин?
rio

Где Ко_лом_
sa_lu_ta e

Спля_ши!
Son qua!

Ско_ рей на сце_ну!
Sa_ lu_ta e pas_sa...

8

m. d.

m. s.

m. s.

Мальчики
Ragazzi

(за сценой) quasi gridato
(di dentro) f

Эй!
Ehi!

Где Ар_ ле_кин? На_ чи_най_те за_ ба_ву!
e tor_ na a bat_ te _ re sul_ la gran cas_sa!

_би _
pas _

_ на?!
_ sa!..

Сме_ ши!
Son qua!

II (соло) (soli)

Сме _ ши! Силя_
Son qua! Son

8

sf

Шут!
Ehi,

Эй, ду_ рак, ше_ вель_ ни_ ка у_
sfer _ za l'a_ si _ no, bra_vo Ar _ lec_

_ши!
quà!

А ну, жи _ вей скор _ чи
Già fra le stri _ da i mo_

sf

marcato

Канио (за сценой)
Canio (di dentro)

Вре - мя спа-
I - te_ne al

Мальчики
Ragazzi

-ша - ми!
chi - no!

С.
S.

Прой - дись по кру_гу вверх но - га - ми!
In a - ria git_ta_no i cap_pel - li.

Т.
T.

И под - миг - ни смеш_ней!
In a - ria git - ta_no...

Б. I
В. I

И под - миг - ни смеш_ней!
In a - ria git - ta_no...

Б. II
В. II

ро - жу!
_nel - li.

sf

К.
С.

-сать е - го!
dia - vo - lo!

Беппо (за сценой)
Peppe (in dentro)

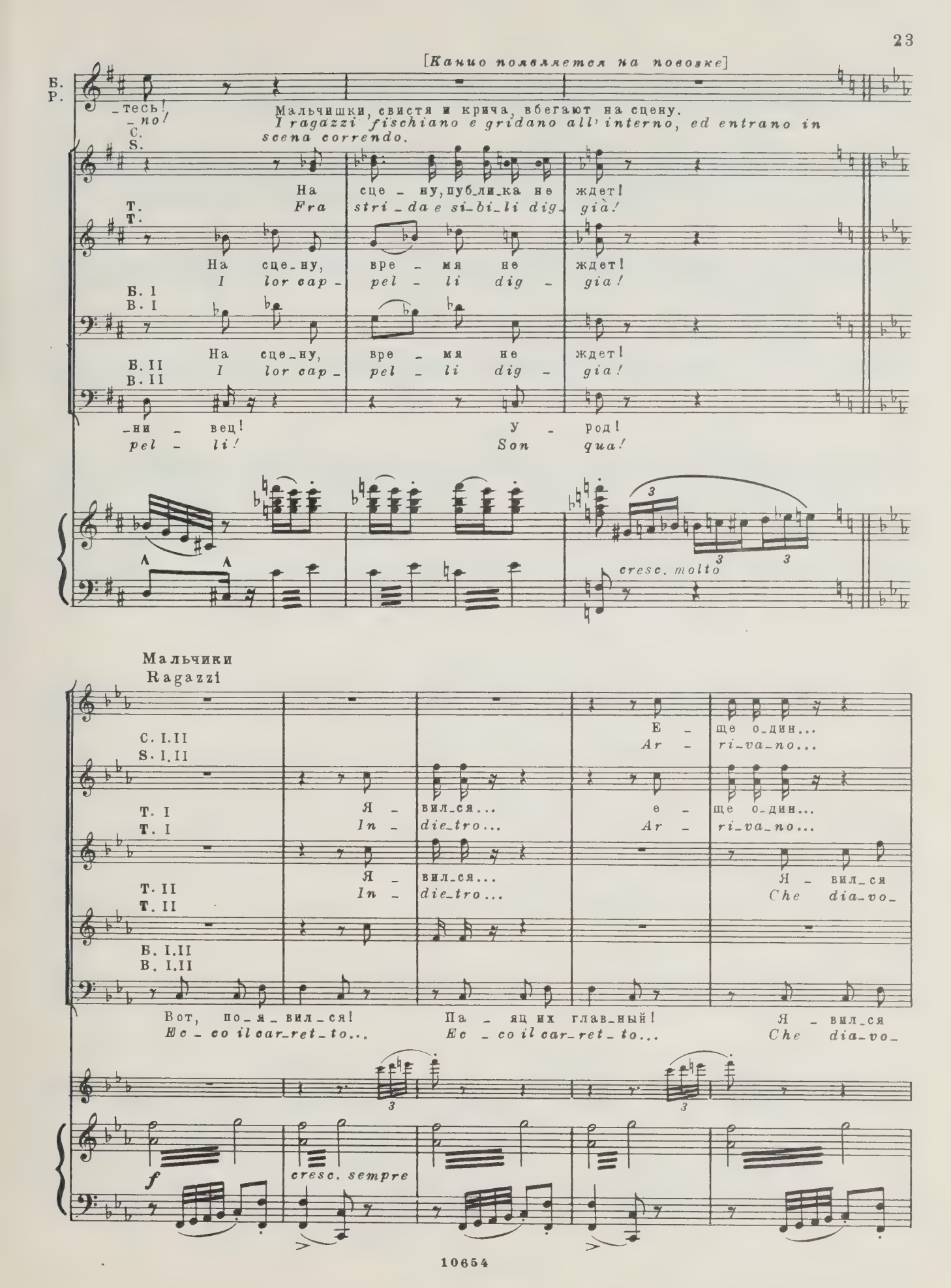
Ждут вас! По_ка_жи -
To! To! Bi_ric_chi -

Б. II
В. II

Эй, рас - сме - ши нас, ле-
Git - ta - no in a - ria i cap-

sf

marcato


[Канио появляется на повозке]
Б. Р.
_тесь!
_no!
Мальчишки, свистя и крича, вбегают на сцену.
I ragazzi fischiano e gridano all' interno, ed entrano in scena correndo.
С. S.
На сце_ну, публи_ка не ждет!
Fra stri_da e si_bi_li dig_gia!
Т. Т.
На сце_ну, вре_мя не ждет!
I lor cap_pel_li dig_gia!
Б. I В. I
На сце_ну, вре_мя не ждет!
I lor cap_pel_li dig_gia!
Б. II В. II
_ни_вец! У_род!
pel_li! Son qua!
cresc. molto
Мальчики
Ragazzi
С. I.II S. I.II
Е_ще о_дин...
Ar_ri_va_no...
Т. I Т. I
Я_вил_ся... е_ще о_дин...
In_die_tro... Ar_ri_va_no...
Т. II Т. II
Я_вил_ся... Я_вил_ся
In_die_tro... Che dia_vo_
Б. I.II В. I.II
Вот, по_я_вил_ся! Па_яц их глав_ный! Я_вил_ся
Ec_co il car_ret_to... Ec_co il car_ret_to... Che dia_vo_
f
cresc. sempre

Их глав_ный шут я_вил_ся и ждет о_ва_
Ar_ri_va_no... In_die_tro... In_die_tro, in_die_

глав_ ный шут ждет от нас о_ва_
le_ ri_o, Di_o be_ne det_

Их глав_ный шут же_ла_ет о_
Ar_ri_va_no... In_die_tro... In_

глав_ ный шут, ждет от нас о_ва_
le_ ri_o, Di_o be_ne_det_

fragoroso

_ций!
_tro!

_ций!
_to!

Бра_во, па_я_цы!
Vi_va Pa_gliac_cio!

_ва_
_die

_ций!
_tro!

_ций!
_to!

Бра_во, па_я_цы!
Vi_va Pa_gliac_cio!

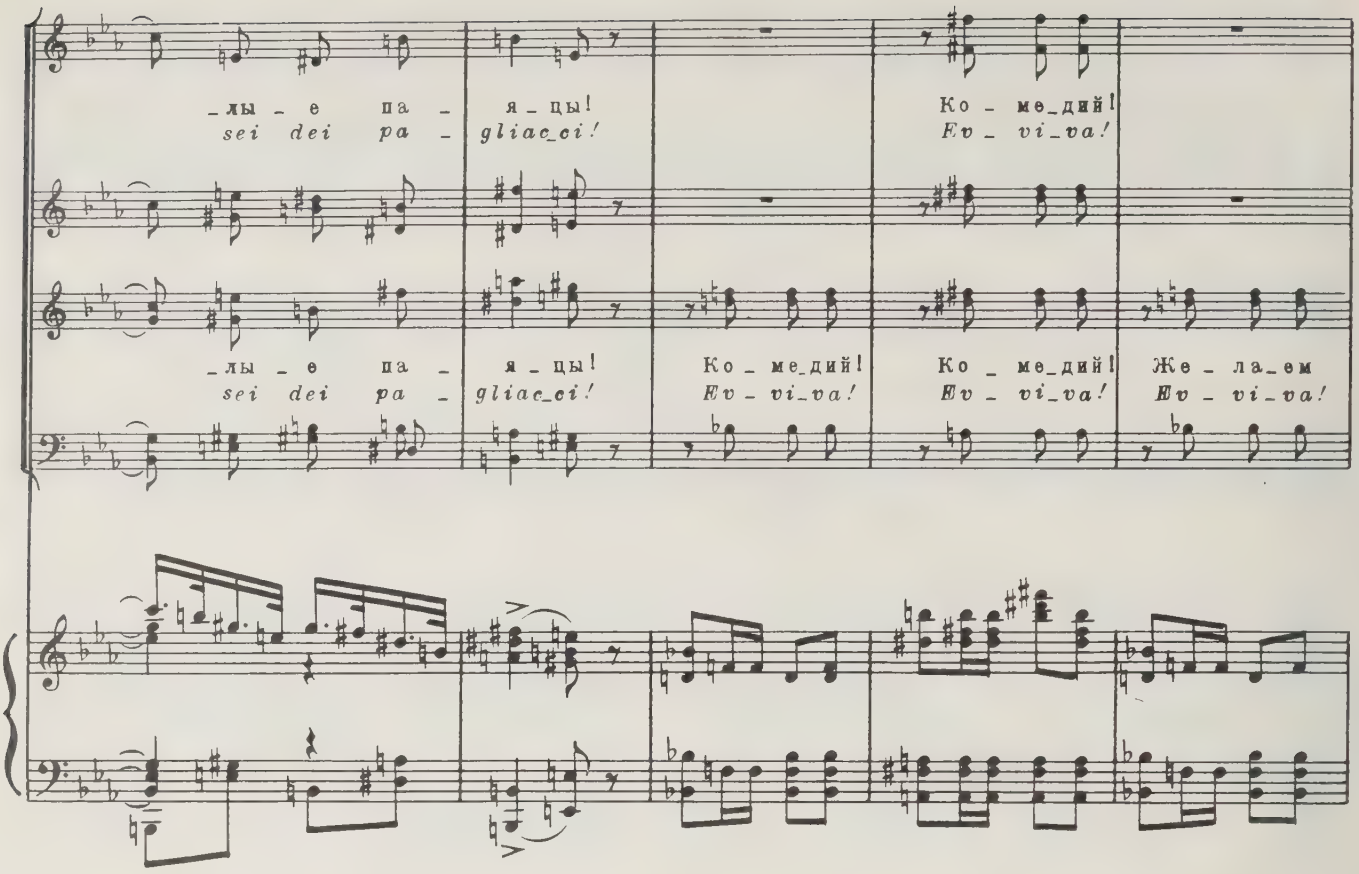
Бра_во, па_я_цы! Бра_во, па_я_цы! Жаж_дем мы
Vi_va Pa_gliac_cio! Vi_va Pa_gliac_cio! Ev_vi_va! Il

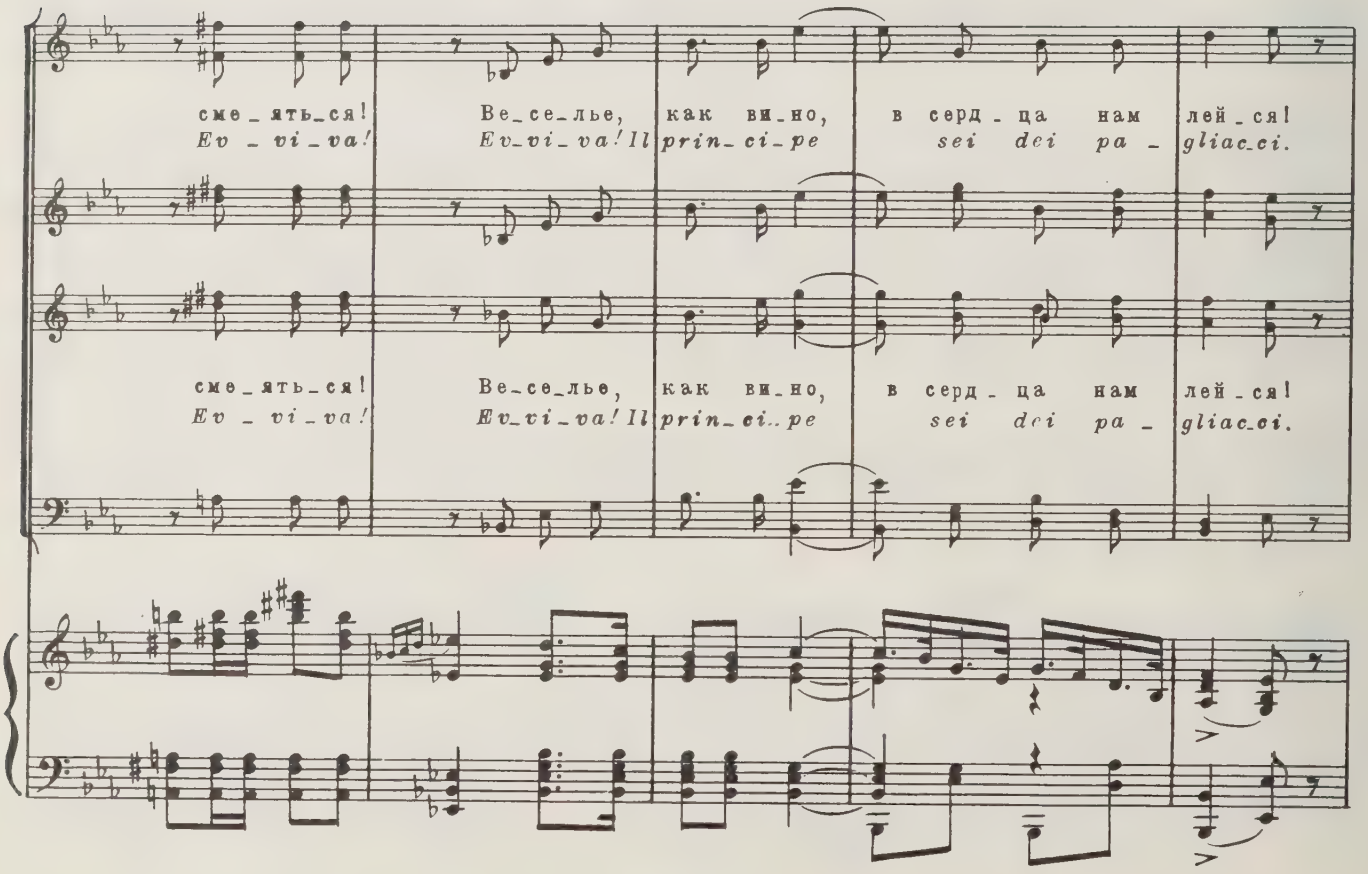
Т. I. II

Бра_во, па_я_цы! Бра_во, па_я_цы! Бра_во, па_я_цы! Жаж_дем мы
Vi_va Pa_gliac_cio! Vi_va Pa_gliac_cio! Vi_va Pa_gliac_cio! Ev_vi_va! Il

все по_те_хой на_слаж_дать_ся! Смех—ваш ус_пех, ве_се_
prin_ci_pe sei dei pa_gliac_ci! Ev_vi_va! Il prin_ci_pe

все по_те_хой на_слаж_дать_ся! Смех—ваш ус_пех, ве_се_
prin_ci_pe sei dei pa_gliac_ci! Ev_vi_va! Il prin_ci_pe


_лы _ е па _ я _ цы! Ко _ ме_дий!
sei dei pa _ gliac_ci! Ev _ vi_va!
_лы _ е па _ я _ цы! Ко _ ме_дий! Ко _ ме_дий! Же _ ла_ем
sei dei pa _ gliac_ci! Ev _ vi_va! Ev _ vi_va! Ev _ vi_va!


сме _ ять_ся! Ве_се_лье, как ви_но, в серд _ ца нам лей _ ся!
Ev _ vi _ va! Ev_vi_va! Il prin_ci_pe sei dei pa _ gliac_ci.
сме _ ять_ся! Ве_се_лье, как ви_но, в серд _ ца нам лей _ ся!
Ev _ vi _ va! Ev_vi_va! Il prin_ci_pe sei dei pa _ gliac_ci.

К чер_ту су_хо_е дно! Пья_ней и смей_ся!
I guai di_scac_ci tu co'il lie_to u_mo_re.

К чер_ту су_хо_е дно! Пья_ней и смей_ся!
I guai di_scac_ci tu co'il lie_to u_mo_re.

[На повозке появляется Бенно]

Ко_ме_дий! Ко_ме_дий! Ве_се_лье
Ev_vi_va! Ev_vi_va! Tu scac_ci i

Ко_ме_дий! Ко_ме_дий! Ве_се_лье
Ev_vi_va! Ev_vi_va! Tu scac_ci i

(Труба на сцене и в оркестре)
(Tromba sul palco e in orchestra)

(Оркестр)
(Orchestra)

poco rit. a tempo un poco più sostenuto

[появляется Недда]

лей_ся, как ви_но! Пля_ши, пья_ни, кра_

guai co'il lie_to u_mor! O_gnun, o_gnun ap_

лей_ся, как ви_но! Пля_ши, пья_ни, кра_

guai co'il lie_to u_mor! O_gnun, o_gnun ap_

poco rit. a tempo un poco più sostenuto

f

_сот_ка Ко_лом_би_на, спе_ши сме_нить Пье_ро на Ар_ле_

_plau_de ai mot_ti, ai laz_zi... Ed ei, ed ei se_rio sa_lu_ta e

_сот_ка Ко_лом_би_на, спе_ши сме_нить Пье_ро на Ар_ле_

_plau_de ai mot_ti, ai laz_zi... Ed ei, ei se_rio sa_lu_ta e

-ки - на. Тер-зай, каз - ни, об - ма - ны-вай Па - я - ца, но
pas - sa... O-gnun, o - gnun ap - plau-de ai mot-ti, ai laz - zi... Ed

-ки - на. Тер-зай, каз-ни, об - ма-ны-вай Па - я - ца,
pas - sa... O-gnun, o-gnun ap - plau-de ai mot-ti, ai laz - zi...

знай, что мы же - ла - ем по - сме - ять - ся!
ei, ed ei se - rio sa - lu - ta e pas - sa...

но знай, что мы же - ла - ем сме - ять - ся.
Ed ei, ei se - rio sa - lu - ta e pas - sa...

Сме_ха!
Vi_va!

Сме_ха!
Vi_va!

Сме_ха, па_я_цы!
Vi_va Pa_gliac_cio

Сме_ха!
Vi_va!

Сме_ха!
Vi_va!

Сме_ха, па_я_цы!
Vi_va Pa_gliac_cio

Близ_ка по_те_ха!
Vi_va Pa_gliac_cio!

Трубы
Trombe

Сме_ха, па_я_цы!
Vi_va Pa_gliac_cio!

Шу_ток, ве_се_лья и сме_
*Vi_va Pa_gliac_cio, Pa_gliac_*

Сме_ха, па_я_цы,
Vi_va Pa_gliac_cio!

сме_
*Vi_*

Сме_ха, па_я_цы!
Vi_va Pa_gliac_cio!

Сме_ши, пля_ши, ло_май_ся, па_
*Ai mot_ti, ai laz_zi ap_plau_de o_*

У_пьем_ся сме_хом!
Vi_va Pa_gliac_cio!

Сме_ши, пля_ши, ло_май_ся, па_
*Ai mot_ti, ai laz_zi ap_plau_de o_*

-ха! Па-яц, Па-яц! Дав-но по-ра на
-cio! O-gnun, o-gnun ap-plau-de o-gnun ai

-ха!
-va!

Па-яц! Па-яц! Дав-но по-ра на
O-gnun, o-gnun ap-plau-de o-gnun ai

-яц! Те-бе за-пла-тим лю-бу-ю це-ну! Дав-но по-
-gnun... Che dia-vo-le-ria! Dio be-ne-det-to! Ap-plau-de o-

-яц! Те-бе за-пла-тим лю-бу-ю це-ну! Дав-но по-
-gnun... Che dia-vo-le-ria! Dio be-ne-det-to! Ap-plau-de o-

ff

сце-ну! Че-го ты ждешь, па-яц? По-ра на сце-ну!
laz-zi ap-plau-de o-gnun, o-gnun! Vi-va Pa-gliac-cio!

сце-ну!
laz-zi

-ра на сце-ну! Че-го ты ждешь, па-яц? Сме-ха!
-gnun ai laz-zi, ap-plau-de o-gnun, o-gnun! Vi-va!

-ра на сце-ну! Че-го ты ждешь?
-gnun ai laz-zi, ap-plau-de o-gnun!..

f

Шу_ток! По_ра на сце - ну! Вре_мя! Вре_мя!
Vi_va! vi_va Pa_ gliac - cio! Vi_va, vi_va,

I

Шу_ток! На сце - ну! Вре_мя! Вре_мя!
Vi_va! Ev_ vi - va! Vi_va, vi_va,

I. II

Вре - мя! Да_вай за_бав_ляй нас, сме_ши от ду-
vi - va! Eu_vi_va Pa_gliac - cio, t'ap_plau_de o-

Вре - мя! Да_вай за_бав_ляй нас, сме_ши от ду-
vi - va! Eu_vi_va Pa_gliac - cio, t'ap_plau_de o-

Канно
Canio [подзадоривая толпу]

Громче! Громче! Дружней!
Gra_zie! Gra_zie! Vor_rei!

_ши! По_те_хи! Сме_ха!
_gnun! Ev_vi_va! Bra_vo!

Хо_хо_та, шу_ток, за_
E lo spet_ta_co_lo?

_ши! По_те_хи! Сме_ха!
_gnun! Ev_vi_va! Bra_vo!

Хо_хо_та, шу_ток, за_
E lo spet_ta_co_lo?

(громко бьет в барабан)
(*picchia ripetutamente sulla Gr. Cassa*)

К.
С.

Бра_во, тол_па!
Si_gno_ri mie!

_ба_вы, ве_се_ли_я!
E lo spet_ta_co_lo?

Ну, за де_ло!
Uh! Ci as_sor_da!

Иг_рай, пля_
*Fi_ni_sci_*

_ба_вы, ве_се_ли_я!
E lo spet_ta_co_lo?

Ну, за де_ло!
Uh! Ci as_sor_da!

Иг_рай, пля_
*Fi_ni_sci_*

(с комическим поклоном)
(*salutando comicamente*)

Quasi recitativo

Andantino (♩ = 81)

[*Маска смеха на*

К.
С.

Бог сме_ха пе_ред ва_ми!
Mi ac - cor_dan di par_ lar?

-ши, шу - ти, сме_ ши!
-la! Fi - ni_sci_ la!

Ха! Ха! Ха! Ха! Ха!
Ah! ah! ah! ah! ah!

-ши, шу - ти, сме_ ши!
-la! Fi - ni_sci_ la!

Ха! Ха! Ха! Ха! Ха!
Ah! ah! ah! ah! ah!

Andantino (♩ = 81)

col canto

m.s.

лице Канио сменяется зловещим выражением.
Смех в толпе обрывается]

К.
С.

Се_
Un

f *pp*

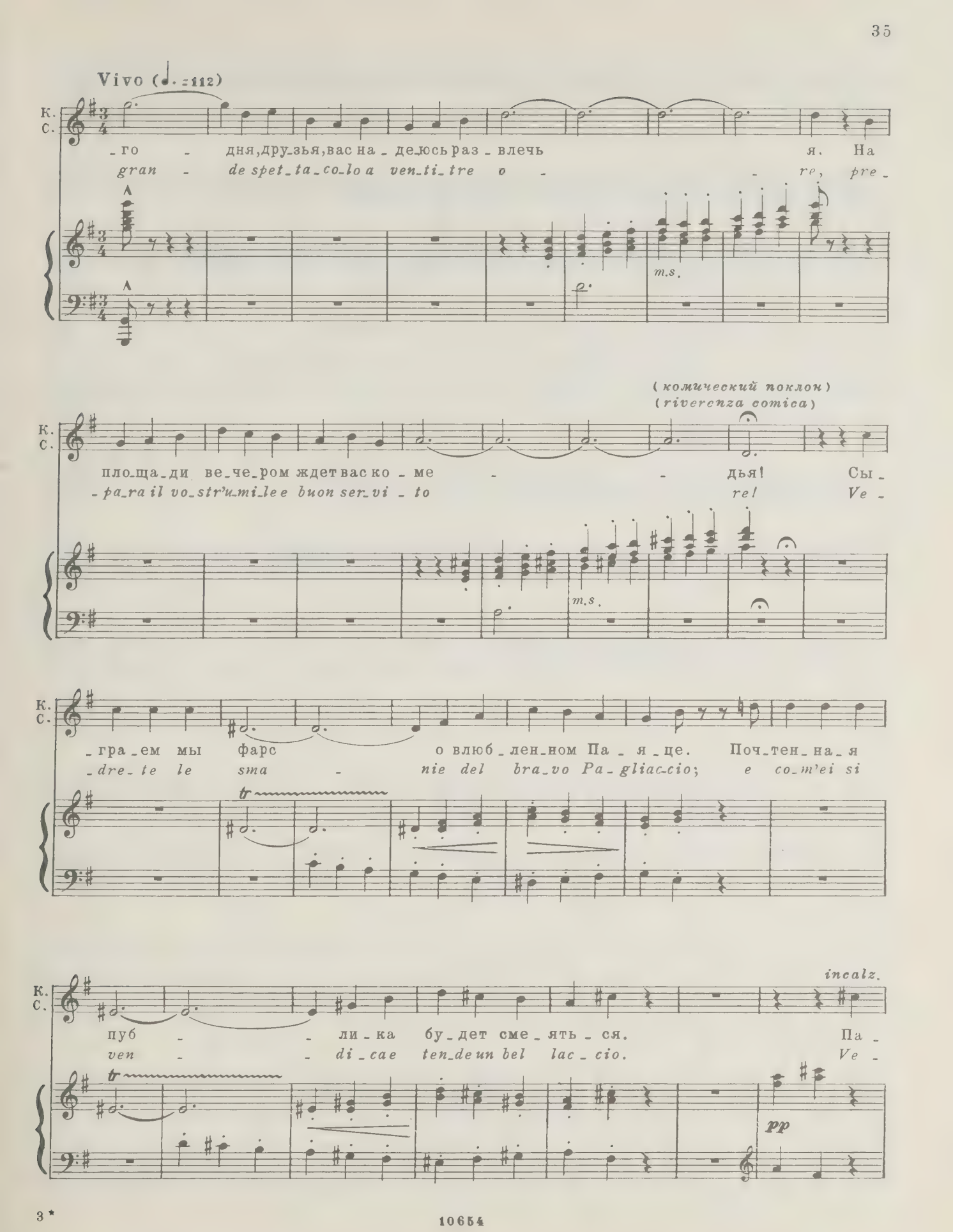
Ха! Смот_ ри, ма_ска дья_во_ла... Мол_ чи_те, мол_чи_те все!
ah! Con lui si dee ce_de_re, ta - ce_re ed a_scol_tar!

f *pp*

Ха! Смот_ ри, ма_ска дья_во_ла... Мол_ чи_те, мол_чи_те все!
ah! Con lui si dee ce_de_re, ta - ce_re ed a_scol_tar!

f *pp*

f


Vivo (♩. = 112)
К. С.
-го - дня, друзья, вас на - деюсь раз - влечь я. На
gran - de spet - ta - co - lo a ven - ti - tre o - - re, pre -
m.s.
(комический поклон)
(riverenza comica)
площа - ди ве - че - ром ждет вас ко - ме - - дья! Сы -
- pa - ra il vo - str'u - mi - le e buon ser - vi - to re! Ve -
m.s.
- гра - ем мы фарс о влюб - лен - ном Па - я - це. Поч - тен - на - я
- dre - te le sma - nie del bra - vo Pa - gliac - cio; e co - m'ei si
tr
incalz.
пуб - - ли - ка бу - дет сме - ять - ся. Па -
ven - - di - cae ten - de un bel lac - cio. Ve -
tr
pp

К. С.

-я-ца об-ма-нут, Па-я-ца у-ни-зят, Па-я-ца по-гу-бят слу-
-dre-te di To-nio tre-mar la car-cas-sa, e qua-le ma-tas-sa d'in-

cresc. poco a poco

rit.

К. С.

-га и же-на! Лю-
-trighior-di-rà... Ve-

К. С.

-бовь — э-то веч-ный фарс люд-ских за-блуж-
-ni — te, o-no-ra-te-ci si-gno-rie si-

cedendo

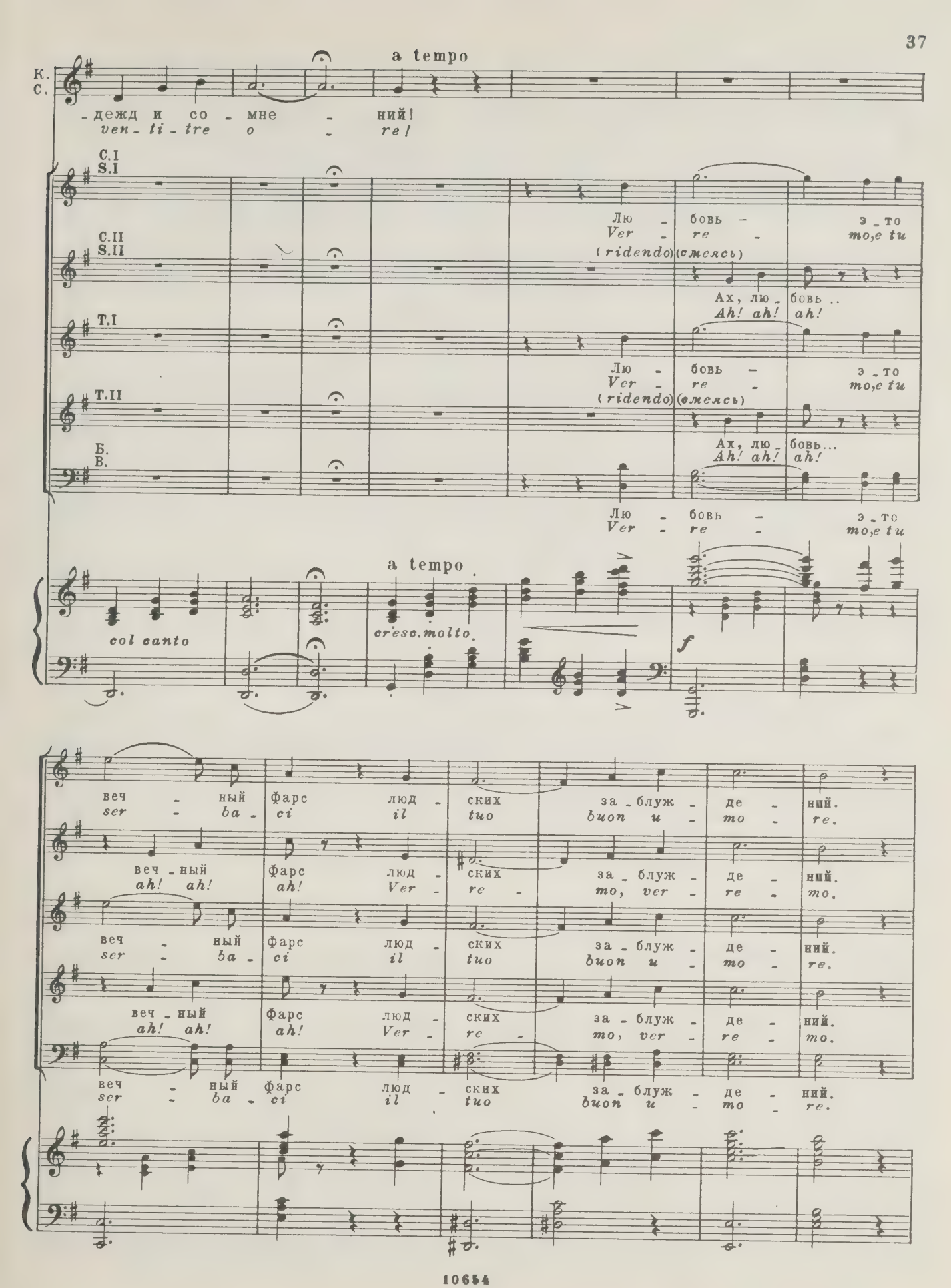
sf con eleganza

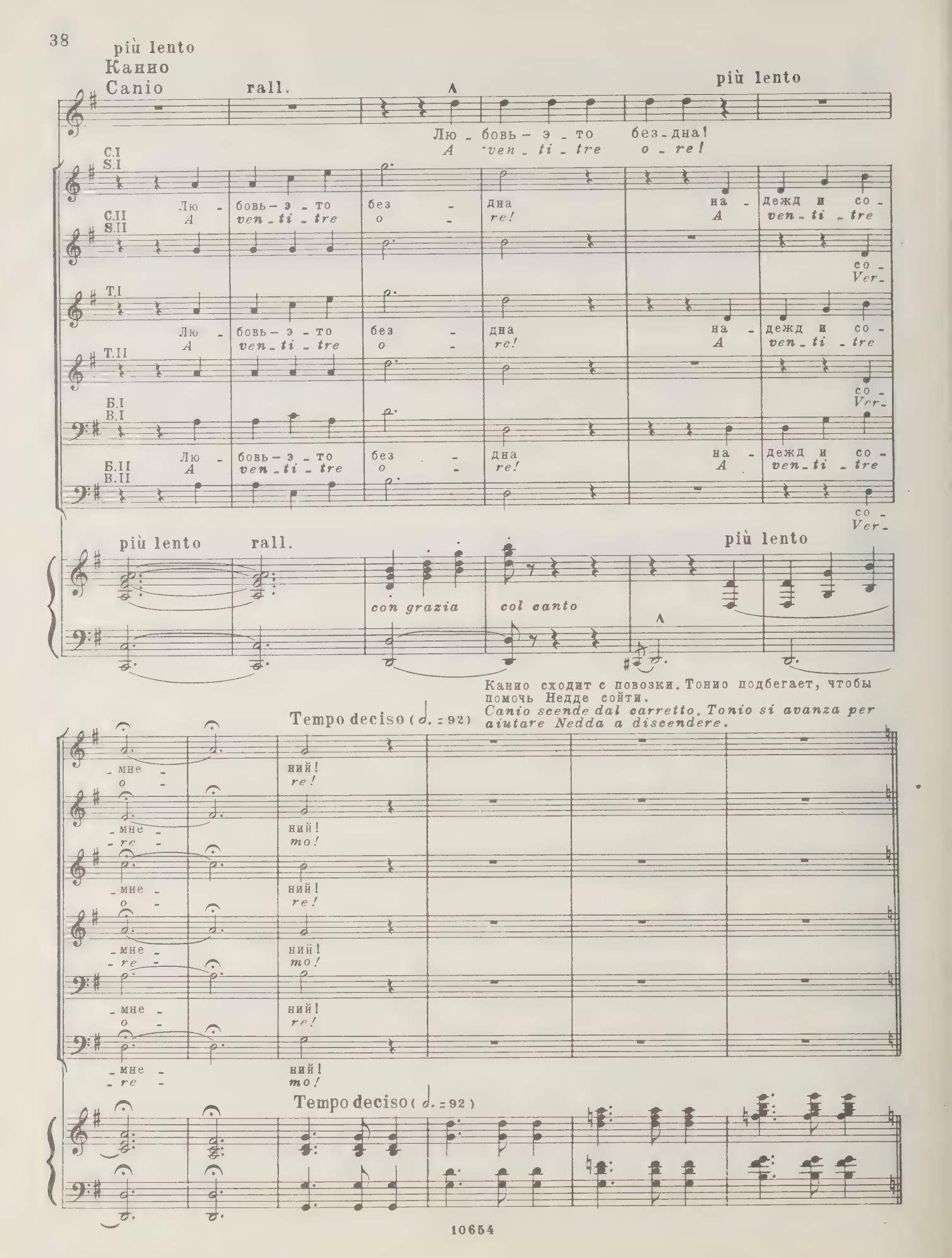
rall. con grazia

più lento

К. С.

-де-ний, лю-бовь-э-то без-дна на-
-gno-re. A ven-ti-tre o-re! A


К.
С.
a tempo
-дежд и со - мне - ний!
ven - ti - tre o - re!
С.I
S.I
С.II
S.II
Лю - бовь - э - то
Ver - re - mo,e tu
(ridendo) (смеясь)
Ах, лю - бовь ..
Ah! ah! ah!
Т.I
Т.II
Б.
В.
col canto
a tempo
cresc.molto.
f
веч - ный фарс люд - ских за - блуж - де - ний.
ser - ba - ci il tuo buon u - mo - re.
веч - ный фарс люд - ских за - блуж - де - ний.
ah! ah! ah! Ver - re - mo, ver - re - mo.


più lento
Канио
Canio
rall.
più lento
Лю - бовь - э - то без - дна!
A ven - ti - tre o - re!
C.I
S.I
Лю - бовь - э - то без - дна на - дежд и со -
A ven - ti - tre o - re! A ven - ti - tre
C.II
S.II
со -
Ver -
T.I
Лю - бовь - э - то без - дна на - дежд и со -
A ven - ti - tre o - re! A ven - ti - tre
T.II
со -
Ver -
Б.I
B.I
Лю - бовь - э - то без - дна на - дежд и со -
A ven - ti - tre o - re! A ven - ti - tre
Б.II
B.II
со -
Ver -
più lento
rall.
con grazia
col canto
più lento
Канио сходит с повозки. Тонио подбегает, чтобы помочь Недде сойти.
Canio scende dal carretto. Tonio si avanza per aiutare Nedda a discendere.
Tempo deciso (♩. = 92)
- мне - ний!
o - re!
- мне - ний!
- re - mo!
- мне - ний!
o - re!
- мне - ний!
- re - mo!
- мне - ний!
o - re!
- мне - ний!
- re - mo!
Tempo deciso (♩. = 92)

Sempre vivace *in uno come uno scherzo*

tempo giusto senza affrett.

Канио (*ударив Тонио палкой, берет на руки Недду и снимает ее с повозки*)
Canio (*dando un ceffone a Tonio; poi prende Nedda fra le braccia e la scende dal carretto*)

Прочь, о - сел!
Via di lì!

С.
S.

Т.
T.

Б.
B.

(*смеясь*)
(*ridendo*)

Ха! ха! ха!
Ah! ah! ah!

(*смеясь*)
(*ridendo*)

Ха! ха! ха!
Ah! ah! ah!

(*смеясь*)
(*ridendo*)

На - чал - ся фарс!
Ah! ah! ah! ah!

Беппо увозит повозку.
Peppe porta via il carretto di dietro al teatro.

Мальчишки
Ragazzi

С.I соло (к *Тонио*)
S.I soli (*a Tonio*)

Ну, ду - рак, от - веть Па - я - цу!
Pren - di que - sto, bel ga - lan - te!

(*дразня его*)
(*beffeggiandolo*)

Вот по - те - ха!
Con sa - lu - te!

Тонио кулаком грозит мальчишкам, которые убегают.
Tonio minaccia col pugno i ragazzi che fuggono verso il fondo, egli si allontana brontolando dietro il teatro.

Тонио (*в сторону*)
Tonio (*a parte*)

Тонио уходит за помост.
Tonio entra nel teatro.

Ра_но, хо_зя - ин, сме_ять_ся!..
La pa_ghe_ra - i, bri_gan_te!..

Четверо или пятеро крестьян подходят к Канио.
Quattro o cinque contadini si avvicinano a Canio.

Крестьянин (*Канио*)
Un contadino (*a Canio*)

Что ж, за ваш та_лант, дру_зья, мы пред_ла_га_ем
Dì, con noi vuoi be_ve_re un buon bic_chie_re

Кр.
Con.

вы _ пить в на_шей та_вер_не. Я пла _ чу.
sul _ la cro _ ce _ vi _ a. Dì, vuoi tu?

Канио
Canio

Канио делает несколько шагов по направлению к по_
Canio fa qualche passo verso il teatro. Beppe gitta

С на_слажде_ньем!
Con pia _ ce _ re.

Беппо (*вновь появляется*)
Peppe (*riapparendo dal fondo*)

Не хо_ди_те, си_ньор... Ско_ро спек_такль!
A_spet_ta _ te _ mi... An_ch'io ci sto!

con eleganza

m.s.
p

мосту. Беппо с досадой бросает бич, который держал в руке и уходит.
la frusta che ha in mano d'innanzi alla scena ed entra nel teatro per cambiarsi.

(*зовет Тонио*)
(*chiamando*)

К.
С.

Эй! Ум _ ник! У_го_ща _ ют!
Di, To _ nio, vie_ni vi _ a?

Тонио
Tonio

(*за сценой*)
(*di dentro*)

Ос_лам ви _ но не
*Io net _ to il so _ ma_*

m.s.
p

p

Другой крестьянин
Altro contadino

(шутя)
(scherzando)

Так ли уж
Ba - da, Pa -

Т.
Т.

в ра_дость.
_rel - lo.

Мы, ос_лы, во - ду пьем.
Pre_ce - de - te_mi.

f

Кр.
Con.

глуп он?
_gliac_cio,

О - ста - нет_ся с кра_сот_кой,
ei so - lo vuol re - sta_re

по - ка су_пруг пи_
per far la cor_tea

Канио
Canio

(притворно смеясь)
(sorridendo ma con cipiglio)

Lento

Шут_ник...
Eh! Eh!

За_пом - ни...
Vi pa - re?

Кр.
Con.

_ру_ет.
Ned_da!

Lento

p

pp

CANTABILE

Adagio molto (♩=50) *con grande espressione*

К. С.

Серд_це Нед_ды, лю_бовь е_е в ду_ше мо_ей у_ста_лой по_сле_дний
Un tal gio_co, cre_de_te_mi, è me_glio non gio_car_lo con me, miei

p legatissimo

К. С.

празд_ник. За что он нис_пос_лан мне - не зна - ю. И кля_
*ca_ri; ea To_nio e un po_co a tut_tior par_lo. Il te_*

cantato e

К. С.

_нусь страш_ной клят - вой - он мой до са_мой
_a - troe la vi - ta non son la stes_sa

m.s.
marcato

legato il basso

К. С.

смер_ти... Да... он мой... до са_мой смер_ти!
co_sa; no, non son la stes_sa co_sa!

rit.

m.d.

Andantino. Sostenuto assai (♩=60)

(указывая на помост)
(indicando il teatro)

molto ritmato

К. С.

Ко_гда же_на Па_я_цу на сце_не
E se las_sù Pa_gliac_cio sor_pren_de

m.s. m.s. m.d. m.s. m.s.

К. С.

из_ме_ня_ет, пья_не_я от вос_тор_га сто_нет
la sua spo_sa col bel ga_lan_te in ca_me_ra, fa un

К. С.

зал, по_те_ху чу_я. Вы сме_е_тесь над рев_
co_mi_co ser_mo_ne, poi si cal_ma od ar_

rall. scherzoso

К. С.

_ни_вым му_жем ловкой Ко_лом_би_ны, он же вов_се не страшен, за_ба_вен он и
_ren_de_si ai col_pi di ba_sto_nel.. Ed il pub_bli_co ap_plau_de, ri_den_do al_le_gra_

col canto

Un poco più mosso

animando poco a poco e lasciandosi trasportare suo malgrado

К. С.

жа_лск. Но ед_ва лишь из_ме_на ста_нет явь_ю_

-men_te!.. Ma se Ned_da sul se_rio sor_pren_des_si...

incalz.

бе_ре_ги_тесь... Шут_ки прочь, но_жи в ла_

al_tra_men_te fi_ni_reb_be la

cresc. *f* *ten.* *lunga* Tempo I

_до_ни! Здесь иг_ра пой_дет дру_га_я... Серд_це Нед_ды, лю_

*sto_ria, co_m'è ver che vi par_lo!.. Un tal gio_co, cre_*

cresc. molto *tronco* *f* *lunga* *p*

Недда
Nedda

(в сторону)
(a parte) *p*

Жаль мне е_го!..

Con_fu_sa io sono!..

_бовь е_е_

_de_te_mi,

со мной до са_мой смер_ти...

è me_glio non gio_car_lo!..

colla parte

Allegro vivo (*In uno*) *Come prima*

К. С.

Всё
Iol?

Хор Т.I
Coro T.I

Крестьяне Про_сти нас. Э_то шут_ка и толь_ко.
Contadini *Sul se_rio pi_gli dun_que la co_sa?*

Б.I
В.I

Allegro vivo (*In uno*) *Come prima*

К. С.

что у_год_но про_стил бы я... Лю_
Vi pa_re? Scu_sa_te_mil.. *A_*

Molto meno mosso
quasi a piacere

Канио, подойдя к Недде, целует ее в лоб.
Canio va verso Nedda e la bacia in fronte.

К. С.

_бовь мо_ю не тронь_тel..
_do_ro la mia spo_sal..

col canto

ff *cresc.*

ff

Сцена и хор колоколов 4 Scena e coro delle campane

Meno mosso (♩=160)

Хор
Coro
Мальчики
Ragazzi

C.I
S.I

Бегут влево,
Corrono verso

Смот_ри_те, свадьба...
I zam_po_gna_ri.

Жених с не_ве_стой!
I zam_po_gna_ri!

Meno mosso (♩=160)

p

(Гобой за сценой)
(*Oboe interno*)

крестьяне смотрят туда же.
la sinistra, parte dei contadini guardano anch'essi.

T.
T.

Б.I (*соло*)
B.I (*soli*)

По_шли им сча_стья, царь наш не_бес_ный.
Ver_so la chie_sa van_noi com_pa_ri.

3

p cantabile legato con dolcezza e senza rall.

В бе_лых о_деж_дах, с тор_жест_вен_ным хо_ром
Es_si ac_com_pa_gna_no lu co_mi_ti_va

p con eleganza

Колокол
Camp.

мед - лен - но
che a cop - pie al

дви - жет - ся
ve - spe - ro

свадь - ба к со -
sen va giu -

бо - ру.
li - va

I.II

За - зво - ни -
Le cam - pa -

Гобой (за сценой)
Oboe (interno)

Колокол
Camp.

C.
S.

А!
Ah!

dolce

Зво - нят!
An - diam.

Звон вен -
La cam -

Вен -
An -

- ли...
- ne...

Зво - нят!
An - diam!

Колокол
Camp.

Колокол
Camp.

Колокол
Camp.

Канио
Canio

Лю -
Ma

- чаль - ный! Вен - ча - нье, вен - ча - нье...
- pa na ci ap - pel la al Si - gno re!

- ча - нье! Вен - ча - нье!
- dia mo! An - dia mo!

Вен - ча - нье!
An - dia mo!

Колокол
Camp.

Колокол
Camp.

poco rit. poco rit.

К. С.

_бовь - э то веч - ный фарс на - дежд и со - мне -

poi... ri_cor_da - te - vi!.. A ven_ti_trè o -

col canto *col canto*

Канио, смеясь, делает знак ожидающим его и вместе с ними уходит. Входят музыканты и молодые крестьяне.

Fa un cenno ridendo a quelli che lo hanno invitato a bere per pregarli di attendere e scompare dietro il teatro. Entrano i zampognari ed altre coppie di giovani e vecchi contadini.

Presto come prima

К. С.

_ний.

_re.

С. S.

Мы все при - дем

An - diam! An - diam!

Т. Т.

Б. В.

Presto come prima

Колокол Camp. Колокол Camp.

на ваш ве - се - лый фарс!
An - diam, an - diam, an - diam!

m.d. m.d.
m.s. m.s.

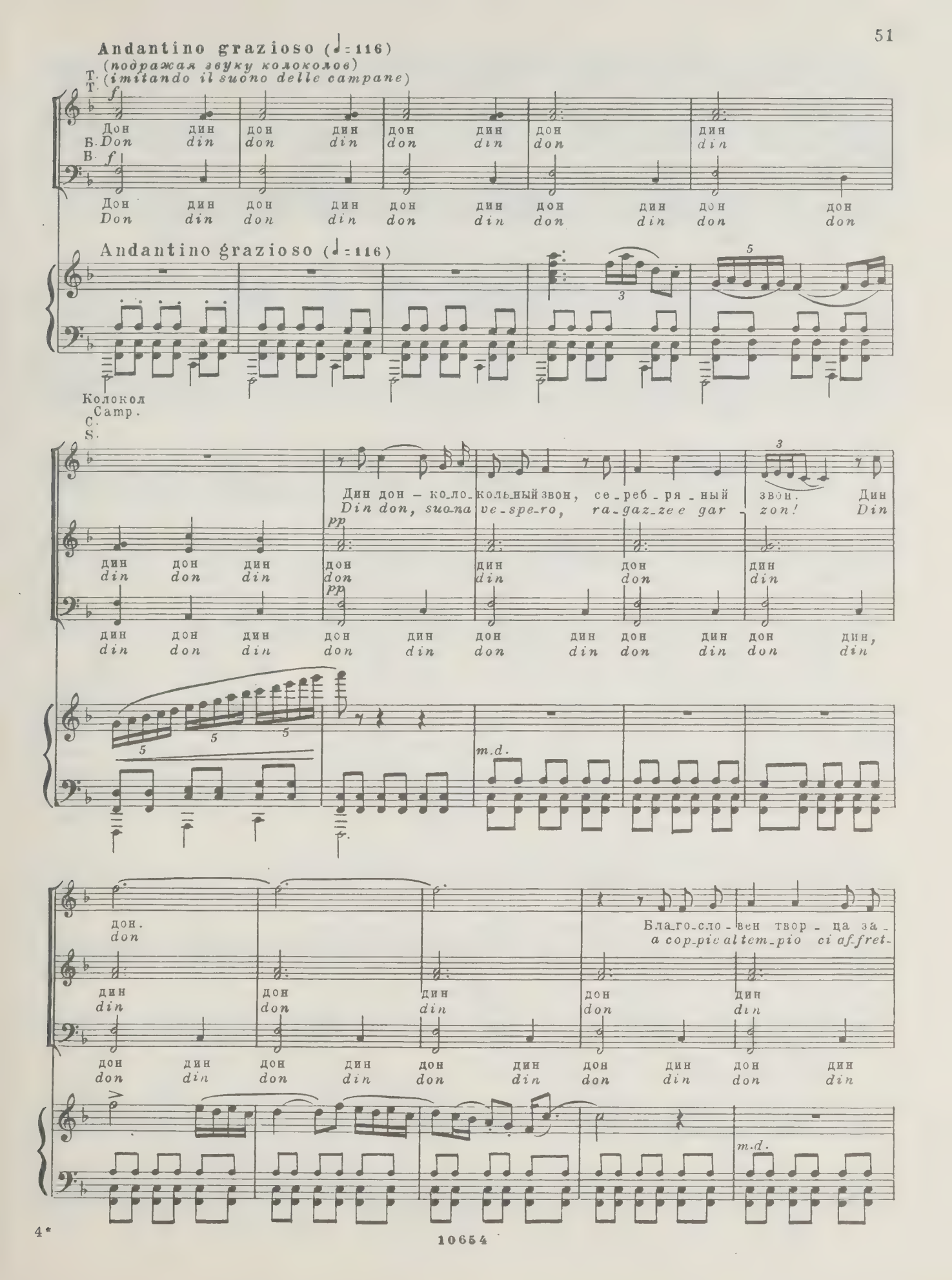
Колокол
Camp.

Колокол
Camp.

[Появляется шествие.]
Le due comitive si riuniscono e si formano a coppie.

Колокол
Camp.

simile


Andantino grazioso (♩=116)
(подражая звуку колоколов)
(imitando il suono delle campane)
Т. Т.
Б. В.
Дон дин дон дин дон дин дон дин
Don din don din don din don din
Дон дин дон дин дон дин дон дин дон дон
Don din don din don din don din don don
Andantino grazioso (♩=116)
Колокол
Camp.
C. S.
Дин дон – ко-ло-кольный звон, се-реб-ря-ный звон. Дин
Din don, suona ve-spe-ro, ra-gaz-zee gar-zon! Din
дин дон дин дон дин дон дин
din don din don din don din
дин дон дин дон дин дон дин дон дин дон дин,
din don din don din don din don din don din
m.d.
дон.
don
Бла-го-сло-вен твор-ца за-
a cop-pie al tem-pio ci af-fret-
дин дон дин дон дин
din don din don din
дон дин дон дин дон дин дон дин дон дин
don din don din don din don din don din
m.d.

кон.
-tiam,

дон дин дон дин дон
don din don din don

дон дин дон дин дон дин дон дин дон дин
don din don din don din don din don din

Дин дон- коло-коль-ный звон, се-реб-ря-ный звон! Гос-
Din don diggià i cul-mi-ni il sol vuol ba-ciar. Le

дин дон дин дон дин
din don din don din

дон дин дон дин дон дин дон дин дон дон
don din don din don din don din don don

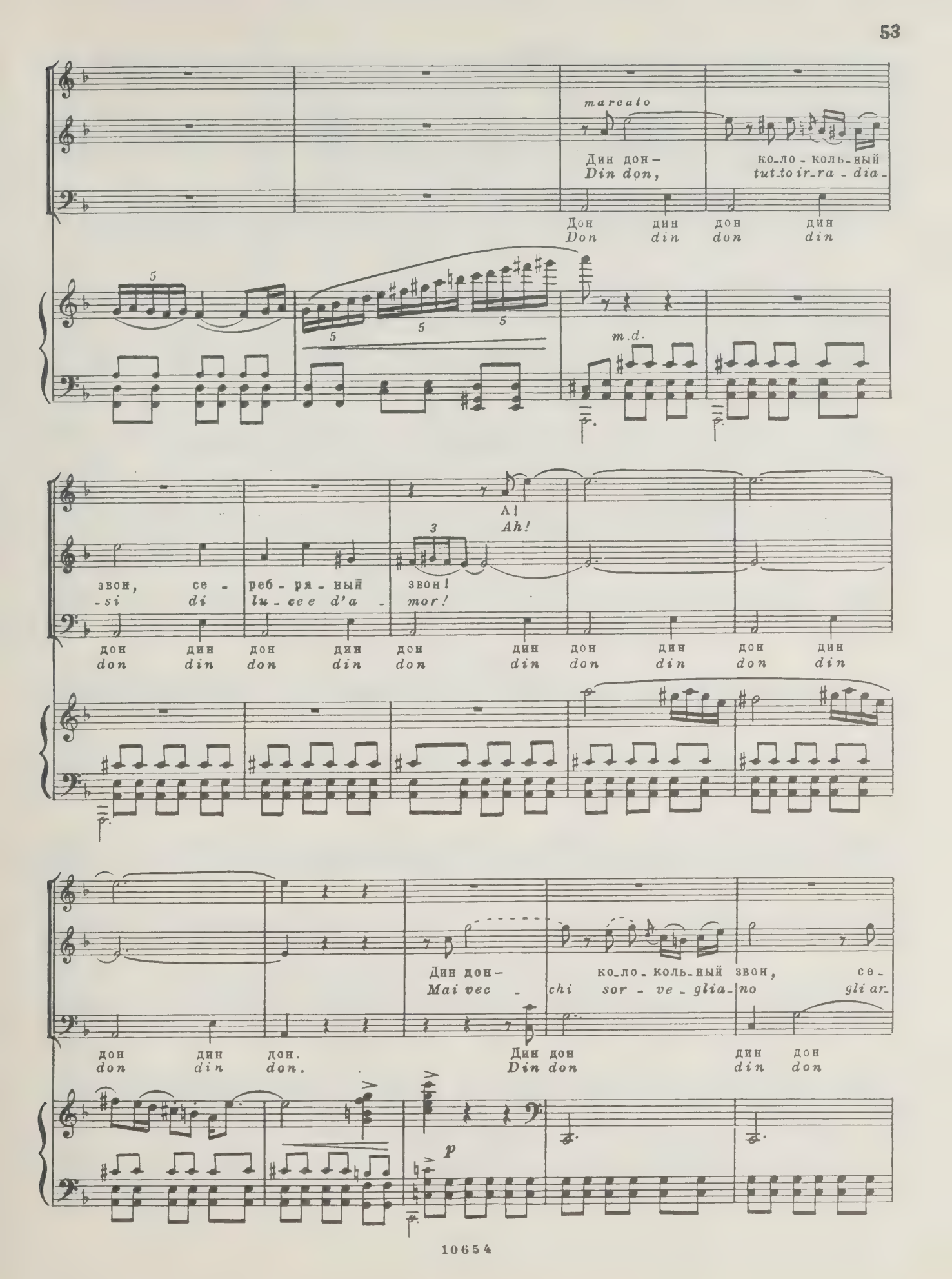
p m.d.

-подь, их люб-ви со-юз то-бой о-свя-щен!
mam-me ci a-doc-chia-no at-ten-ti, com-par!

дон дин дон дон.
don din don don

дин дон дин дон дин дон дин дон.
din don din don din don din don.

sf


marcato
Дин дон –
Din don,
ко-ло-коль-ный
tut-to ir-ra-dia-
Дон дин дон дин
Don din don din
m.d.
Ah!
звон, се-реб-ря-ный звон!
-si di lu-ce e d'a-mor!
дон дин дон дин дон дин дон дин дон дин
don din don din don din don din don din
Дин дон –
Mai vec-chi
ко-ло-коль-ный звон, се-
sor-ve-glia-no gli ar-
дон дин дон.
don din don.
Дин дон
Din don
дин дон
din don
p

А!
Ah!

-реб-ря-ный звон!
-di-ti a-ma- dor!

дон дин дон дин дон дин
don din don din don din

Гос-подь, со-хра-ни любовь в их неж-ных серд-цах! А!
Le mam-meci a-doc-chia-no at-ten-ti com-par! Ah!

Гос-подь, со-хра-ни любовь в их неж-ных серд-цах! А!
I vec-chi sor-ve-glia-no gli ar-di-ti a-ma-dor! Ah!

дон. Гос-подь, со-хра-ни их лю-бовь в неж-ных, ю-ных серд-цах!
don. Già tut-to s'ir-ra-dia, s'ir-ra-dia di lu-ce ed'a-mor!

А! Пусть пом-нят э-тот свет-лый час и си-я-нье вен-ца. Дин
Ah! Le mam-meci a-doc-chia-no at-ten-ti com-par! Din

А! Пусть пом-нят э-тот свет-лый час и си-я-нье вен-ца. Дин
Ah! I vec-chi sor-ve-glia-no gliar-di-ti a-ma-dor! Din

Дон дин дон дин дон дин дон дин дон. Дин
Don din don din don din don din don Din

cresc. poco a poco *cresc.*

poco rit. a tempo

дон дин дон дин дон дин дон дин дон. Хра - ни, со-зда-тель,
don din don dindondin don din don. Din don già suo-na

дон дин дон дин дон дин дон дин дон. А!
don din don dindondin don din don. Ah!

дон дин дон дин дон дин дон дин дон. О,
don din don dindondin don din don. Ah

poco rit. a tempo

ff *col canto*

их серд - ца.
ve - spe - ro.

Да со-хра-нят на - век в сердцах си-
E' tut-to ir-ra-dia - si di lu-ce e'a

Го-сподь, хра - ни их чи-сты-е серд - ца!
già tut-to ir - ra - dia-si di lu-ce e a - mor!

дай, гос - подь, им на - век со - хра - нить в серд -
-ten - ti, at - ten - ti, com - pa - ri le mam - me a -

3

- я - нье вен - ца! А!
- mo - re, e a - mor! Ah!

Го-сподь, хра-ни их чи-сты-е серд - ца! А!
le mam-me a-doc-chia-no già gli a-ma - dor! Ah!

-цах си - я - нье вен - ца! А!
-doc - chian' già gli a - ma - dor! Ah!

3

Колокол
Camp.

pp

A!
Ah!

pp

A!
Ah!

pp

p

Шествие удаляется в глубину сцены.
Le coppie si allontanano pel viale in fondo.

(из глубины)
(dal fondo)

Дин дон— ко-ло-
Din don suo-na

3

3

-кольный звон, се-реб-ря-ный звон... Дин дон.
ve-spe-ro, ra-gaz-zee gar-zon! Din don.

pp

A!
Ah!

pp

Все ушли.
Saranno scomparsi.

(за сценой)
(di dentro)

A!
Ah!

A!
Ah!

ppp

A!
Ah!

ppp

A!
Ah!

ppp

(Гобои далеко)
(Oboe interno da lungi)

pp

Колокол
Camp.

Сцена II

Недда одна, потом Тонио

Scena II

Nedda sola, poi Tonio

Сцена и баллада 5 Scena e ballata

Andante con moto (♩=88)

Недда (*задумчиво*)

Nedda (*pensierosa*)

А мне нет в жизни счастья.

Qual fiamma avea nel guardo!

rit. un poco il tempo

Н. N.

И с каждым часом теть его любовь, гнев и ревность всё тяжелей мне. Ах, если он узнает!.. Что если знает он?..

Gli occhi abbassa per tema ch'ei leggesse il mio pensier segreto! Oh s'ei mi sorprendesse... brutale come egli è!..

con amore

vivamente

poco meno

Довольно. Всё в прошлом. Я не хочу терзать тревогой сердце!

Ma basti, or vi al Son questi sogni paurosi e folli!

col canto

Moderato (♩=56)

H. N.

dolce

poco rit.

О, как пре-крас-но над на-ми не-

O, che bel so-le di mez-z'a-go-

dolce armonioso arpeggiando

Andantino (♩=86)

H. N.

con dolce languore

-бо!

-sto!

Пом-ню, в дет-стве да-ле-ком бро-ди-ли по до-

Io son pie-na di vi-ta, e, tut-ta il lan-gui-

H. N.

rit. molto

-ро-гам я и ма-ма-од-ни под не-бом си-ним.

-di-ta per ar-ca-no de-sio, non so che bra-mo!

col canto

(глядя в небо)

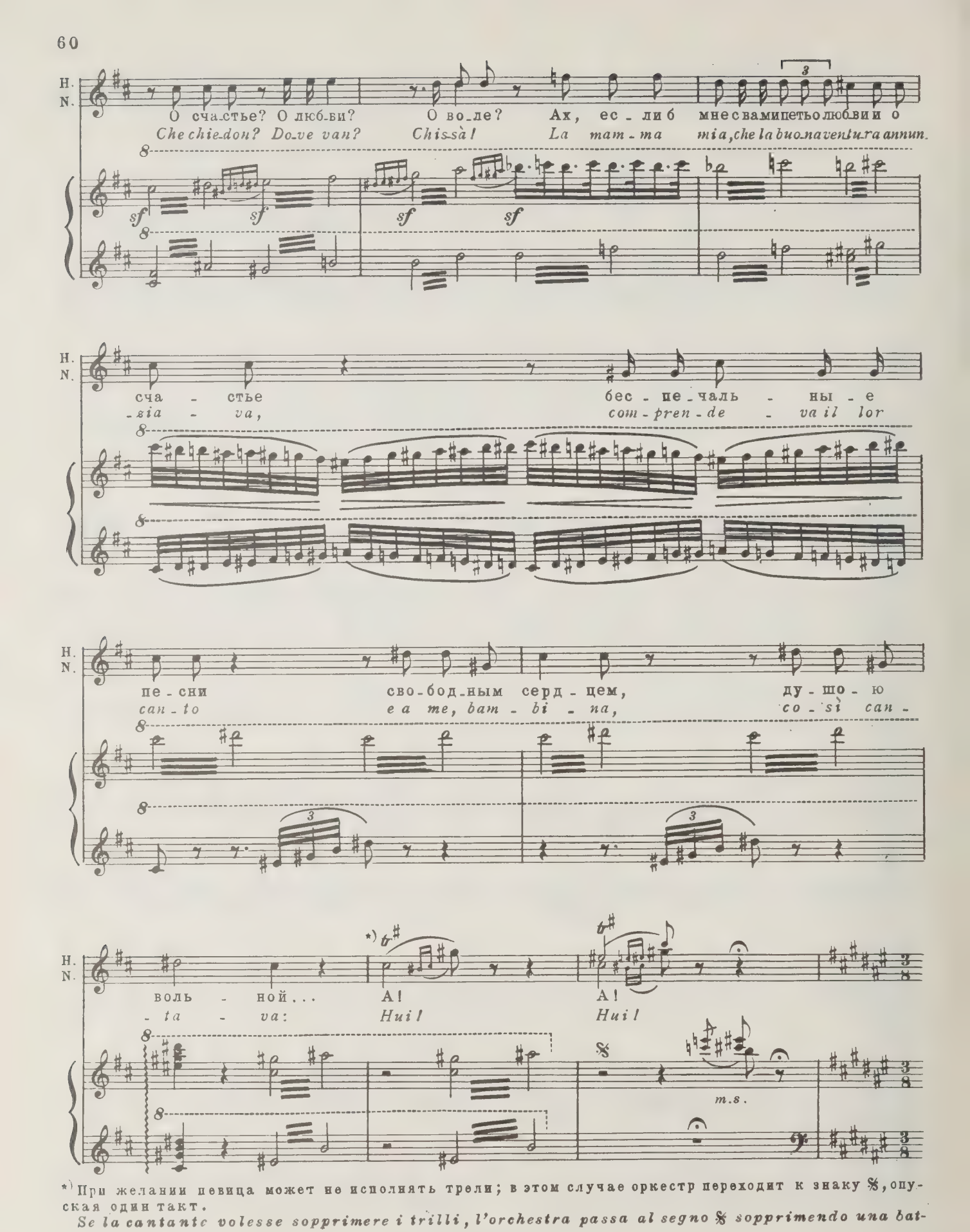
(guardando in cielo)

H. N.

О, сво-бод-ны-е пти-цы! О чем по-е-те?

Oh! che vo-lo d'au-gel-li, e quan-te stri-da!

sf sf sf sf sf

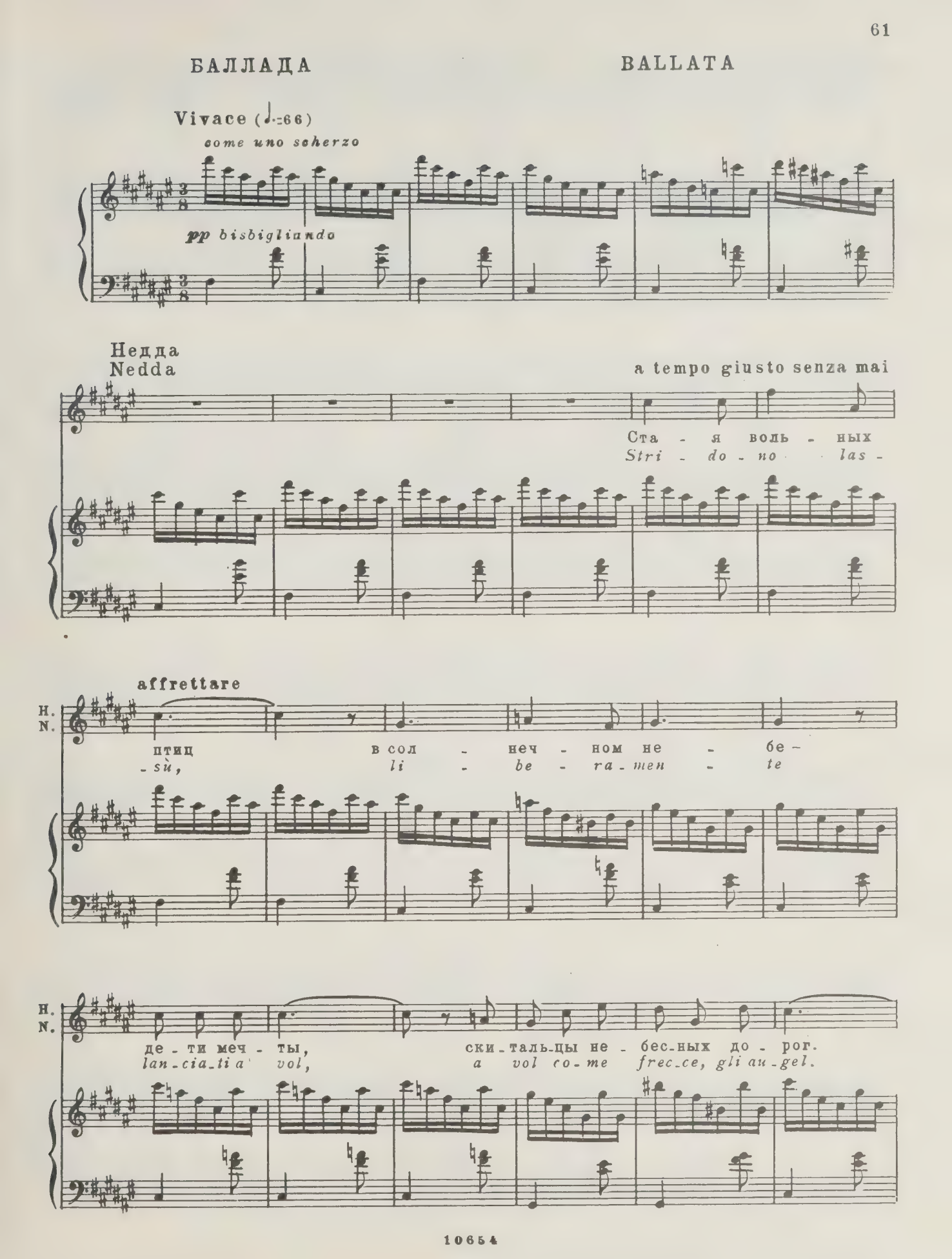


*) При желании певица может не исполнять трели; в этом случае оркестр переходит к знаку 𝄋, опуская один такт.

Se la cantante volesse sopprimere i trilli, l'orchestra passa al segno 𝄋 sopprimendo una battuta.

БАЛЛАДА

BALLATA



H. N.

Ко - гда б, кры - лья рас - ки - нув, взле -
Di - sfi - da - no le nu - bi e'l

H. N.

con slancio

- теть и мне бы, вдох - нуть сво -
sol co - cen - te, e van - no, e

H. N.

- бод - но си - не - вы гло - ток!
van - no per le vie del ciel...

H. N.

dolce **un poco allarg. la frase**

Ле - тим, ста - я дру - зей -
La - scia - te - li va - gar

col canto

ripigliando il tempo

H. N.

воль - на - я ста - я. Даль

per l'at - mo - sfe - ra que -

col canto

accentato

си - них про - сто - ров о веч - ной меч - те по -

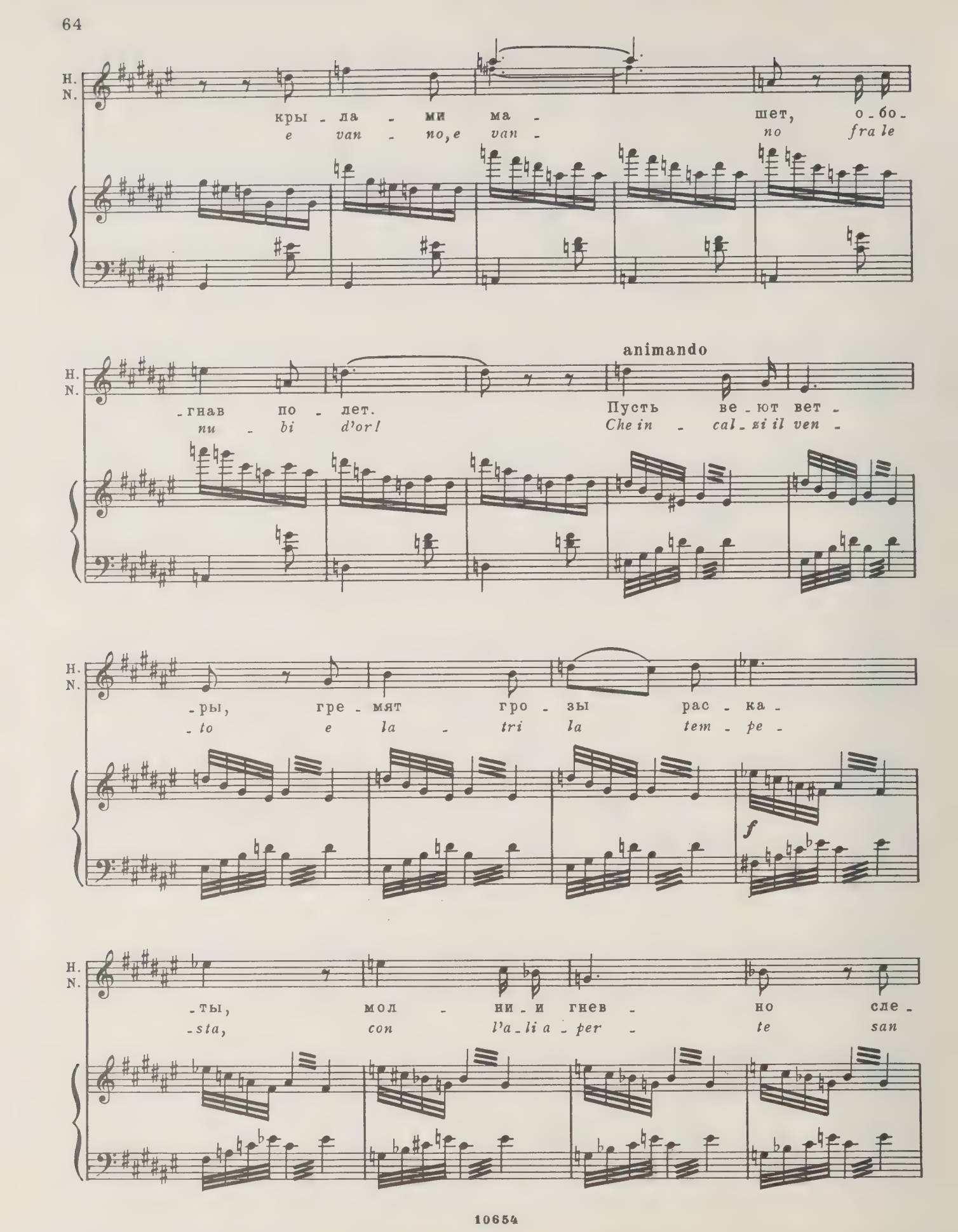
- sti as - se - ta - ti d'az - zur - ro e di splen -

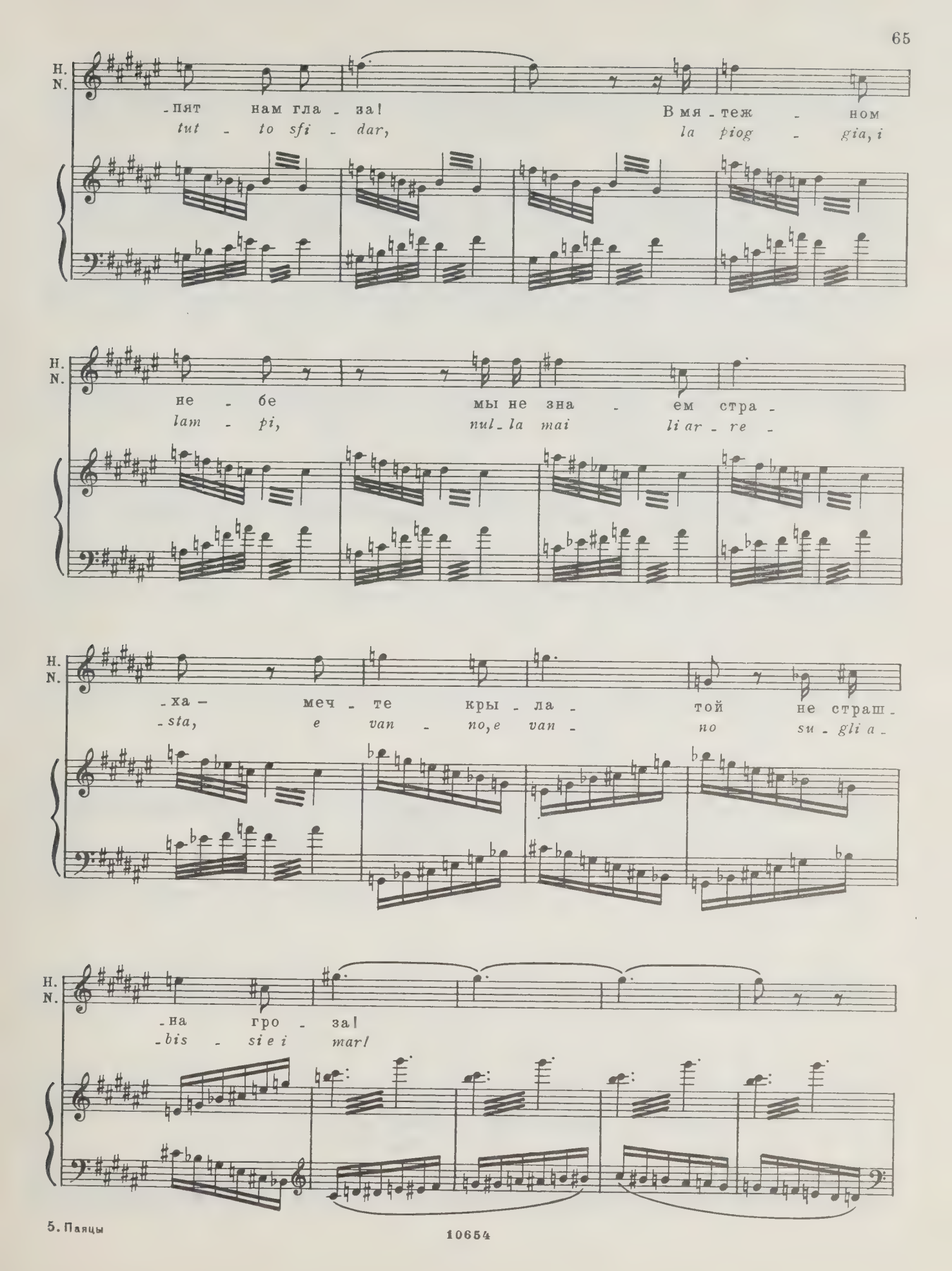
- ет. И э - та пе -

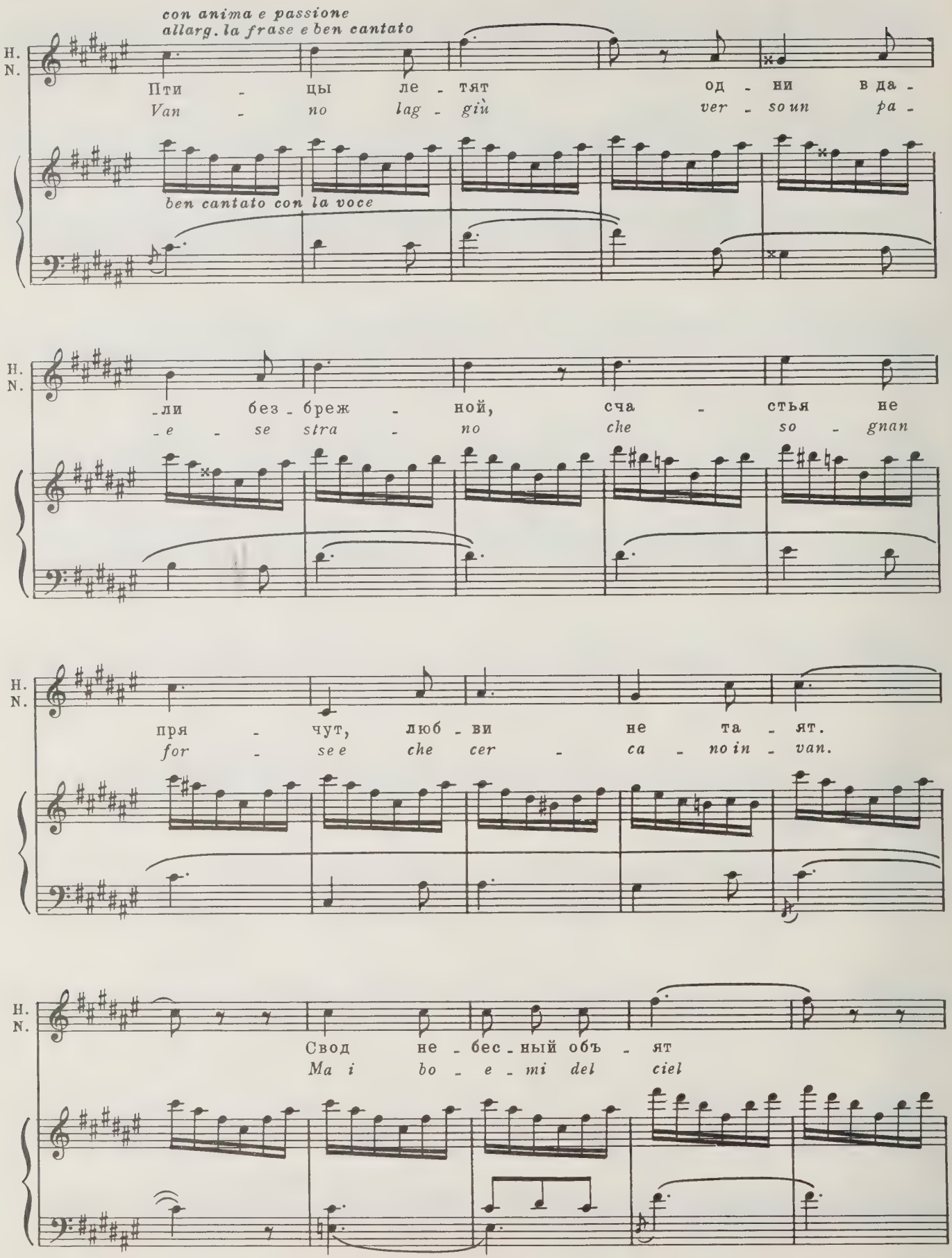
- dor: se - guo - no an - ch'es -

- сня, сво - бо - дой нас о - пья - ня - я,

- si un so - gno, u - na chi - me - ra,


Н.
N.
кры - ла - ми ма - шет, о - бо -
e van - no, e van - no fra le
-гнав по - лет.
nu - bi d'or!
animando
Пусть ве - ют вет -
Che in - cal - zi il ven -
-ры, гре - мят гро - зы рас - ка -
- to e la - tri la tem - pe -
f
-ты, мол - ни - и гнев - но сле -
- sta, con l'a - li a - per - te san


Н.
N.
-пят нам гла - за! В мя - теж - ном
tut - to sfi - dar, la piog - gia, i
не - бе мы не зна - ем стра -
lam - pi, nul - la mai li ar - re -
-ха - меч - те кры - ла - той не страш -
-sta, e van - no, e van - no su - gli a -
-на гро - за!
-bis - si e i mar!


con anima e passione
allarg. la frase e ben cantato
H. N.
Пти - цы ле - тят од - ни в да -
Van - no lag - giù ver - so un pa -
ben cantato con la voce
-ли без - бреж - ной, сча - стья не
-e - se stra - no che so - gnan
пря - чут, люб - ви не та - ят.
for - se e che cer - ca - no in - van.
Свод не - бес - ный объ - ят
Ma i bo - e - mi del ciel

poco rit. a tempo

H. N.

пе - сней мя - теж - ной, гон - цы
se - guon l'ar - ca - no po - ter

incalz. e cresc.

H. N.

на - шей на - деж - ды ле - тят, ле -
che li so - spin - ge... e van! E

H. N.

- тят, ле - тят, ле -
van! E van! E

Presto

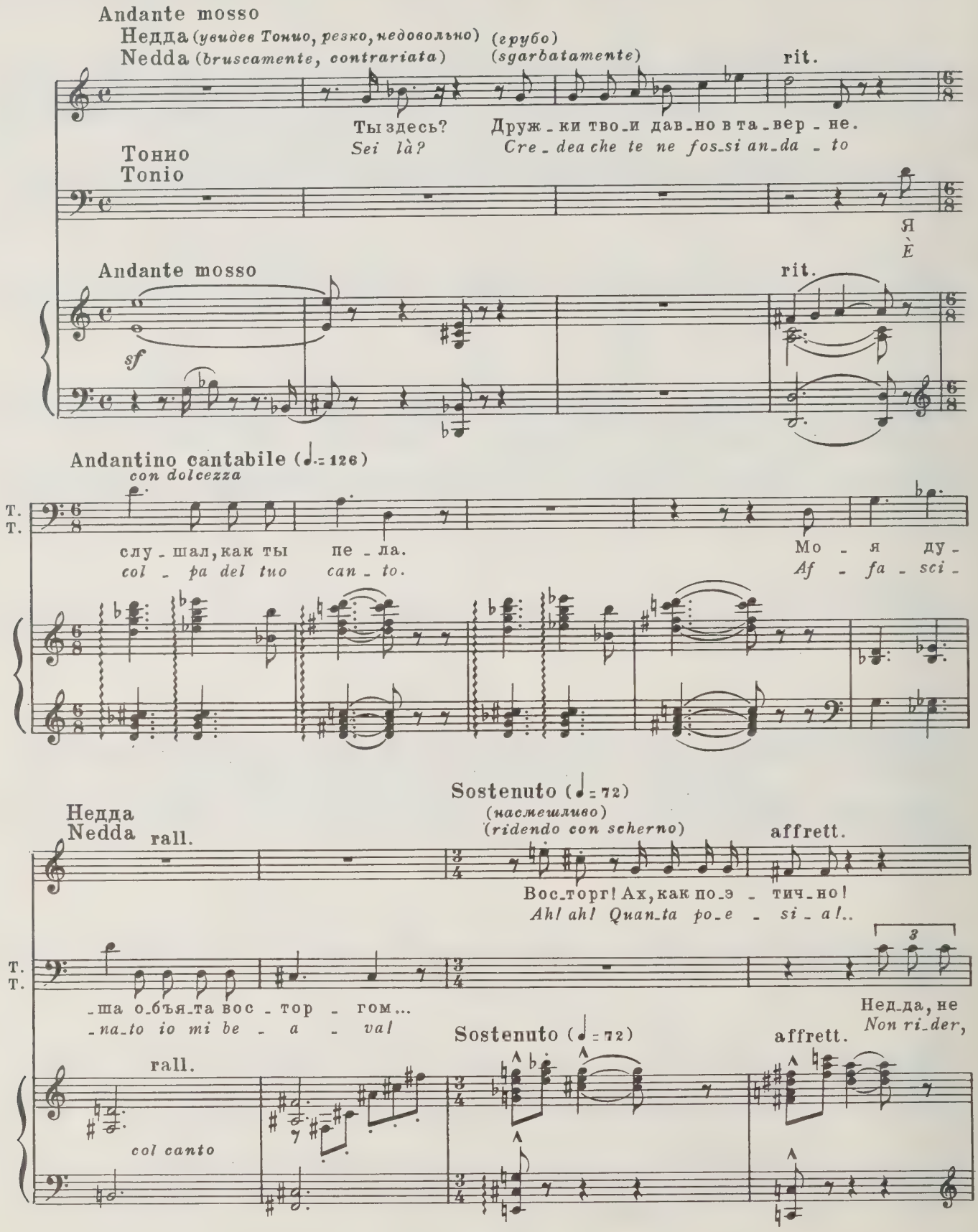
f

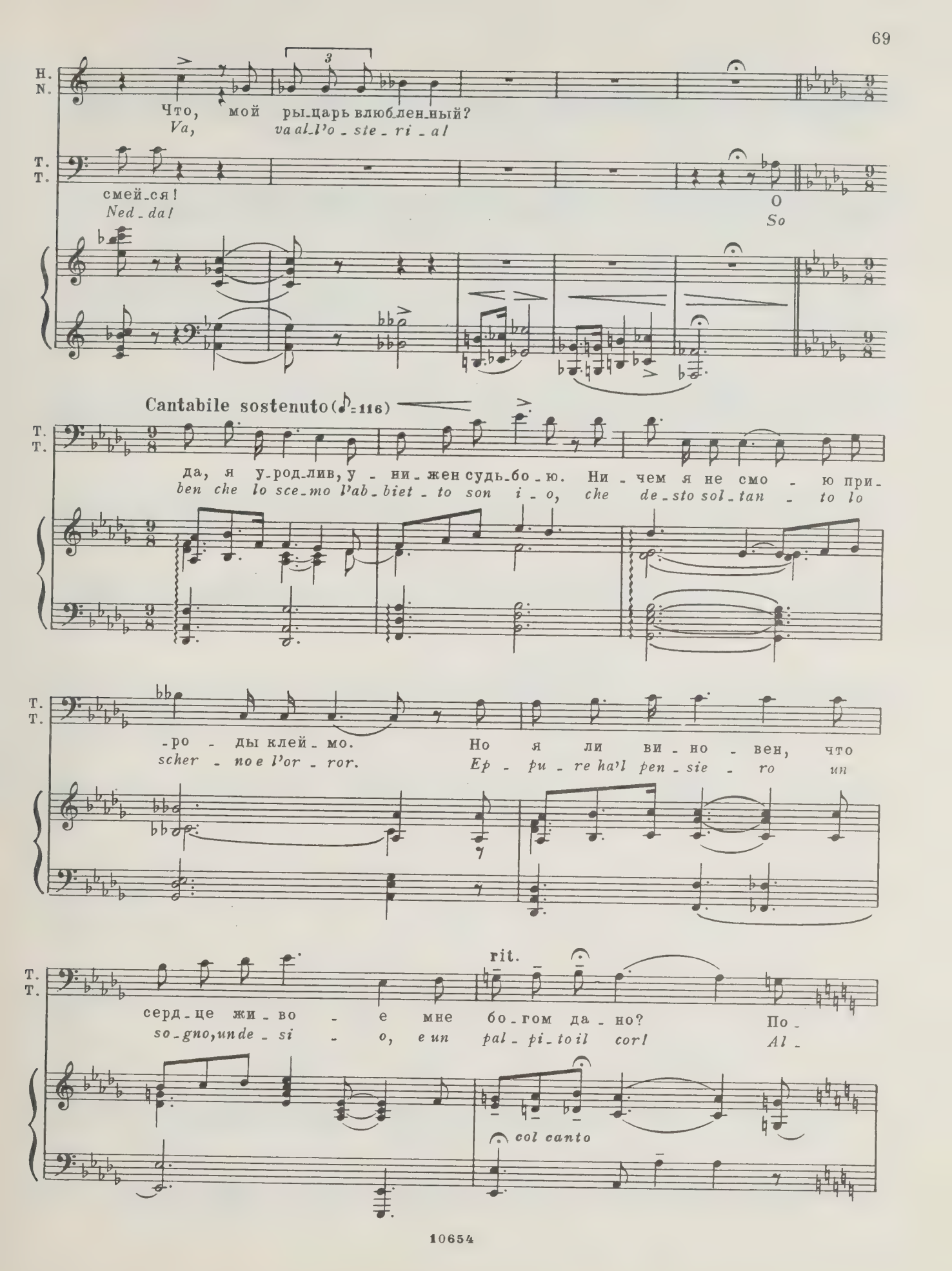
H. N.

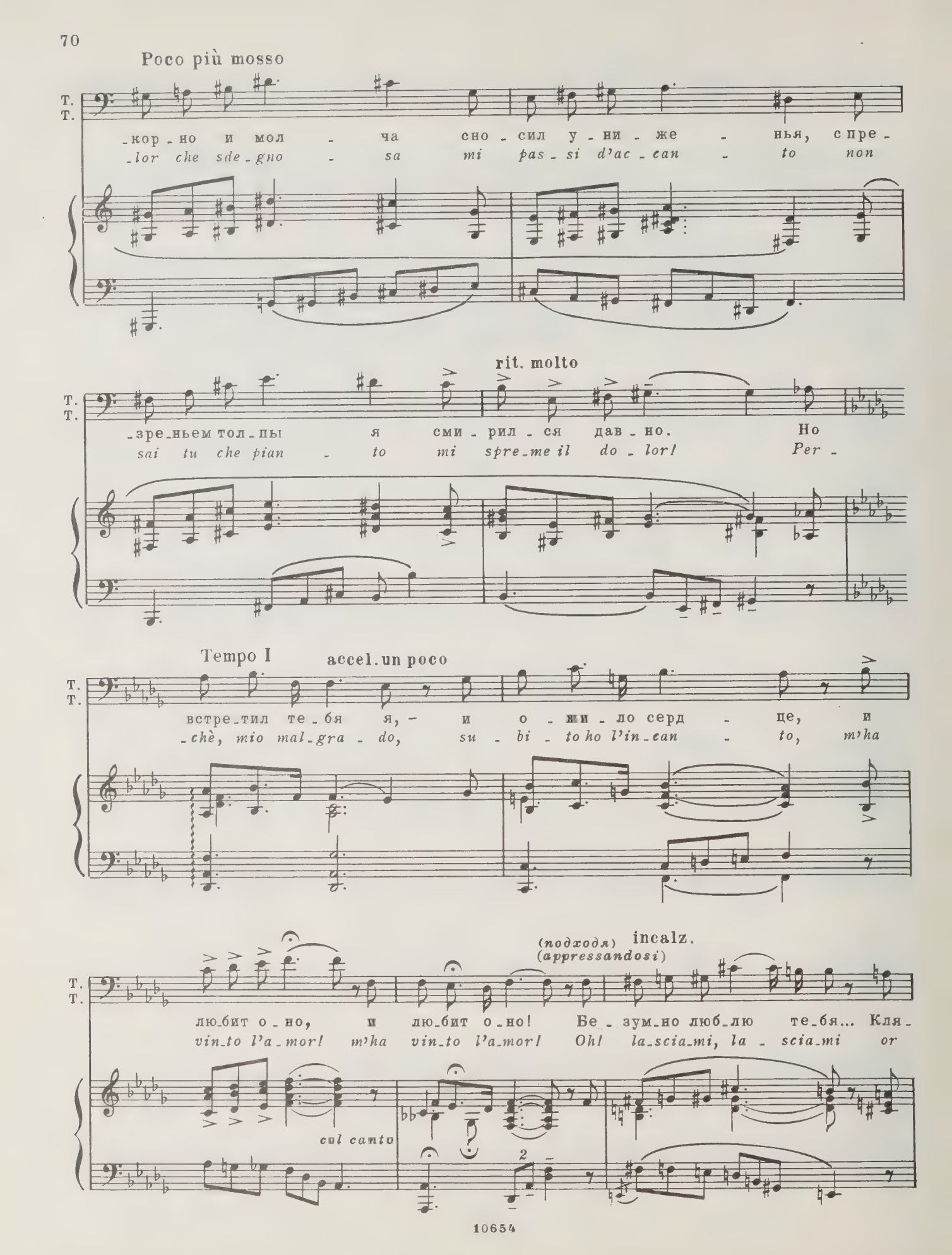
- тят!
van!

col canto tronco

Сцена и дуэт 6 Scena e duetto




Н. N.
Что, мой ры-царь влюб-лен-ный?
Va, va al-l'o - ste - ri - al
Т. Т.
смей-ся!
Ned - da!
О
So
Cantabile sostenuto (♪=116)
да, я у-род-лив, у - ни - жен судь-бо - ю. Ни - чем я не смо - ю при-
ben che lo sce-mo l'ab-biet - to son i - o, che de-sto sol-tan - to lo
-ро - ды клей-мо. Но я ли ви - но - вен, что
scher - no e l'or - ror. Ep - pu - re ha'l pen - sie - ro un
rit.
серд-це жи - во - е мне бо-гом да - но? По -
so-gno, un de - si - o, e un pal - pi - to il cor! Al -
col canto


Poco più mosso
Т.
Т.
-кор-но и мол - ча сно-сил у-ни-же - нья, спре-
-lor che sde-gno - sa mi pas-si d'ac-can - to non
rit. molto
-зре-ньем тол-пы я сми-рил-ся дав-но. Но
sai tu che pian - to mi spre-me il do-lor! Per -
Tempo I
accel. un poco
встре-тил те-бя я, - и о-жи-ло серд - це, и
-chè, mio mal-gra-do, su-bi-to ho l'in-can - to, m'ha
(подходя)
(appressandosi)
incalz.
лю-бит о-но, и лю-бит о-но! Бе-зум-но люб-лю те-бя... Кля-
vin-to l'a-mor! m'ha vin-to l'a-mor! Oh! la-scia-mi, la - scia-mi or
col canto

Недда (прерывая его)
Nedda (interrompendolo)

(взрыв хохота)
(scroscio di risa)

Sostenuto assai (♩=69)
con eleganza

Кля_нешь_ся? Ха! ха! ха! ха! ха! ха!
che m'a - mi? Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

У - спе - ешь по -
Hai tem - po a ri -

Т.
Т.

-нусь я...
dir - ti...

Sostenuto assai (♩=69)

colla parte

scherzoso con eleganza

Н.
N.

-клясть_ся мне се - го - дня на сце_не!..
-dir - me_lo sta - se - ra, se bra_mi!..

На сце_не,
Sta - se_ra!

Т.
Т.

Нед_да!
Ned_da!

sospeso

marcato colla parte

Н.
N.

под хо - хот ве_се - лой тол_пы,
Fa - cen - do le smor_fie co_là,

лю - бовь мне пред_ло_жишь...
co - là, sul_la sce - na!

Т.
Т.

Не
Non

p

rit.

H. N. На сце_не!.. На сце - не крив_ля_ясь, о
Hai tem_po!.. Fa_cen - do le smor_fie co -

T. T. смей_ся, Нед_да! Пу_скай я у_род_лив, у_ниж_ен судь_бо - ю...
ri_der, Hed_da! Non sai tuche pian_to mi spre_me il do_lo - re!

rit.

H. N. стра_сти мне спо_ешь.
_là, ah! ah! ah! ah!

T. T. Не смей - ся, Нед_да! У_род я,
Non ri - der no! Non ri_der!

sospeso

H. N. По - не - рю на сце - не.
Per o - ra tal pe - na...

T. T. но серд_це жи_во - е мне бо_гом да_но...
Su - bi_to ho l'in_can - to, m'ha vin_to l'a_mor!..

(смеясь)
(ridendo)

H. N.

А здесь...
Ah! ah!

Мне все э-ти клят-вы смеш-
Tal pe-na ti puoi ri-spar-

(горько)
(con dolore)

T. T.

Нед-да!
Ned-da!

(умоляя)
(implorando)

Нед-да!
Ned-da!

dim.

p

col canto

Più mosso (♩=100)

H. N.

-ны!
-miar!

f

T. T.

Нет, не все! Хит-ра иг-ра тво-я. Дав-но мно-го-е
No, è quì che vo-glio dir-te-lo, è quì che vo-glio

Più mosso (♩=100)

rividamente

rit.

a tempo

T. T.

ви-жу я.
dir-te-lo,

Для му-жа ты свя-
e tu m'a-scol-te-

Т.
Т.

- та - я, но зна -
- ra - i, che tra -

Т.
Т.

3

- ю, ты не вер - на е - му. Ты
- mo e ti de - si - de - ro, e

Недда
Nedda

(суровo и дерзко)
(seria ed insolente)

f

Эй!
Eh!

Т.
Т.

да - ришь ла - ски дру - го - му!
che tu mi - a sa - ra - i!

precipitato

H. N.

Вспом - ни-те, ма - эст - ро! Дав - но ли Ка-ни-о, муж мой,
di - te, ma-stro To - nio! La schie - na og-gi vi pru - de,

f

H. N.

плет-кой сво - ей вас раз - у - кра - сил? Ес - ли вам
o u - na ti - ra - ta d'o - rec - chi è ne - ces -

H. N.

ма - ло, я до - бав - лю.
- sa - ria al vo - stro ar - dor?!

Тонио
Tonio

О, дья - вол! Ну,
Ti bef - fi?! Scia - gu -

sf *p*

T. T.

хва-тит! У - ни - же - ний до-воль-но! Си-лой мо -
- ra - ta! Per la cro - ce di Di - o! Ba - da che

f *p* *f* *p*

Недда
Nedda

Гро_зить мне? Прочь! Пу_сти ме_ня, мер_
Mi_nac_ci? Vuoi che va_da a chia_mar

T. T.

_е_ю быть за_став_лю.
puoi pa_gar_la ca_ral!

cresc. poco a poco sino al

H. N.

_за_вец!..
Ca_nio?

(приближаясь к ней)
(movendo verso di lei)

rit. molto a tempo

(отступая)
(retrocedendo)

Прочь!
Ba_da!

T. T.

То_бой я о_вла_де_ю!
Non pri_ma ch'io ti ba_cil

Мо_
Oh,

rit. molto a tempo

f

col canto

(заметив бич, поднимает его и хлещет им по лицу Тонио)
(scorgendo la frusta la raccoglie e dà un colpo sulla faccia a Tonio)

H. N.

(бросается, чтобы схватить ее)
(si slancia per ghermirla)

T. T.

_ей, мо_ей ты бу_дешь!
to_sto sa_rai mi_a!

Poco meno mosso

H. N.

По_лу - чай, под_лец!
Mi_se - ra_bi_le!

(с криком отскакивает)
(*manda un urlo e retrocede*)
declamato a piacere

T. T.

Долг те_перь за мной. Спол_на по - лу_чишь, Нед_да. Мол_
Per la Ver_gin pia di mez_zo_go_sto, Ned_da, lo

Poco meno mosso

ff

col canto

(неподвижно стоя, глядит
(*immobile, guardandolo*

H. N.

Гнус_на_я
A_spi_de!

(уходит, угрожая)
(*esce dalla sinistra minacciando*)

T. T.

_чал я... Но те_перь... Про_щай же...
giu_ro! me la pa - ghe_ra_i.

f *p*

rall.

ему вслед)
allontanarsi)

H. N.

тварь! Те_перь тво_ю я зна_ю чер_ну_ю ду_шу.
Va! Ti sei sve_la_to or_ma_i: To_nio lo sce_mo!

Poco più mosso (♩ = 76)

Под при_твор_ной мас_ко_ю
Sot_to quel_la ma_sche_ra

dim. col canto

ben marcato il basso

quasi parlato

H. N.

о_трав_лен_но_е жа_ло ты пря_чешь... га_ди_на!..
un' al_ma ce_li tu per_ver_sa... lu_ri_da!

Сцена III

Сильвио и Недда, потом Тонио

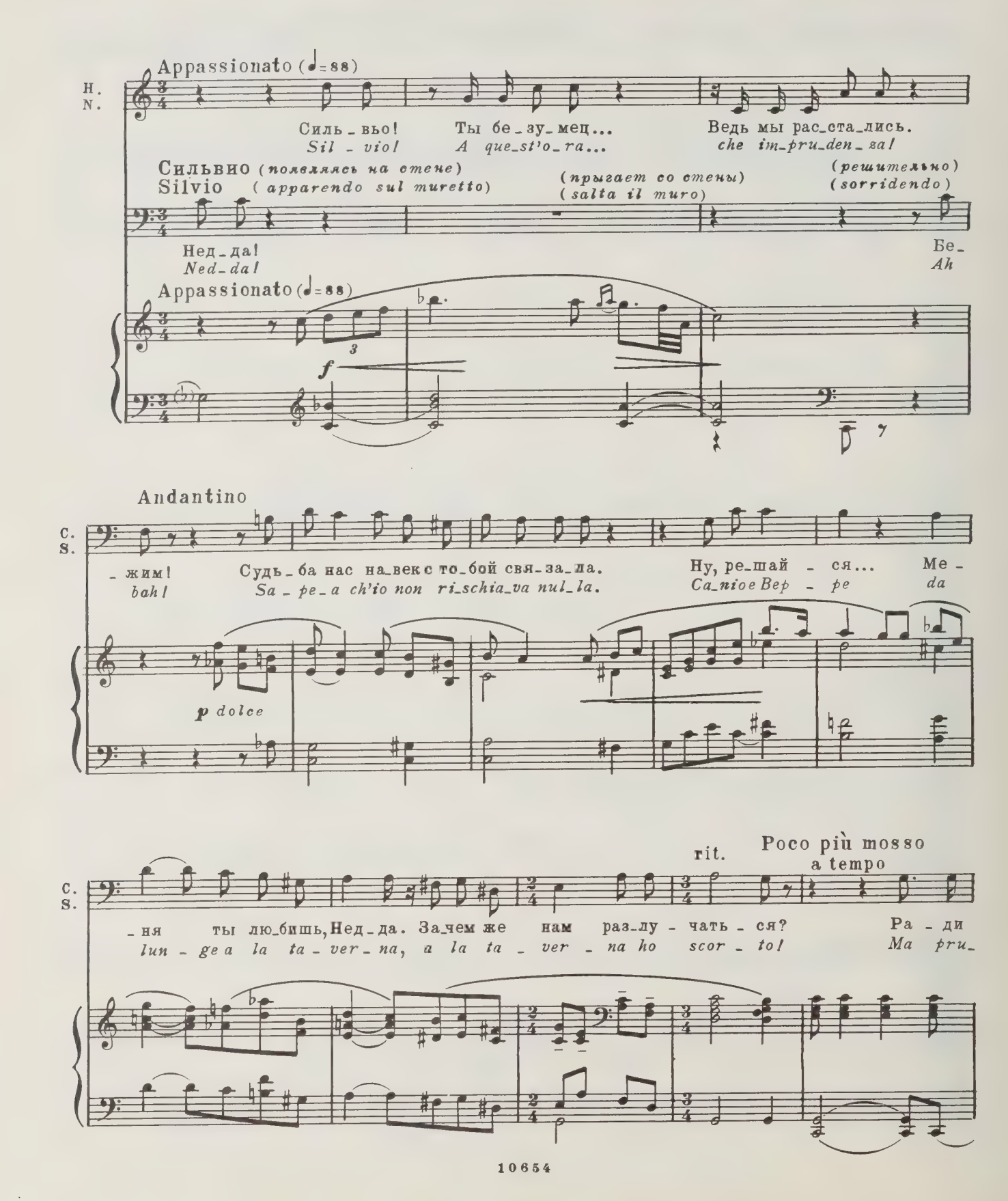
Дуэт

7

Scena III

Silvio e Nedda, poi Tonio

Duetto



Недда
Nedda

Ми - ну-той рань-ше
E an - cora un po - co

C. S.

сце - ны? Ра - ди жал - кой за-ба-вы ба-ла-га - на?
- den - te per la mac - chia a me no-ta qui ne ven - ni.

H. N.

на-ткнул-ся б ты на То - нио. Нет, ты е - го не
in To - nio t'im - bat - te - vil Lo sce-mo è da te -

C. S.

О, к чер-ту То-нио!..
Oh! lo sce - mo!

f

Allegro moderato come prima (♩= 120)

H. N.

зна - ешь! Он о - па-сен... Он сле-
- mer - sil M'a - ma... O - ra

C. S.

Что?
Ah!

Allegro moderato come prima (♩= 120)

f

f p

Н. N.

-дит за на-ми... И мо-жет
qui mel dis-se... e nel be-

Н. N.

быть.. то-гда в са-ду... он нас за-ме-тил.
-stial de-li-rio suo, ba-ci chie-den-do,

Н. N.

И те-перь о-то-мстит! Си-лой ме-
Ar-dia cor-rer su mel Ma con la

Сильвио
Silvio

За что?
Per Dio!..

f *sfp*

Adagio

Н. N.

-ня он хо-тел до-бить-ся, но плет-ки от-
fru-sta del ca-ne im-mon-do la fo-ga cal-

declamato

col canto

Andante amoroso (♩=58)

H. N.

_ве_дал!
_ma_i!

Сильвио (*грустно и с любовью глядя на Недду*)
Silvio (*appresandosi mestamente e con amore a Nedda*)

Ра_ди че_го ты тер_пишь
*E fra que_st'an_sie in e_*

Andante amoroso (♩=58)

animando

C. S.

весь э_тот ад? Нед_да! Нед_
*_ter_no vi_vrai? Ned_da! Ned_*

cresc. molto

precipitato poi rit.
(*берет ее за руку и ведет вперед*)
(*egli le prende la mano e la conduce sul davanti*)

C. S.

_да!
_*da!*

f

Andantino amoroso (♩=50)
cantabile con garbo

poco rit. a tempo

C. S.

Где же он, твой о_чаг,
De_ci_di il mio de_stin,

Нед_да, где он, твой бе_рег? В по_
Ned_da! Ned_da, ri_ma_ni! Tu il

p

con canto
sf *p*

poco rit.

C. S.

-воз - ке трех бро - дяг? Нет, Нед-да, нет, не ве - рю.
sai, la fe - sta ha fin e par - te o - gnun do - ma - ni.

col canto

susurrato

p

incalz.

con fuoco

Нед - да! Нед - да! Серд-це сво - е на-
Ned - da! Ned - da! E quan-do tu di

pp voluttuoso

a tempo

poco rit.

affrett.

-век сми-рить раз - лу - кой, у - бить в се - бе лю - бовь... есть ли
qui sa - rai par - ti - ta che ad - di - ver - rà di me... del -

con canto

Недда
Nedda

rit.

(взволнованно)
(commossa)

p mormorando

Силь - вио!
Sil - vio!

poco ten.

con anima a voce spiegato

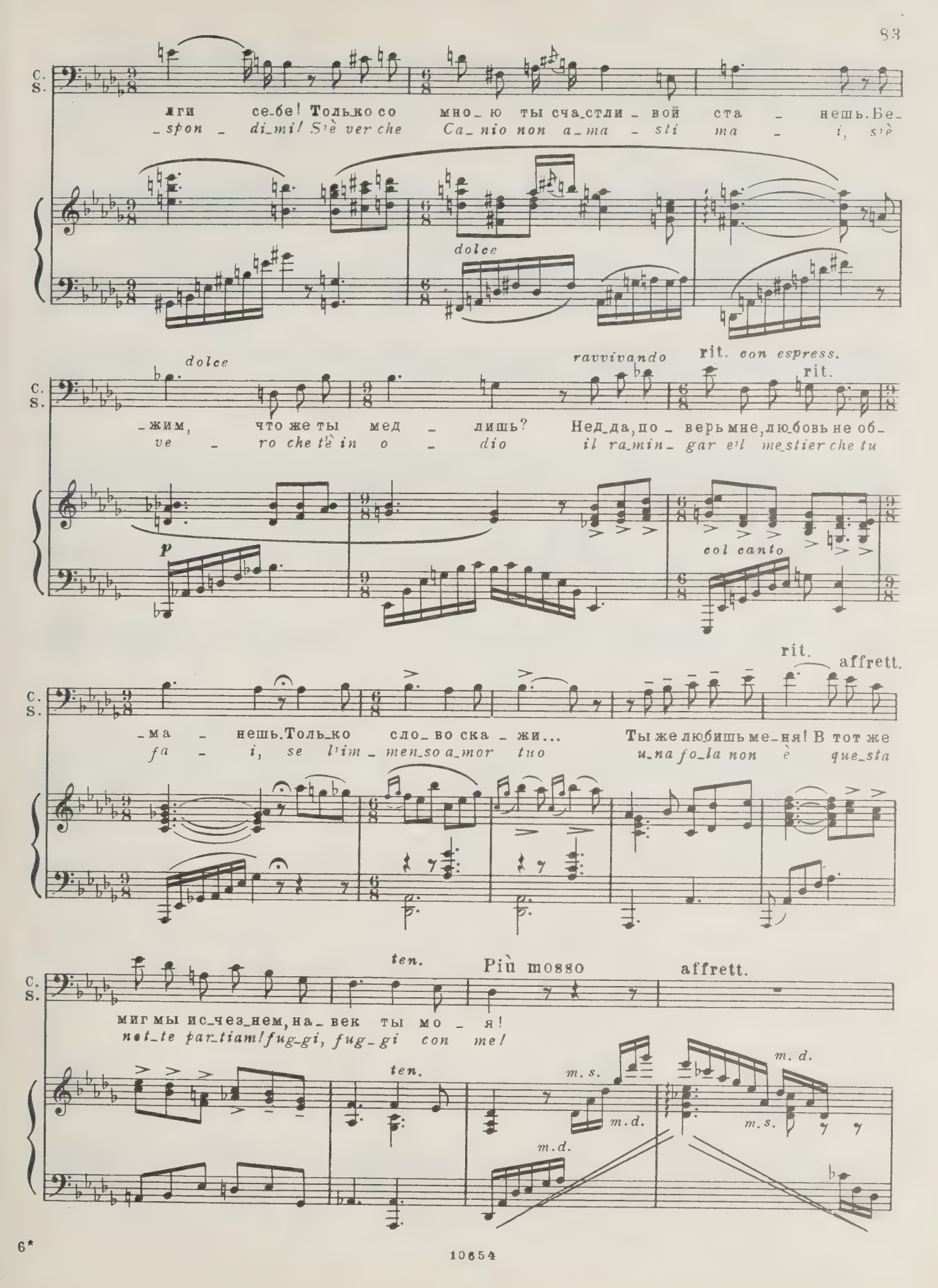
боль-ша-я му - ка?!
- la mi - a vi - ta?!

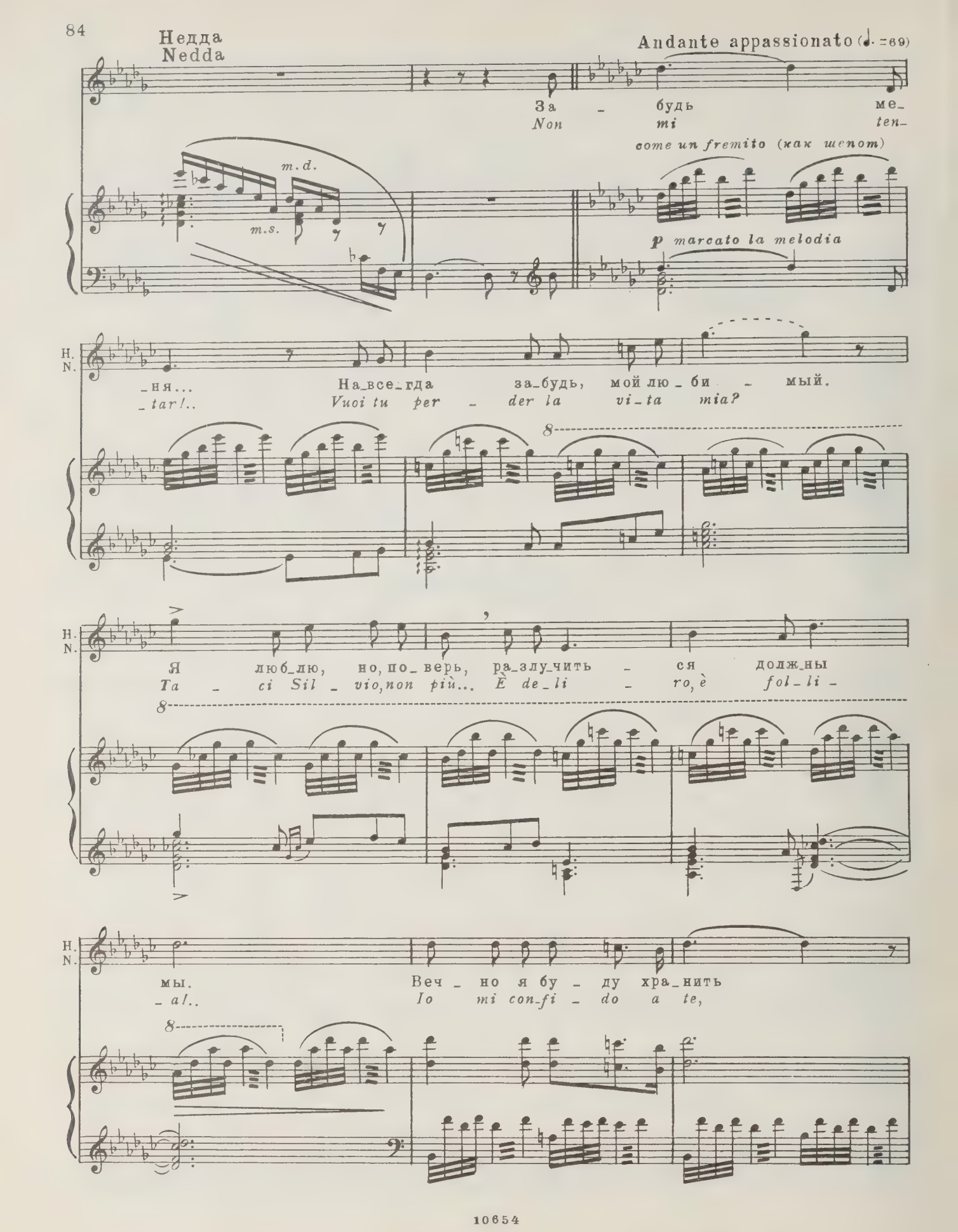
Нед - да, Нед-да, не
Ned - da, Ned-da, ri -

ten. rit.

col canto

mf


C. S.
лги се-бе! Толь-ко со мно-ю ты сча-стли-вой ста-нешь. Бе-
-spon-di-mi! S'è ver che Ca-nio non a-ma-sti ma-i, s'è
dolce
dolce
ravvivando
rit. con espress.
rit.
-жим, что же ты мед-лишь? Нед-да, по-верь мне, лю-бовь не об-
ve-ro che tè in o-dio il ra-min-gar e'l me-stier che tu
p
col canto
rit.
affrett.
-ма-нешь. Толь-ко сло-во ска-жи... Ты же лю-бишь ме-ня! В тот же
fa-i, se l'im-men-so a-mor tuo u-na fo-la non è que-sta
ten.
Più mosso
affrett.
миг мы ис-чез-нем, на-век ты мо-я!
not-te par-tiam! fug-gi, fug-gi con me!
ten.
m. s.
m. d.
m. d.
m. s.
m. d.


Недда
Nedda
Andante appassionato (♩.=69)
За - будь ме-
Non mi ten-
come un fremito (как шепот)
m.d.
m.s.
p marcato la melodia
Н.
N.
-ня...
-tar!..
На-все-гда за-будь, мой лю-би - мый.
Vuoi tu per - der la vi-ta mia?
8
Я люб-лю, но, по-верь, ра-злу-чить - ся долж-ны
Ta - ci Sil - vio, non più... È de-li - ro, è fol-li -
мы.
-al..
Веч - но я бу - ду хра-нить
Io mi con-fi - do a te,

H. N.

в серд - це лю_бовь к те - бе. Но вме - сте нам не
a te cui die - di il cor! Non a - bu_sar di

f

H. N.

быть. Не на - до лгать судь - бе! Про-
me del mio feb_bri - le a - mor! Non

p affannoso (тревожно) *f* *p*

H. N.

_сти ме_ня! Про - сти, о - ставь... Лю-
mi ten_tar! Non mi ten_tar! Pie-

H. N.

_бовь. — меч - та! На_деж - ды
_tà di me! Non mi ten-

affrett.
con fuoco

f

col conto

*) Для краткости можно перейти от знака ⊕ к знаку ✕ на стр. 90
Volendo per brevità si può passare dal segno ⊕ al segno ✕ pag. 90

rit.

H. N.

нет... Про_сти... О_ставь...
_tar! Non mi ten_tar!

col canto m.d. m.s.

Poco meno mosso

H. N.

За_
Non

dim. pp

tristamente poco rit. a tempo

H. N.

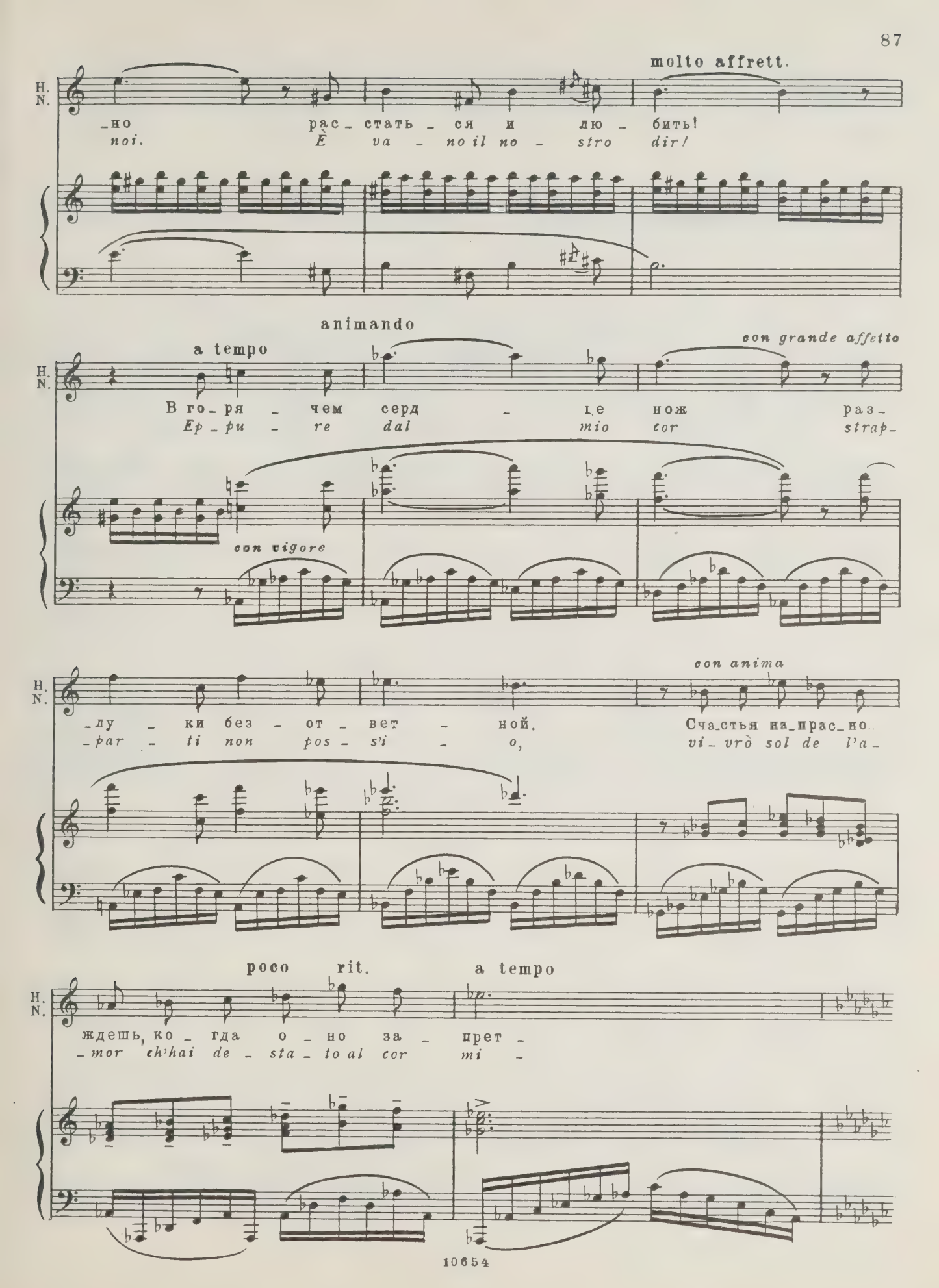
_будь ме_ня... Сло_ва_ми всё не объ_яс_
mi ten_tar! E poi...Chis_sà!.. Me_glio è par_

col canto

H. N.

_нить. Мне судь_бой суж_де_
_tir. Sta il de_stin con_tro

ravvivando


molto affrett.
H. N.
-но рас-стать-ся и лю-бить!
noi. È va-no il no-stro dir!
animando
a tempo
con grande affetto
В го-ря-чем серд-це нож раз-
Ep-pu-re dal mio cor strap-
con vigore
con anima
-лу-ки без-от-вет-ной.
-par-ti non pos-s'i-o,
Сча-стья на-прас-но
vi-vrò sol de l'a-
poco rit.
a tempo
ждешь, ко-гда о-но за-прет-
-mor ch'hai de-sta-to al cor mi-

Tempo I

H. N.

-но. Нет! За-
-o! Ah! Non

Сильвно
Silvio

О! Нед - да! Бе - жим!
Ah! Ned - da! Fug - giam!

Tempo I

m.d. m.s. m.d. m.s. m.d. m.s. m.d. m.s.

H. N.

-будь ме - ня, на-все-гда за-будь, мой лю-
mi ten-tar!.. Vuoi tu per - der la vi-ta

H. N.

-би - мый. Я люб-лю, но на-век раз-лу-чить-
mi - a? Ta - ci Sil - vio, non più... E de-li-

Сильвно
Silvio

Нед - да, по-верь мне!
Ned - da ri-ma - ni!..

rall. a tempo

H. N. -ся должны мы... Веч - но я бу - ду хра-
-ro, è fol - li - al.. Io mi con-fi - do a

C. S. О-ставь, от-верг - ни всё...
Che mai sa-rà di me

8 rall. a tempo

col canto

H. N. -нить в серд - це лю-бовь к те - бе. Но
te, a te cui die - di il cor! Non

C. S. слу - шай од-но лишь серд - це. Бе-жим!
quan - do sa-rai par - ti - ta? Ri-man!

H. N. вме - сте нам не быть! Не
a - bu - sar di me del

C. S. Нед - да!
Ned - da!

sf p

affannoso

H. N. на - до лгать судь - бе... За -
mio feb - bri - le a - mor? Non

C. S. Бе_жим!
Fug_giam!

sf p

incalz. sempre

H. N. _будь ме_ня! За - будь ме_ня! На_
mi ten_tar! Non mi ten_tar! Pie_

C. S. За_быть?! Те_бя?!
Deh vien! Deh vien!

incalz. sempre

col canto

ten. Tempo I molto rit.

H. N. _деж - ды нет! Э_то судь_бы са_мой от_
tà di - me! Non mi ten - tar! non mi ten

C. S. Ах, счастье у - бить? О,
Ah! fug_gi con me!.. Deh!

ten. Tempo I molto rit.

col canto f deciso

Andante mosso

H. N.

-вет!
-tar!

C. S.

нет!
vien!

Ты о-ста-ешь - ся?
No, più non m'a - mi!

Тонио (показывается в глубине)
Tonio (appare dal fondo)

(сдавленным голосом)
(soffocato)

p

А!
Ah!

По-
T'ho

Andante mosso

ff

marcato il basso

Agitato (♩=144) affannoso

H. N.

Да...
Che!..

Сло - мать их
Si t'a - mo,

C. S.

Брось их, Нед - да!
Più non m'a - mi!

(Тонио, уходя, угрожает ей)
(Tonio si allontana dal sentiero minacciando)

T. T.

-па - лась, го-луб - ка!
col - ta, sgual-dri - na!

Agitato (♩=144)

affrett.

H. N.

жиз - ни?..
t'a - mo!

C. S.

Не лю - бишь... Всё за - бы - ла!
E par - ti do - mat' - ti - na?

affrett.

precipitato

ten.

p

Andante appassionato (♩.=54)
Сильвио (*нежно целуя ее*)
Silvio (*amorosamente cercando ammaliarla*)

sempre a mezza voce, voluttuosamente

Вспом - ни тот сад, где
E al - lor per - chè, di,

mormorando

ppp e legatissimo sempre

C. S.

встре - тил те - бя я, пер - вых объ - я - тий
tu m'hai stre - ga - to se vuoi la - sciar - mi

C. S.

тре-пет-ный миг... Вспом-ни, как ты, от
sen-za pie-tà?! Quel ba-cio tuo per-

affret. rall.

C. S.

стра-сти сго-ра-я, пыл-ко вни-ма-ла сло-вам люб-
-chè me l'hai da-to fra spa-smi ar-den-ti di vo-lut-

col canto

cominciando ad animare

C. S.

-ви. Неж-ные клят-вы
-tà?! Se tu scor-da-sti

col canto

C. S.

ты мне шеп-та-ла, ты о-пья-ня-ла мне
l'o-re fu-ga-ci io non lo pos-so, e

con entusiasmo

C. S.

серд-це меч-той. Стра-стью о-бъя - - тый,
vo - gliaan_cor que' spa_smi ar - den - ti,

rit. riten.

C. S.

толь-ко то-бо-ю и жил и ды-шал я, толь-ко то-
que' cal - di ba - ci che tan - ta feb - bre m'han mes_so in

con fuoco col canto

Недда (растерянная, о мольбой)
Nedda (vinta e smarrita)

Più mosso
perdutamente con passione

C. S.

О, поща-ди мо-и сно-ви-
Nul - la scor_dai scon_vol - tae tur-

-бой!
cor!

Più mosso

H. N.

-де - нья, дай мне сбе-речь на-шей пер - вой встречи вол-
-ba - ta m'ha que_sto a_mor che nel guar - do ti sfa-

con tutta l'anima

H. N.

-не - нье... Я люб - ви на-шей сад на-век за-
-vil - lal Vi - ver vo-glio a te av-vin - ta, af - fa - sci-

f

-пом - ню, сад, где тра-вы хра-нят тре - пет лю-бов -
-na - ta, u - na vi - ta d'a - mor cal - ma e tran-quil -

p

delirante incalz. sempre

-ный. В час не - из - беж - ный на - ше-го про-
-lal A te mi do - no, su me so - lo im-

col canto

-ща - нья дай со - хра - нить мне о нем вос - по - ми -
-pe - ra. Ed io ti pren - do e mab - ban - do - no in-

poco rit.

-на нье!..
-te ral..

col canto

Largo assai (♩ = 120)
Cantabile appassionatissimo

H. N.
Серд - це мо -
Tut - to scor -

H. N.
- е
- diam!

Сильвио
Silvio

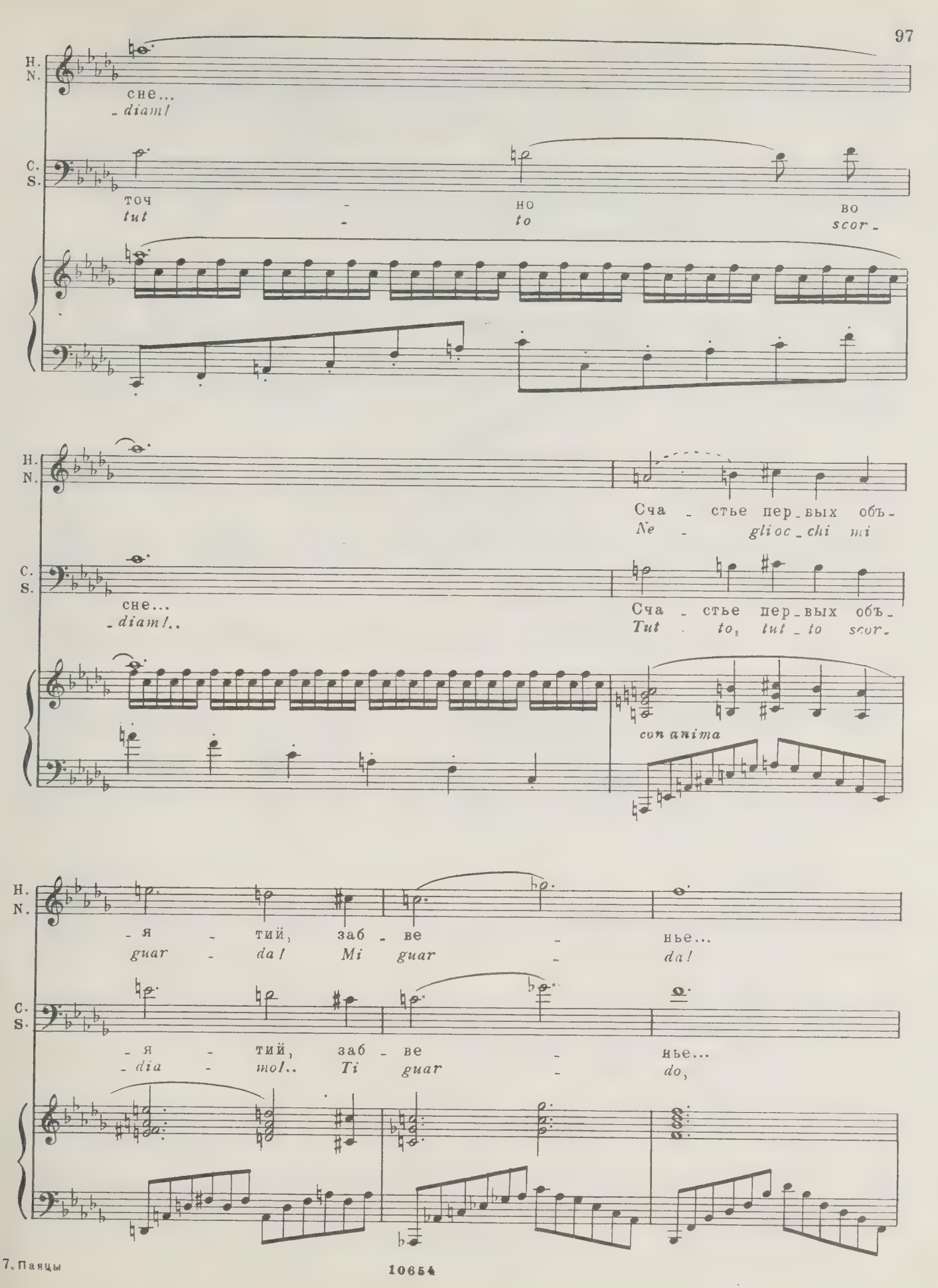
Серд - це мо -
Tut - to scor -

H. N.

C. S.
- е
- diam!

H. N.
точ - но во
Tut - to scor -

C. S.


H. N.
сне...
diam!
C. S.
точ - но во
tut - to scor -
Сча - стье пер - вых объ -
Ne - gli oc - chi mi
сне...
diam!..
Сча - стье пер - вых объ -
Tut to, tut - to scor -
con anima
- я - тий, заб - ве - нье...
guar - da! Mi guar - da!
- я - тий, заб - ве - нье...
- dia - mo!.. Ti guar - do,

poco cedendo (♩=58)

H. N. Сла - дост - ной му - ки свя - ты - е мгно - ве - нья!
Ba - cia - mi, ba - cia - mi! Tut - to scor - dia - to!

C. S. Сла - дост - ной му - ки свя - ты - е мгно - ве - нья!
ti ba - cio, tut - to tut - to scor - dia - to!

poco cedendo (♩=58)

ppp

mormorato

H. N. *pp* О лю - би - мый мой... Я лю -
Sì... Ba - cia - mi! Sì, mi

C. S. *pp* Люб - лю! Я лю -
Ver - rai? Sì, ti

con abbandono

rall. molto — *sospeso* — Largo

H. N. - бить бу - ду веч - но, веч - но, веч - но!..
guar - da e mi ba - cia! T'a - to, t'a - to!

C. S. - бить бу - ду веч - но, веч - но, веч - но!
guar - da e mi ba - cia! T'a - to, t'a - to!

rall. molto — Largo

col canto

Сцена IV
Сцена и финал 8

Scena IV
Scena e finale

Тонио и Канио появляются незаметно.
Tonio e Canio compariscono dalla scorciatoia.

Тонио (удерживая Канио)
Tonio (*ritenendo Canio*)

pp

Смот_ри и слу_шай. Вор_ку_ют го_луб_
Cam_mi_naa da_gio e li sor_pren_de.

pp

Сильвио (*перешагнув стену, еще держится за нее*)
Silvio (*che ha già la metà del corpo dall' altro lato, ritenendosi al muro*)

p

С то_бой рас_стать_ся? Нет, нет, ни за
*Ad al_ta not_te lag_giù mi ter_*

Т.
T.

_ки!
_rai!

p

Недда
Nedda

(к Сильвио,
(*a Silvio che sarà*

Рас_ста_
*A sta_*

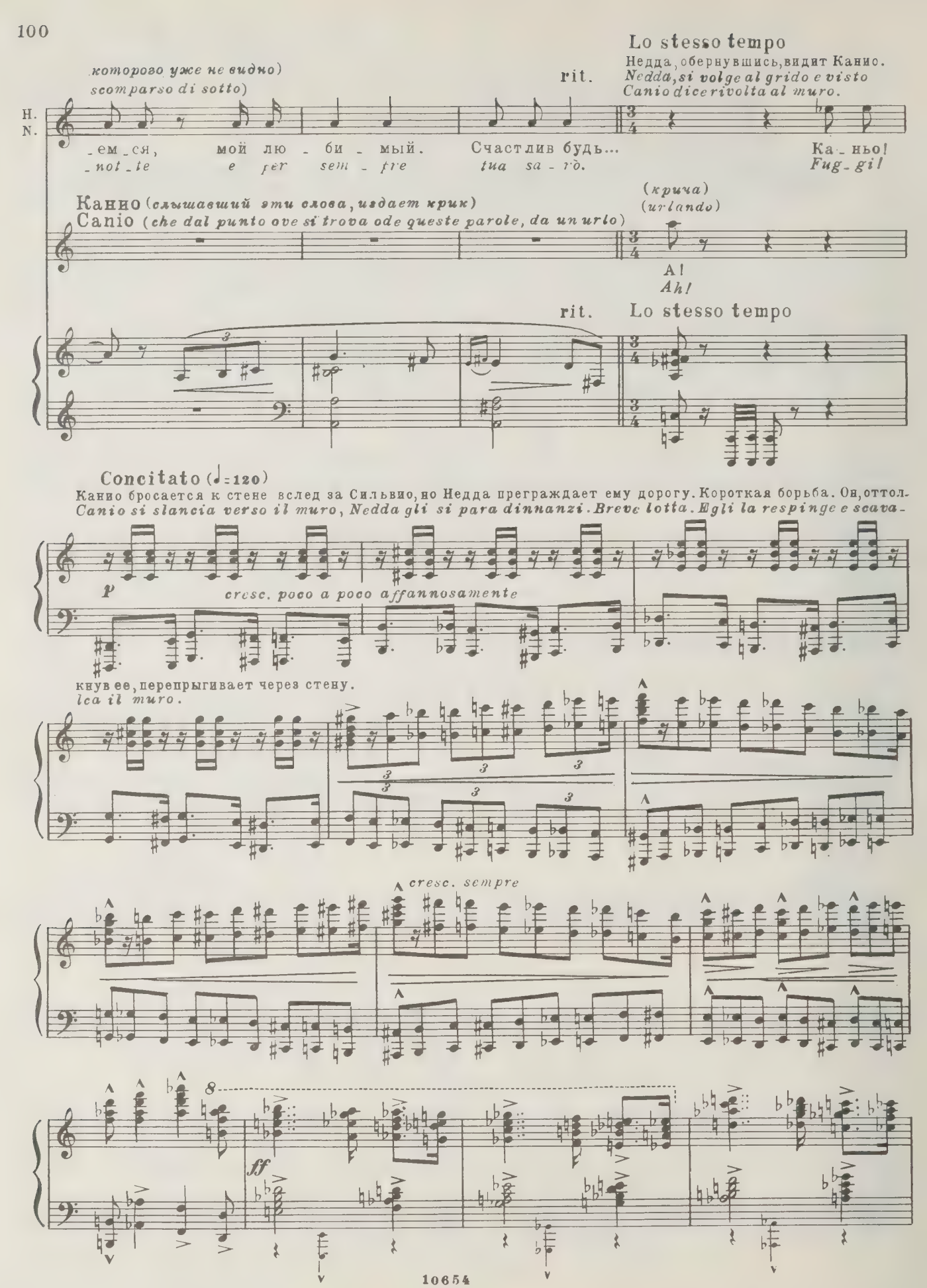
(из-за стены)
(*scavalca il muro*)

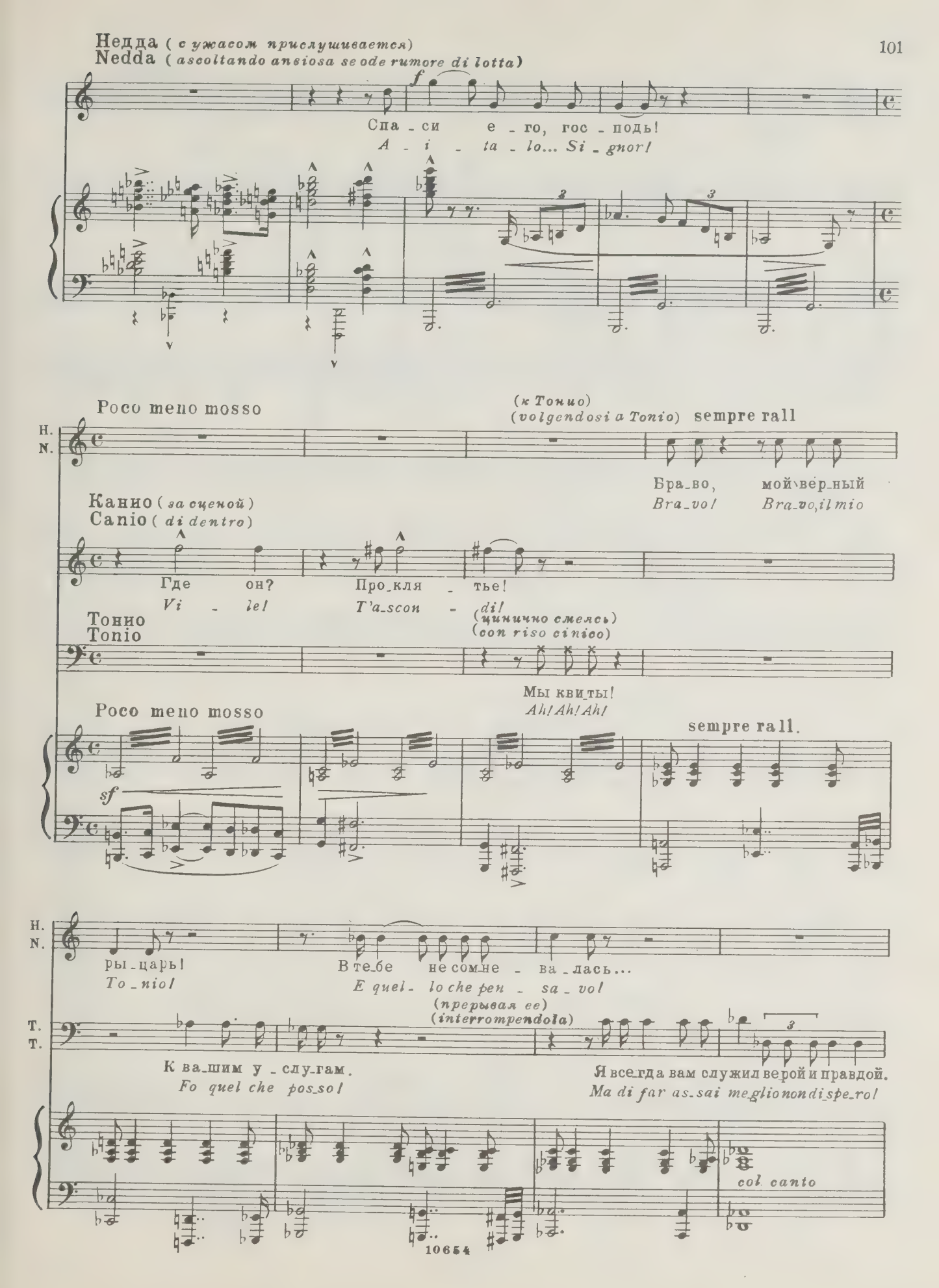
(исчезает)
(*scompare al di là del muro*)

С.
S.

что!
_rò.

Э_той же но_чью бе_жать тебя за_ став_лю!
Can_ta di_scen_di e mi ri_tro_ve_ra_i.


которого уже не видно)
scomparso di sotto)
rit.
Lo stesso tempo
Недда, обернувшись, видит Канио.
Nedda, si volge al grido e visto
Canio dice rivolta al muro.
Н.
N.
-ем-ся, мой лю-би-мый. Счастлив будь... Ка-нью!
-not-te e per sem-pre tua sa-rò. Fug-gi!
Канио (слышавший эти слова, издает крик)
Canio (che dal punto ove si trova ode queste parole, da un urlo)
(крича)
(urlando)
A!
Ah!
rit.
Lo stesso tempo
Concitato (♩=120)
Канио бросается к стене вслед за Сильвио, но Недда преграждает ему дорогу. Короткая борьба. Он, оттол-
Canio si slancia verso il muro, Nedda gli si para dinnanzi. Breve lotta. Egli la respinge e scava-
p
cresc. poco a poco affannosamente
кнув ее, перепрыгивает через стену.
lca il muro.
cresc. sempre
ff


Недда (с ужасом прислушивается)
Nedda (ascoltando ansiosa se ode rumore di lotta)
f
Спа_си е_го, гос_подь!
A_i_ta_lo... Si_gnor!
Poco meno mosso
(к Тонио)
(volgendosi a Tonio)
sempre rall
Бра_во, мой вер_ный
Bra_vo! Bra_vo, il mio
Канно (за сценой)
Canio (di dentro)
Где он?
Vi_le!
Про_кля_тье!
T'a_scon_di!
Тонио
Tonio
(цинично смеясь)
(con riso cinico)
Мы квиты!
Ah! Ah! Ah!
Poco meno mosso
sf
sempre rall.
ры_царь!
To_nio!
В те_бе не сом_не_ва_лась...
E quel_lo che pen_sa_vo!
(прерывая ее)
(interrompendola)
К ва_шим у_слу_гам.
Fo quel che pos_so!
Я все_гда вам служил верой и правдой.
Ma di far as_sai meglio non di spe_ro!
col canto
10654

largamente

Н. N.

Как ты жа_лок, до_нос_чик!
Mi fai schi_foe ri_bres_zol

Т. Т.

О! ты не зна_ешь, как счаст_лив
Oh, non sai co_me lie_to ne

largamente

f *marcato*

Più mosso (♩=120)

Канио, запыхавшись, перепрыгивает через стену, отирая лоб платком.
Canio rientra in iscena scavalcando il muro ansante asciugandosi la fronte col fazzoletto.

Канно
Canio

Жал_кий трус! У_бе_
De_ri_sio_ne e

Т. Т.

я!
son!

Più mosso (♩=120)
concitato senza affrettare a movimento preciso

К. С.

_жалон! Скрылся! Но я всё рав_но е_го най_ду, будь я
scher_no! Nul_la! Ei ben lo co_no_sce quel sen_tier. Fa lo

Недда
Nedda

(поворачиваясь)
(volgendosi)

Я?
Chi?

(глухо)
(sordamente)

К. С.

прок_лят! И кто он, твой лю_бов_ник, ска_жешь мне ты!
stes_so, poi_chè del dru_do il no_me or mi di_rai.

(взрываясь)
(scattando)

Moderato (♩=84)
declamato

К. С.

Ты! Под_ла_я дев_ка! Да_ром слов не бро_са_ю.
Tu, pel, pa_dre e_ter_nol.. E se in que_sto mo_men_to

(вынимая из-за пояса нож)
(snudando il pugnale che ha alla cintola)

Più mosso

К. С.

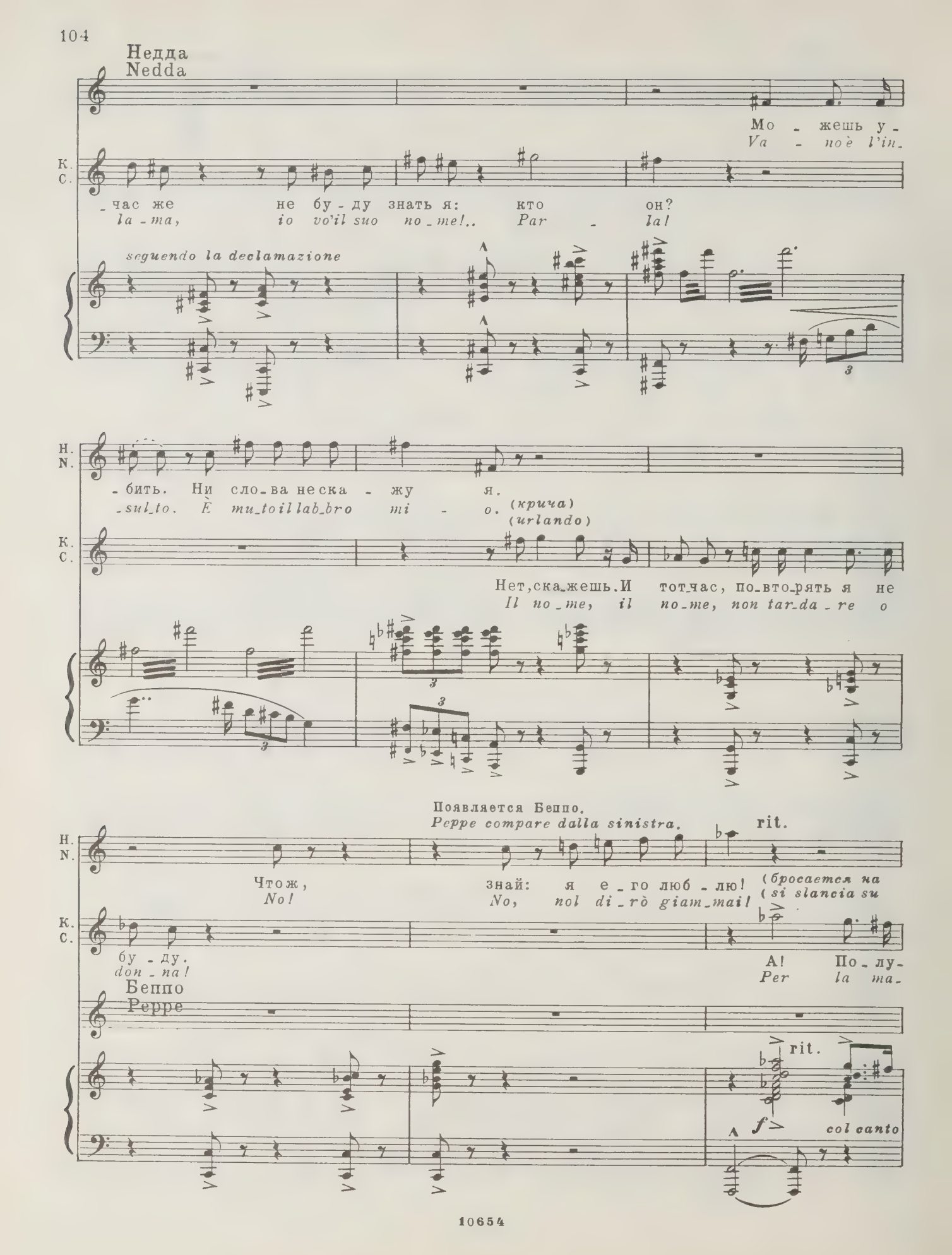
Прав_ду ска_жешь — и_ли смерть! Э_тот нож, кля_нусь рас_
qui scan_na_ta non t'ho già, gli è per_chè pria di lor_

incalz.

К. С.

_пя_тьем, с на_слаж_де_ньем вса_жу я в под_ло_е серд_це, ес_ли сей_
_dar_la nel tuo fe_ti_do san_gue, o sver_go_gna_ta, co_de_sta

col canto


Недда
Nedda
Мо - жешь у -
Va - no è l'in-
К. С.
- час же не бу - ду знать я: кто он?
la - ma, io vo'il suo no - me!.. Par - la!
seguendo la declamazione
Н. N.
- бить. Ни сло - ва не ска - жу я.
- sul - to. È mu - to il lab - bro mi - o.
(крича)
(urlando)
К. С.
Нет, ска - жешь. И тот - час, по - вто - рять я не
Il no - me, il no - me, non tar - da - re o
Появляется Беппо.
Peppe compare dalla sinistra.
rit.
Н. N.
Чтож,
No!
знай: я е - го люб - лю!
No, nol di - rò giam - mai!
(бросается на
(si slancia su
К. С.
бу - ду.
don - na!
А! По - лу -
Per la ma -
Беппо
Peppe
rit.
f
col canto

poco rit. (♩ = 104)

Н. N.

Недду, но Беппо удерживает его, вырывает из рук нож и отбрасывает)
Nedda, ma Peppe lo ritiene e gli strappa il pugnale che getta)

К. С.

-чай же!
-don-na!

Б. Р.

Хо-зя-ин! О бо-же! Дай-те нож. Оч-
Pa-dron! Che fa-te! Per l'a-mor di

poco rit. (♩ = 104)

Б. Р.

-ни-тесь! На-род вы-шел из церк-ви. Вре-мя о-де-
Di-o! La gen-tee-sce di chie-sa e a lo spet-

Канио
Canio

(отбиваясь)
(dibattendosi)

Б. Р.

-вать-ся к пред-став-ле-нью. И-грать вам! Ма-стер, у-спо-кой-тесь!
-ta-co-lo qui muo-ve!.. An-dia-mo... via, cal-ma-te-vi!..

К. С.

Беп - по, я пре - дан! Я пре - дан! Где нож мой?
La - scia - mi, Pep - pe! Il no - te! Il no - te!

Б. Р.

Тонио хватает
Tonio va pren-

К. С.

Где нож мой?
Il no - te!

Б. Р.

То - нио... он о - бе - зу - мел! Хо -
To - nio, vie - ni a te - ner - lo. An -

его за руку и ведет к помосту.
derlo pel braccio menandolo sul davanti a sinistra.

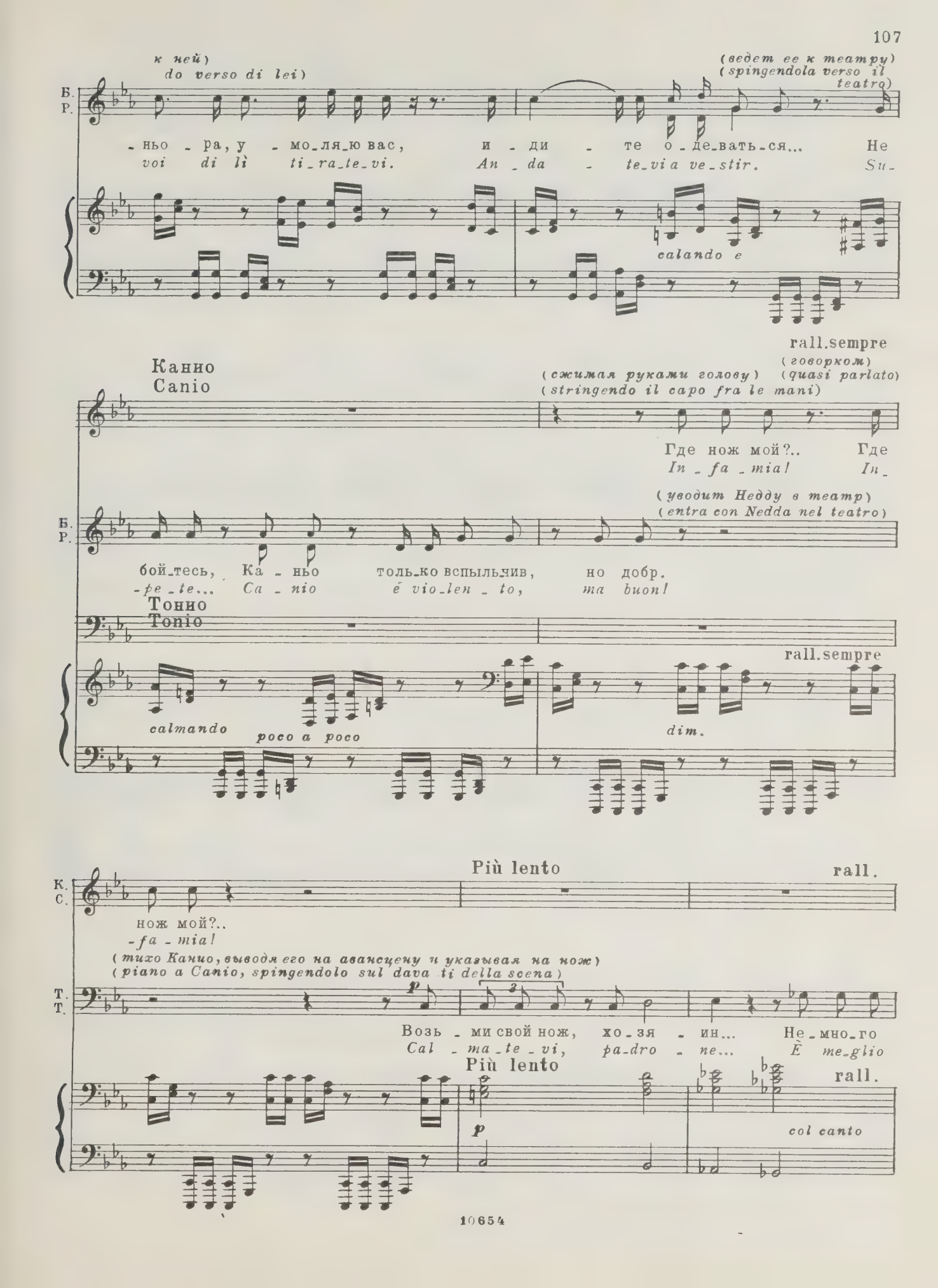
К. С.

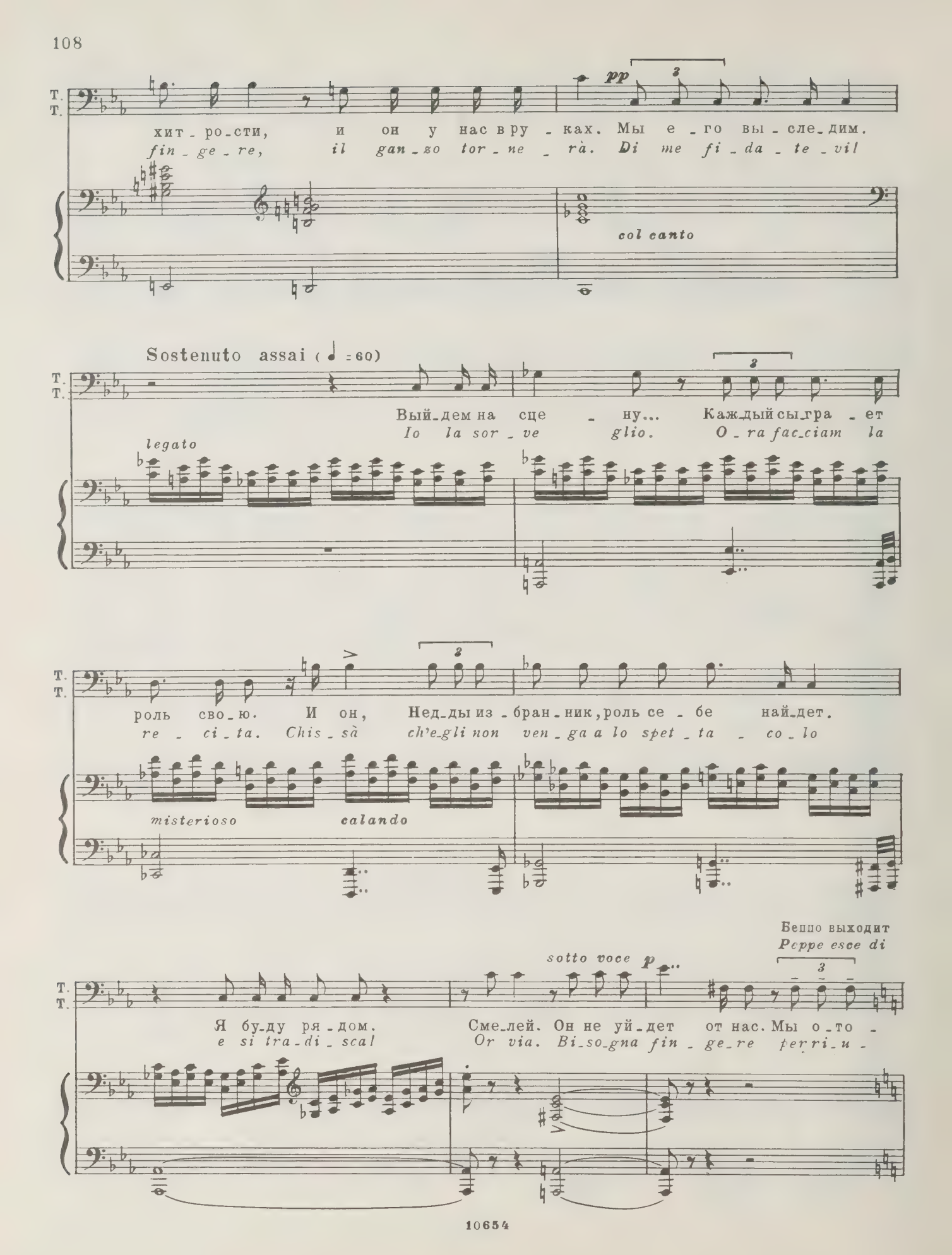
(Недде, подходя
(a Nedda, andan-

Б. Р.

3

- зя - ин, по - ра на сце - ну вам. Вре - мя спек - так - ля. Си -
- dia - mo, ar - ri - vail pub - bli - co! Vi spie - ghe - re - te! E


к ней)
do verso di lei)
(ведет ее к театру)
(spingendola verso il teatro)
Б. Р.
-ньо - ра, у - мо-ля-ю вас, и - ди - те о-де-вать-ся... Не
voi di lì ti-ra-te-vi. An-da - te-vi a ve-stir. Su-
calando e
rall.sempre
Канио
Canio
(сжимая руками голову)
(stringendo il capo fra le mani)
(говорком)
(quasi parlato)
Где нож мой?.. Где
In-fa-mia! In-
(уводит Недду в театр)
(entra con Nedda nel teatro)
бой-тесь, Ка - ньо толь-ко вспыль-чив, но добр.
-pe-te... Ca - nio é vio-len - to, ma buon!
Тонио
Tonio
rall.sempre
calmando
poco a poco
dim.
Più lento
rall.
К. С.
нож мой?..
-fa - mia!
(тихо Канио, выводя его на авансцену и указывая на нож)
(piano a Canio, spingendolo sul davanti della scena)
Т. Т.
Возь - ми свой нож, хо-зя - ин... Не-мно-го
Cal - ma-te - vi, pa-dro - ne... È me-glio
Più lento
rall.
col canto


T. T.
pp
хит - ро - сти, и он у нас в ру - ках. Мы е - го вы - сле - дим.
fin - ge - re, il gan - so tor - ne - rà. Di me fi - da - te - vil
col canto
Sostenuto assai (♩ = 60)
legato
Вый - дем на сце - ну... Каж - дый сы - гра - ет
Io la sor - ve glio. O - ra fac - ciam la
роль сво - ю. И он, Нед - ды из - бран - ник, роль се - бе най - дет.
re - ci - ta. Chis - sà ch'e - gli non ven - ga a lo spet - ta - co - lo
misterioso
calando
Беппо выходит
Peppe esce di
sotto voce p
Я бу - ду ря - дом. Сме - лей. Он не уй - дет от нас. Мы о - то -
e si tra - di - scal Or via. Bi - so - gna fin - ge - re per - ri - u -

из-за занавеса театра. Тонио идет в глубину сцены.
dietro alla cortina. Tonio va verso il fondo.

Беппо
Peppe

Т.
Т.

-мстим!
-scir!

Го-то-во всё.
An-dia-mo, via,

legato il basso e ***p*** *sempre*

(*хочет уйти, но прежде обращается к Тонио*)
(*fa per allontanarsi poi si volge a Tonio*)

Б.
Р.

Хо-зя-ин, на сце-ну.
ve-sti-te-vi, pa-dro-ne.

Б.
Р.

И-так, мы на-чи-
E tu bat-ti la

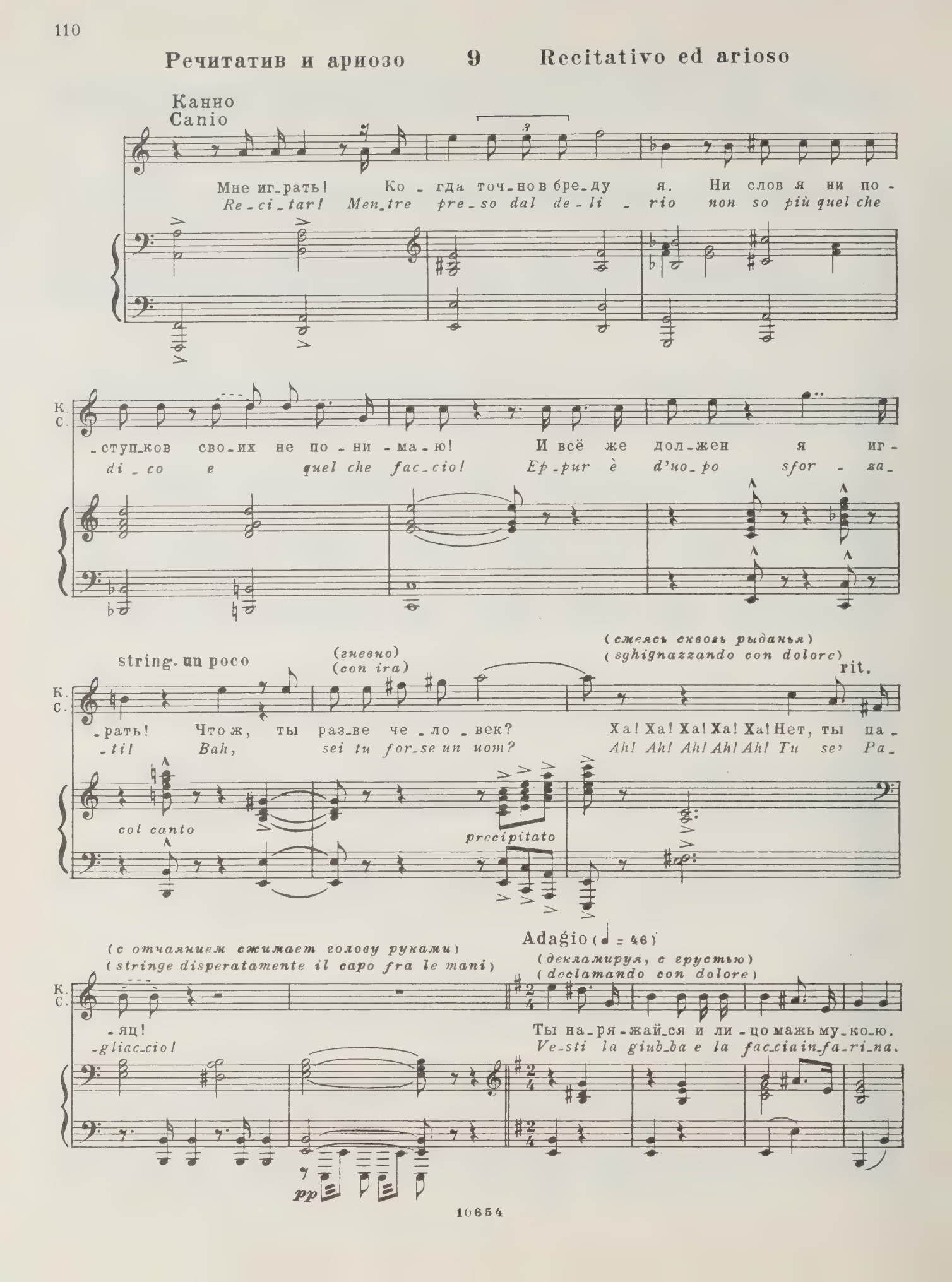
Оба уходят.
Escono entrambi girando dietro al teatro.

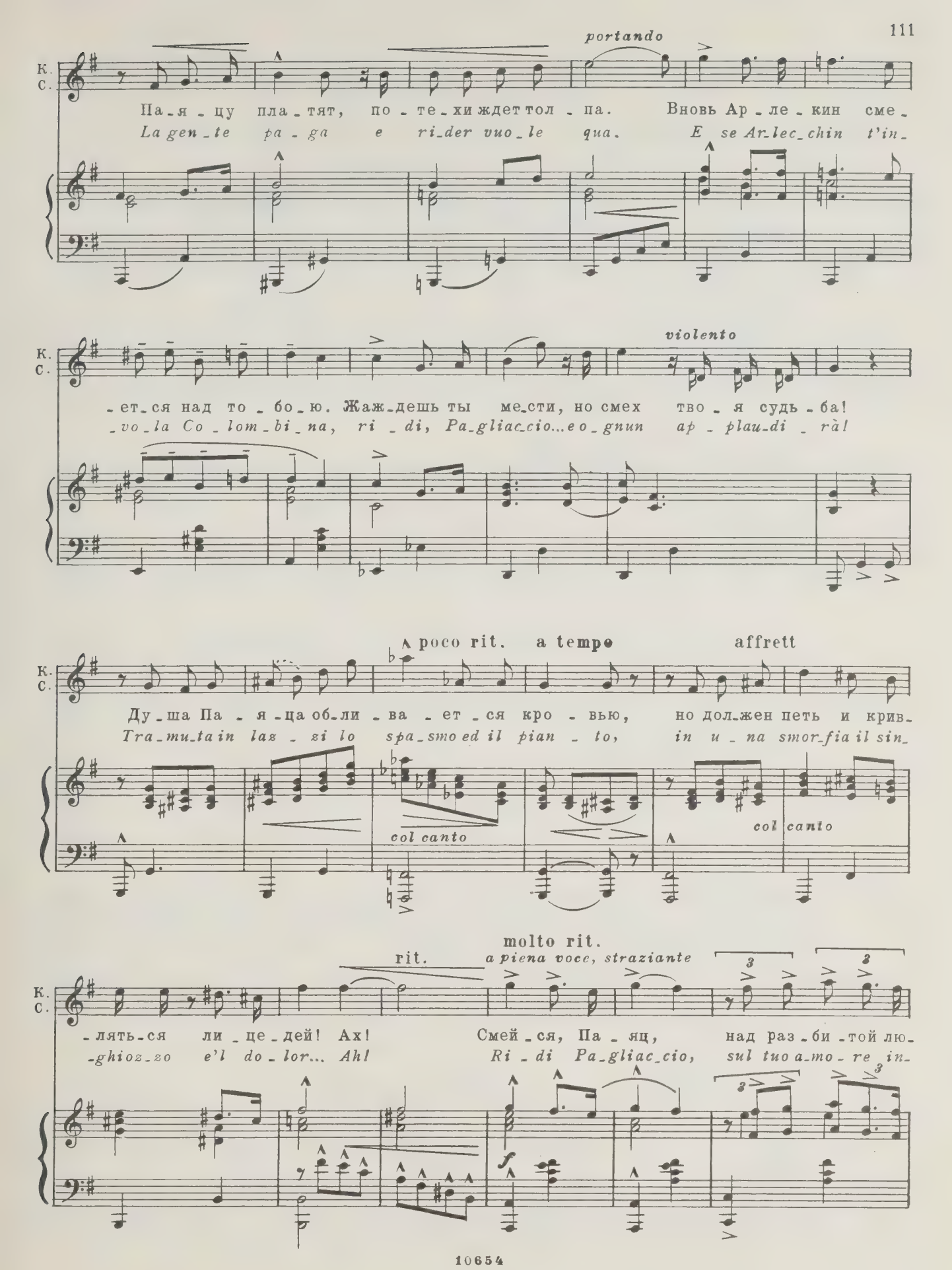
Б.
Р.

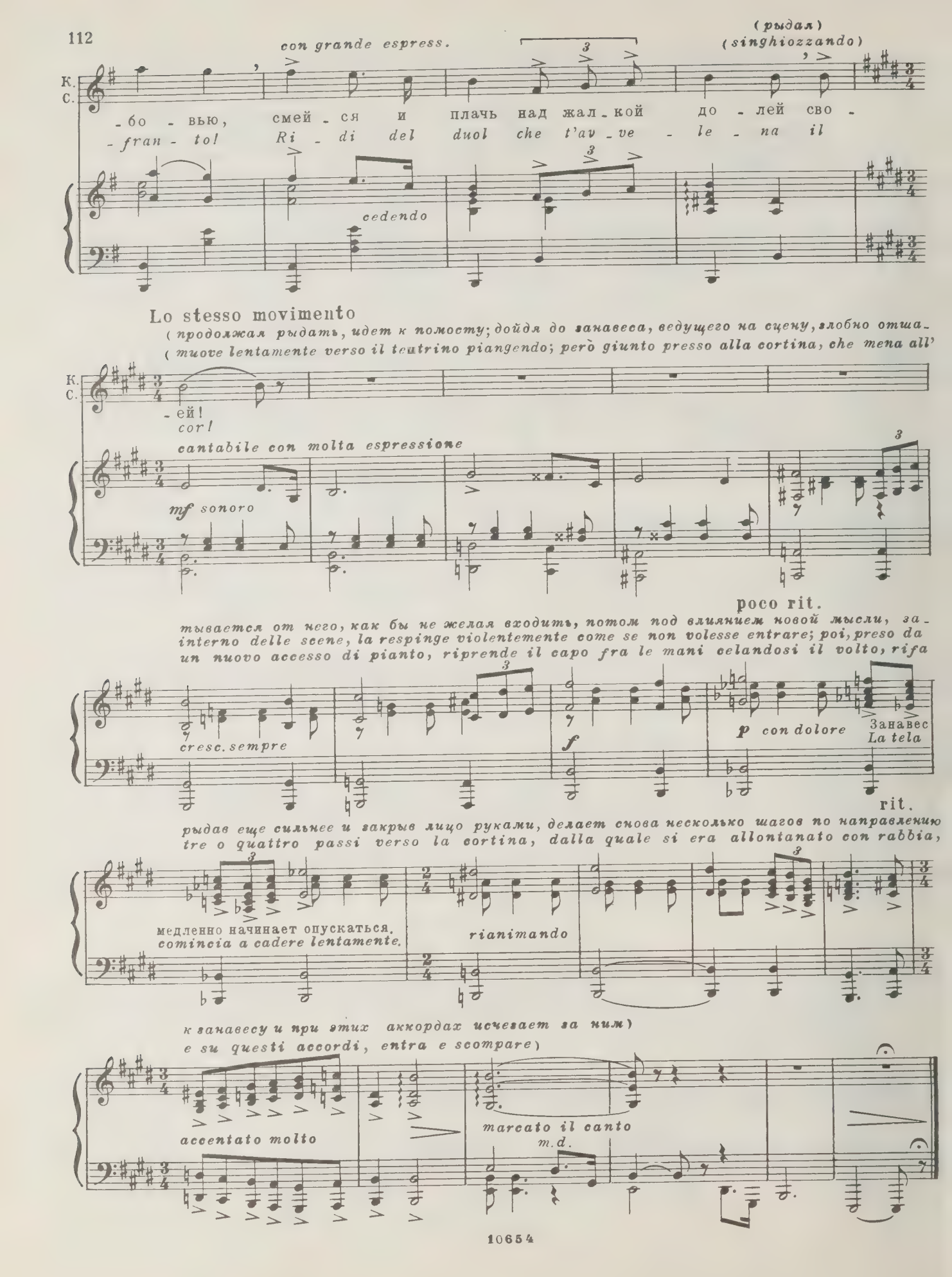
-на-ем. Вре-мя!
cas-sa, To-nio.

p

Речитатив и ариозо 9 Recitativo ed arioso

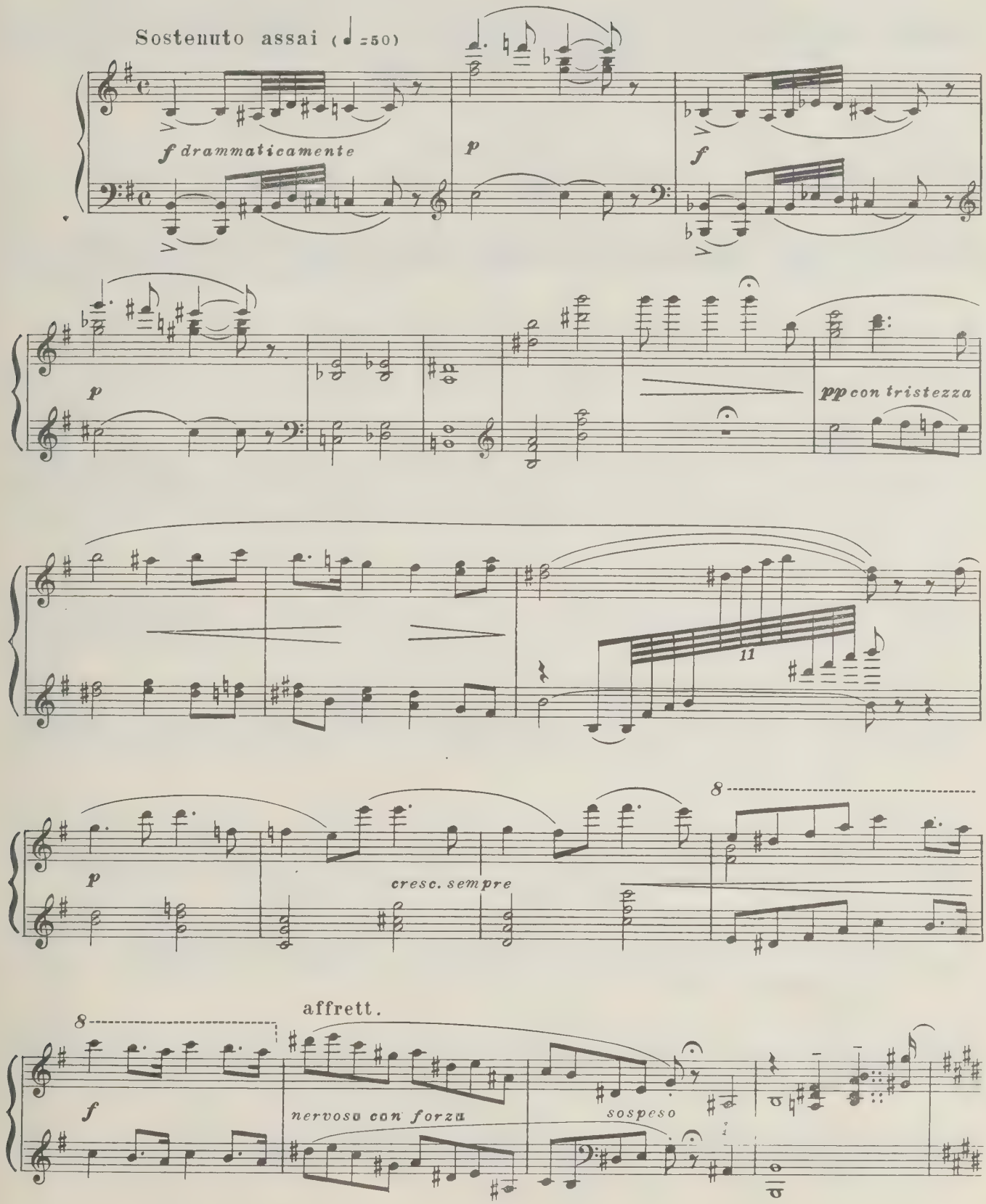


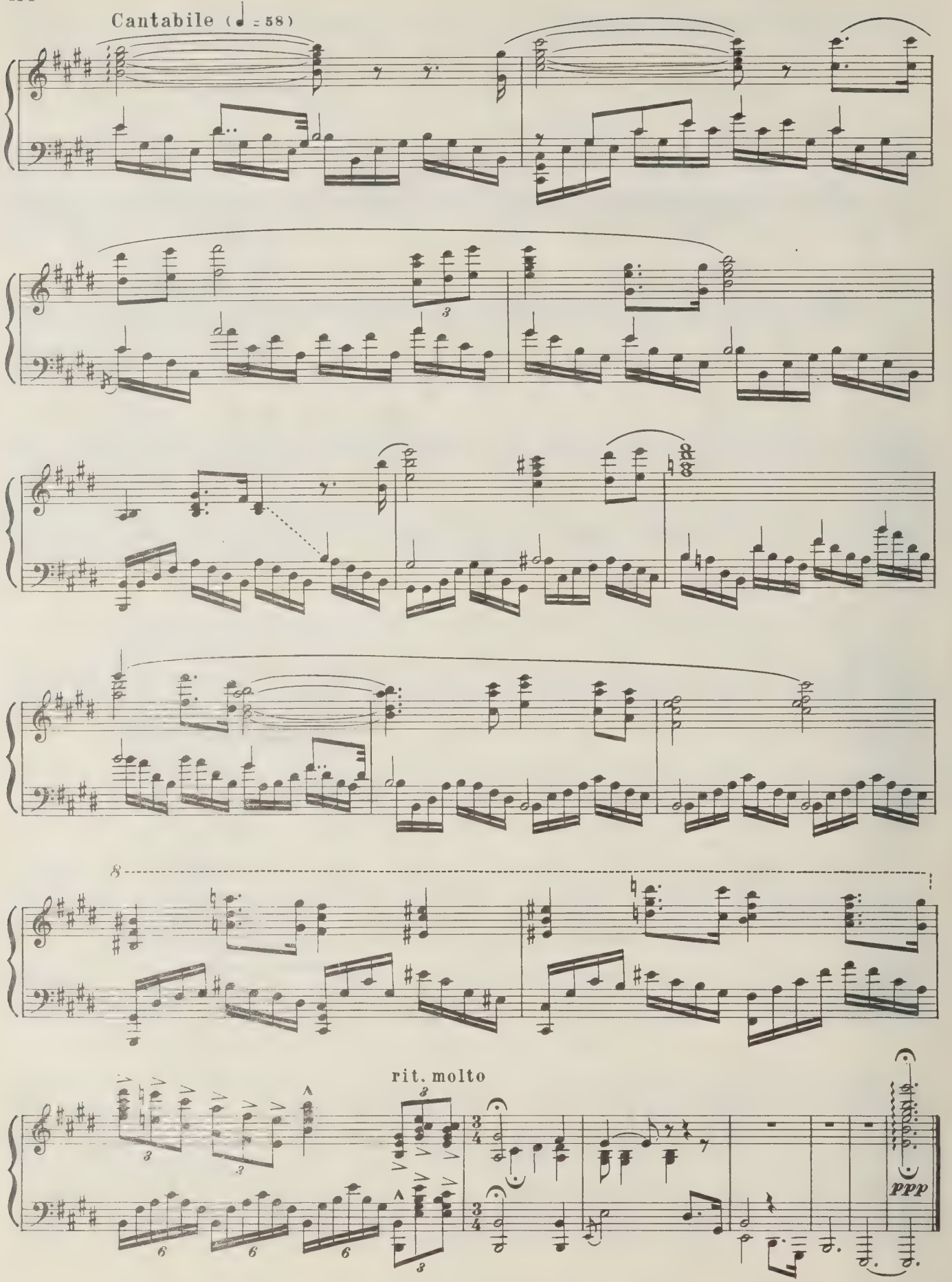

portando
К. С.
Па-я-цу пла-тят, по-те-хи ждет тол-па. Вновь Ар-ле-кин сме-
La gen-te pa-ga e ri-der vuo-le qua. E se Ar-lec-chin t'in-
violento
-ет-ся над то-бо-ю. Жаж-дешь ты ме-сти, но смех тво-я судь-ба!
-vo-la Co-lom-bi-na, ri-di, Pa-gliac-cio...e o-gnun ap-plau-di-rà!
poco rit. a tempo affrett
Ду-ша Па-я-ца об-ли-ва-ет-ся кро-вью, но дол-жен петь и крив-
Tra-mu-ta in laz-zi lo spa-smo ed il pian-to, in u-na smor-fia il sin-
col canto
col canto
molto rit.
rit.
a piena voce, straziante
-лять-ся ли-це-дей! Ах! Смей-ся, Па-яц, над раз-би-той лю-
-ghioz-zo e'l do-lor... Ah! Ri-di Pa-gliac-cio, sul tuo a-mo-re in-
f


(рыдая)
(singhiozzando)
con grande espress.
К.
С.
-бо - вью, смей - ся и плачь над жал - кой до - лей сво -
- fran - to! Ri - di del duol che t'av - ve - le - na il
cedendo
Lo stesso movimento
(продолжая рыдать, идет к помосту; дойдя до занавеса, ведущего на сцену, злобно отша-
(muove lentamente verso il teatrino piangendo; però giunto presso alla cortina, che mena all'
К.
С.
- ей!
cor!
cantabile con molta espressione
mf sonoro
poco rit.
тывается от него, как бы не желая входить, потом под влиянием новой мысли, за-
interno delle scene, la respinge violentemente come se non volesse entrare; poi, preso da
un nuovo accesso di pianto, riprende il capo fra le mani celandosi il volto, rifa
cresc. sempre
f
p con dolore
Занавес
La tela
rit.
рыдав еще сильнее и закрыв лицо руками, делает снова несколько шагов по направлению
tre o quattro passi verso la cortina, dalla quale si era allontanato con rabbia,
медленно начинает опускаться.
comincia a cadere lentamente.
rianimando
к занавесу и при этих аккордах исчезает за ним)
e su questi accordi, entra e scompare)
accentato molto
marcato il canto
m.d.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ ATTO SECONDO

Интермеццо 10 Intermezzo




Cantabile (♩ = 58)
8
rit. molto
ppp

Сцена I

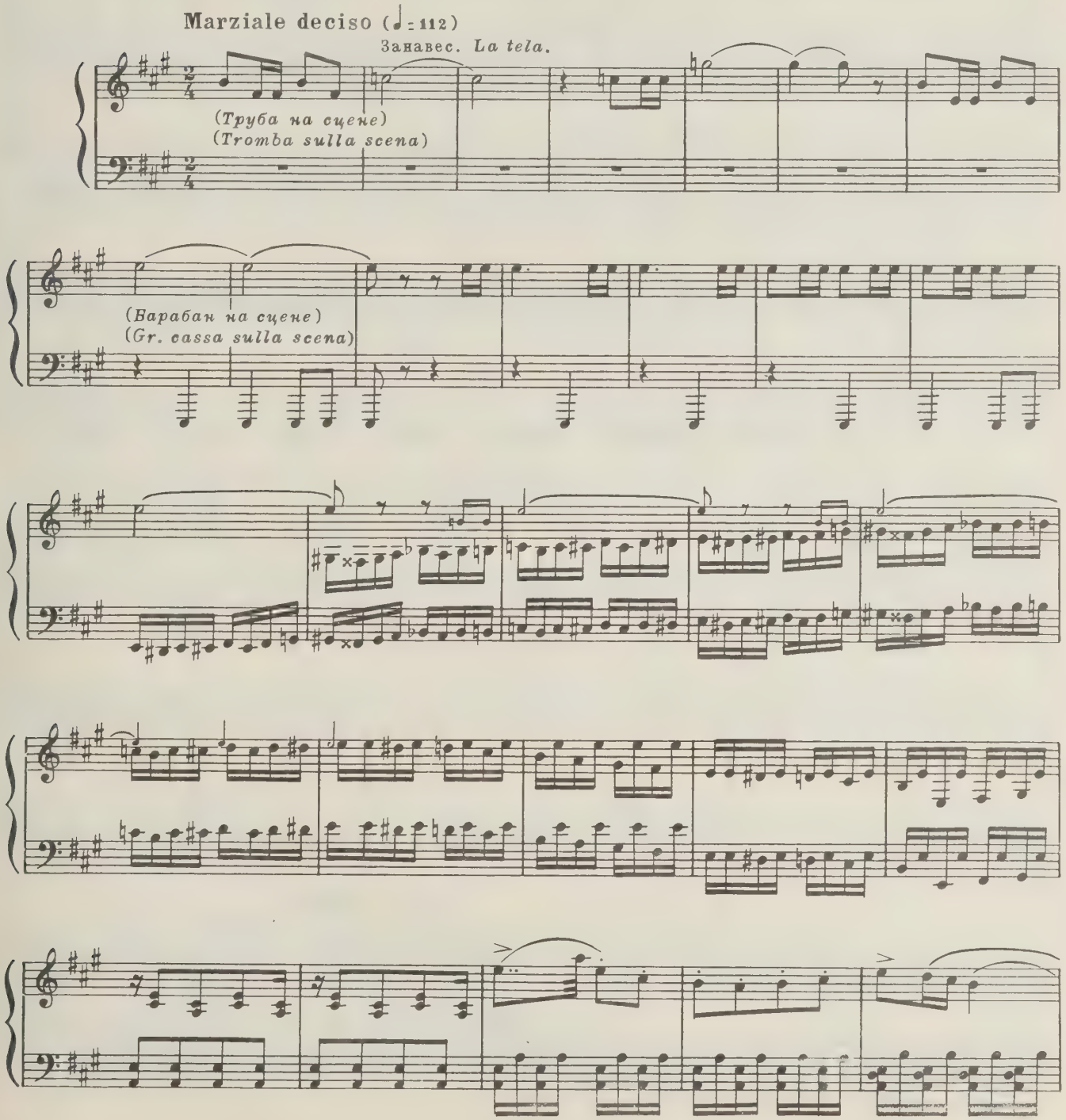
Scena I

Та же площадь. На помосте, перед закрытым занавесом появляется Беппо, играющий на трубе; за ним следует Тонио и бьет в барабан, созывая зрителей.

Площадь перед помостом заполняется народом. Беппо ставит скамейки, приглашая женщин занимать места. Недда обходит публику, собирая плату за представление.

Peppe esce di dietro al teatro suonando la tromba; Tonio lo segue suonando la gran cassa e va a prender posto sull'angolo sinistra del proscenio del teatrino. Intanto la gente arriva da tutte le parti per lo spettacolo e Peppe va a mettere dei banchi per le donne.

Хор 11 Coro



Хор (*за сценой, в глубине*)
Coro (*di dentro dal fondo*)

C. I
S. I

Эй!
T. I *Ohè!*
T. I

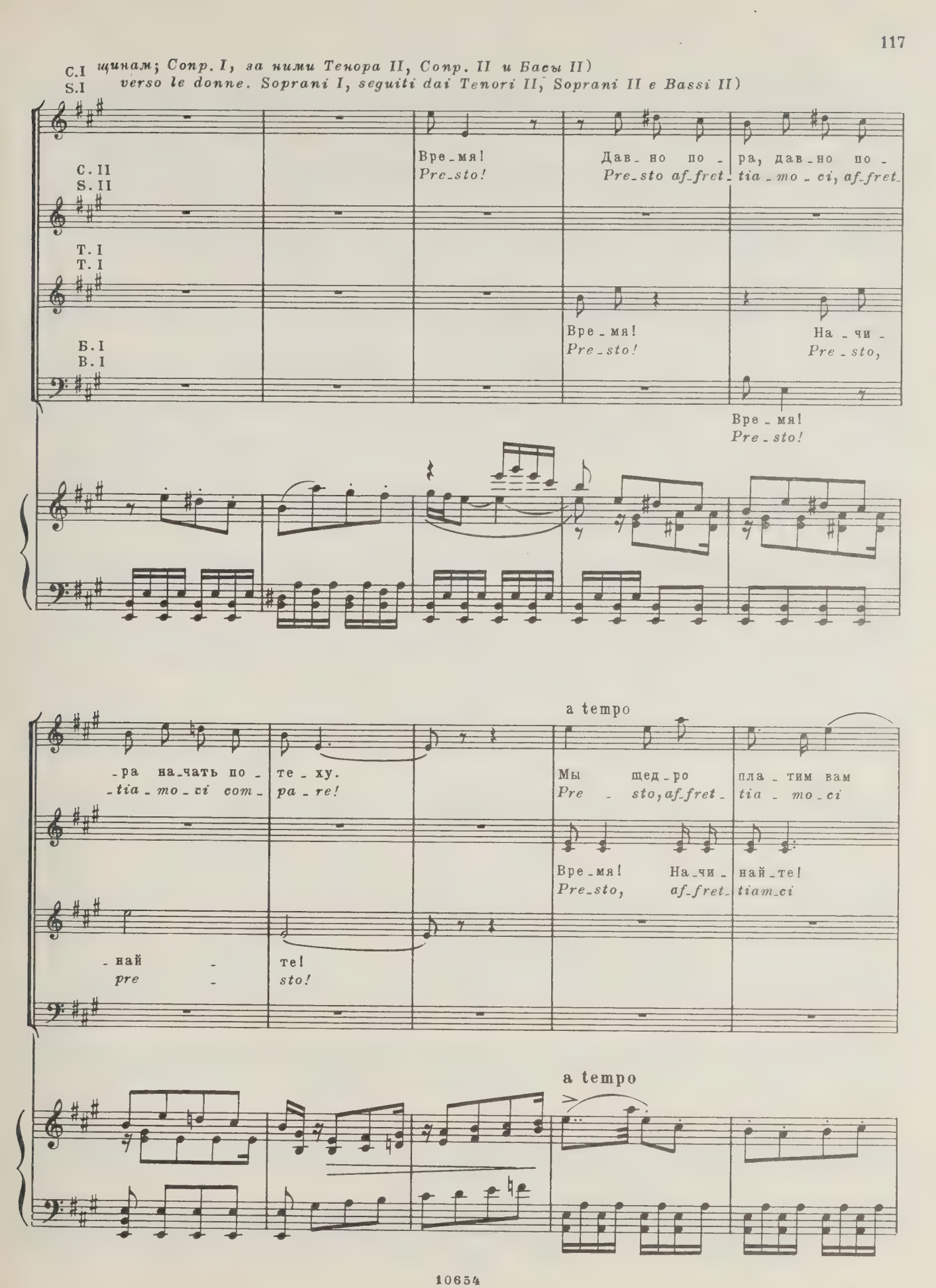
ad libit.
Fl.

T. I (*в глубине, слева*)
T. I (*di dentro, a sinistra*)

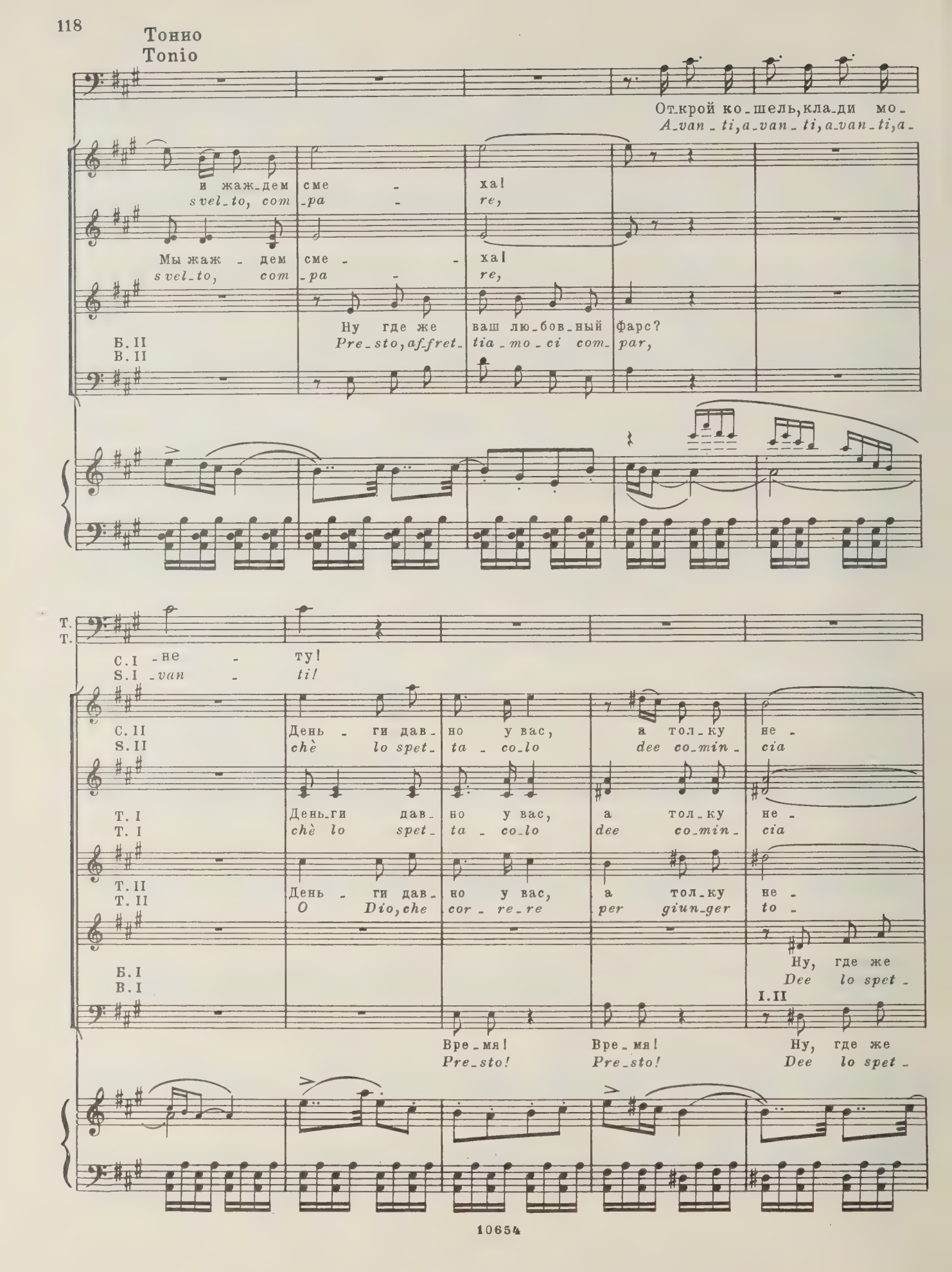
(*Басы I входят слева и направляются к жен-*
(*I primi Bassi entrano dalla sinistra e vanno*

Эй!
Ohè!
Б. I
B. I

Эй!
Ohè!
Б. II
B. II


С.I щинам; Сопр. I, за ними Тенора II, Сопр. II и Басы II)
S.I verso le donne. Soprani I, seguiti dai Tenori II, Soprani II e Bassi II)
С.II
S.II
Т.I
T.I
Б.I
B.I
Вре_мя!
Pre_sto!
Дав_но по_ра, дав_но по_
Pre_sto af_fret_tia_mo_ci, af_fret_
Вре_мя!
Pre_sto!
На_чи_
Pre_sto,
Вре_мя!
Pre_sto!
_ра на_чать по_
_tia_mo_ci com_
те_ху.
pa_re!
a tempo
Мы щед_ро пла_тим вам
Pre_sto, af_fret_tia_mo_ci
Вре_мя! На_чи_ най_те!
Pre_sto, af_fret_tiam_ci
най
pre_
те!
sto!
a tempo

Тонио
Tonio


Открой ко-шель, кла-ди мо-
A-van-ti, a-van-ti, a-van-ti, a-
и жаж-дем сме - ха!
svel-to, com-pa - re,
Мы жаж - дем сме - ха!
svel-to, com-pa - re,
Ну где же ваш лю-бов-ный фарс?
Б. II
В. II
Pre-sto, af-fret- tia-mo-ci com- par,
Т.
Т.
С. I -не - ту!
S. I -van - ti!
С. II
S. II
День - ги дав- но у вас, а тол-ку не -
chè lo spet- ta - co-lo dee co-min- cia
Т. I
Т. I
День-ги дав- но у вас, а тол-ку не -
chè lo spet- ta - co-lo dee co-min- cia
Т. II
Т. II
День - ги дав- но у вас, а тол-ку не -
O Dio, che cor - re-re per giun-ger to -
Б. I
В. I
Ну, где же
Dee lo spet -
I. II
Вре-мя! Вре-мя! Ну, где же
Pre-sto! Pre-sto! Dee lo spet -

con vigore

T.
T.

Пье_са го_то_ва!
Si dà prin_ci_pio!

ту.
re.

Мы э_то
*Pre_sto com_*

ту.
re.

ту.
sto!

Мы э_то
*Dee lo spet_*

ваш лю_бов_ный фарс?
_ta_col co_min_ciar.

ваш лю_бов_ный фарс?
_ta_col co_min_ciar.

Мы э_то
*Dee lo spet_*

T.
T.

Ста_рый сю_жет во_пра_ве но_вой!
Si dà prin_ci_pio, a_van_ti, a_van_ti!

слы_ша_ли не раз!
_pa_ri ci af_fret_tiam.

слы_ша_ли не раз!
_ta_col co_min_ciar.

senza rall.

слы_ша_ли не раз!
_ta_col co_min_ciar.

По_
Veh

О - ни ду-ра-чат
Che cor-re-re, mio

Ду - ра - чат всех
Che cor - rer, mio

Ду - ра - чат всех
Che cor - rer, mio

Б.II -верь е-му, и он за-го-во-рит лю - бо - го! Зна - ем мы
В.II co - me, co - me cor-ro-no le bric-con - cel - le! le bric-con-

Ду - ра - чат всех
Che cor - rer, mio

marcato

нас!
Dio

нас!
Dio

нас! Мол - чи, у-род, не ве - рим мы ни сло - ву! По -
Dio! Ac - co - mo-da - te - vi, co - ma - ri bel - le! O

вас!
cel - le!

По -
O

нас!
Dio!

Дав -
Per

f

Сильвио, войдя из глубины, садится слева, впереди, здороваясь с друзьями.
Silvio arriva dal fondo e va a pigliar posto sul davanti a sinistra, salutando gli amici.

Тонио
Tonio

С. I. II
S. I. II

Две-три ми-нут-ки!
Pi-glia-te po-sto!

Час и не бо-ле!
Pi-glia-te po-sto!

-но по-ра на-чать.
giun-ger to-sto qua.

Ста-ры-е шут-ки!
Cer-chia-mo po-sto!

Т. I. II
Т. I. II

-ра, на-чи-най-те!
co - ma-ri bel-le!

Ста-ры-е шут-ки!
Cer-chia-mo po-sto!

Б. I. II
В. I. II

-ра, на-чи-най-те!
co - ma-ri bel-le!

Ста-ры-е шут-ки!
Cer-chia-mo po-sto!

Спя-тил он что ли?
Ben sul da-van-ti.

Мы щед-ро пла-тим вам и жаж-дем сме-ха.
Cer-chiam di met-ter-ci ben sul da-van-ti

Спя-тил он что ли?
Ben sul da-van-ti.

Мы щед-ро пла-тим вам и жаж-дем сме-ха.
Cer-chiam di met-ter-ci ben sul da-van-ti

Тонио
Tonio

Я по_нял!
A_van_ti!

Да_же о_сел поймет: мы ждем по_те_хи! И ждем дав_но!
chè lo spet_ta_co_lo dee co_min_cia_re. Spic_cia_te_vi!

Да_же о_сел поймет: мы ждем по_те_хи! И ждем дав_но!
chè lo spet_ta_co_lo dee co_min_cia_re. Spic_cia_te_vi!

Т.
Т.

Мы на_чи_на_ем, но...
Pi_glia_te po_sto! Su!

Сно_ва пре_зрен_ный шут на_род ду_ра_чит!
Via su, spic_cia_te_vi in_co_min_cia_te.

Сно_ва пре_зрен_ный шут на_род ду_ра_чит!
Via su, spic_cia_te_vi in_co_min_cia_te.

Шу_тит над те_ми он, кто щед_ро пла_тит. Хва_тит шу_тить!
Per_chè tar_da_te mai? Per_chè tar_da_te? Siam tut_ti là!

Шу_тит над те_ми он, кто щед_ро пла_тит. Хва_тит шу_тить!
Per_chè tar_da_te mai? Per_chè tar_da_te? Siam tut_ti là!

Шу_тит над на_ми, кто щед_ро пла_тит. Хва_тит шу_тить!
Per_chè tar_da_te, per_chè tar_da_te? Siam tut_ti là!

Тонио уносит за театр барабан; Беппо усаживает женщин, ссорящихся из-за места.
Tonio va di dietro al teatro portando via la gran cassa; Peppe va a piazzare le donne che si disputano pei posti.

Тонио
Tonio

Но вы от нас про_си_ли сме_ха!
A_van_ti, a_van_ti, a_van_ti, a_van_ti!

C. I
S. I

Вот на_важ_де_ни_е! На
Ma non pi_glia_te_vi, fa

C. II
S. II

Лоп_нет тер_пе_ни_е!
Ma non pi_glia_te_vi,

cresc. molto

сце_ну! Эй! Шут! Ко_гда жо - ни нач_
cal_do! Su! Su! Su; Pep_pe a - iu - ta

Б. На сце_ну! Эй! Плут!
В. *fa cal_do! Su! Su!*

Эй! Ско_ро ль там нач_нут?
Veh! s'ac_ca - pi_glia_no!

(крича)
(gridando)
f

_нут? Вре_мя! Где ва_ше пред_став_
*ci! Pep_pe! Su, su, v'è po_sto ac_*

Вре_мя!
Pep_pe...

Т. I
Т. I

Мы за_пла_ти - ли вам за пред_став_ле -
Ven s'ac_ca - pi - glia_no! Chia_ma_no a iu -

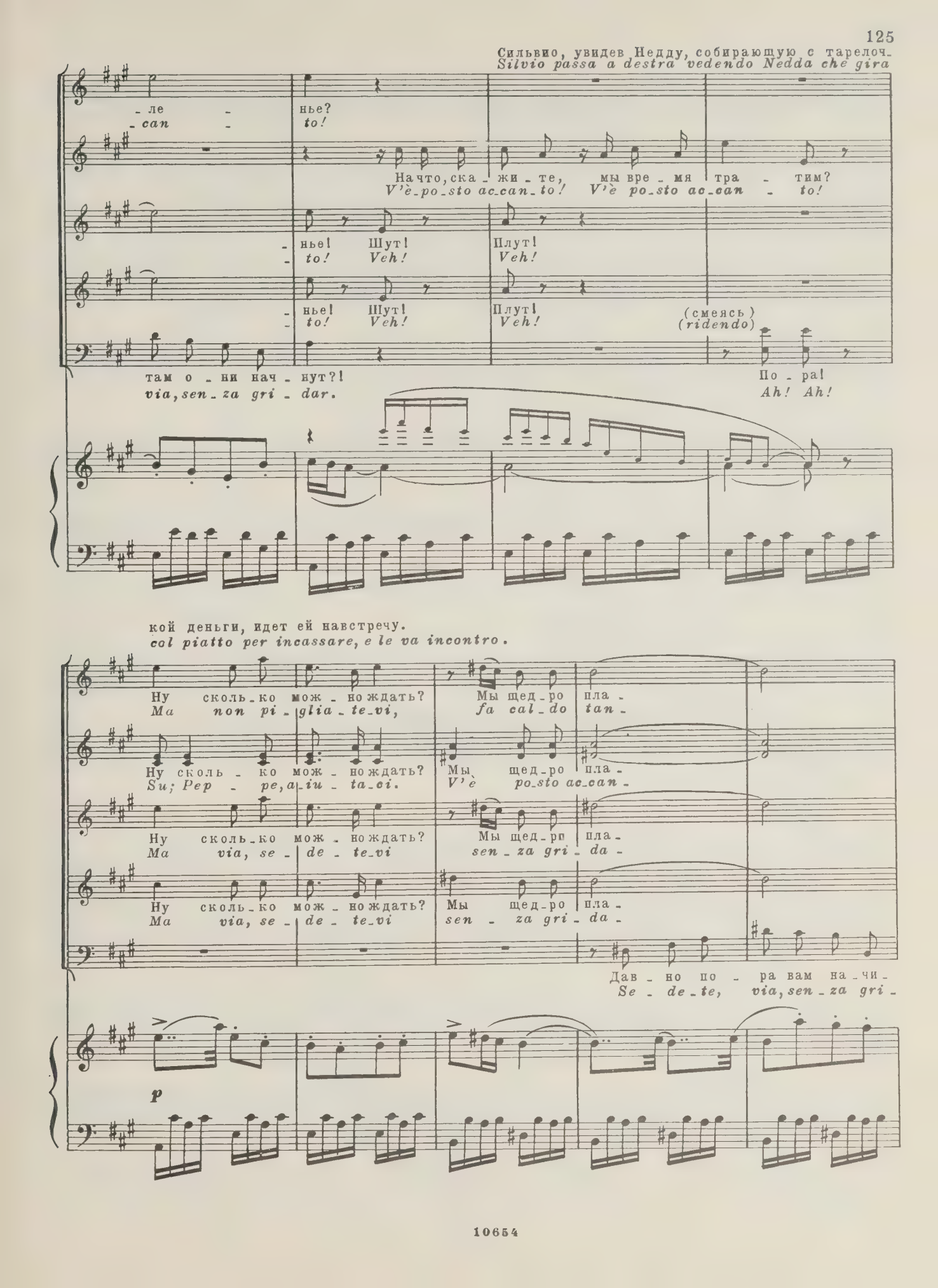
Т. II
Т. II

Мы за_пла_ти - ли вам за пред_став_ле -
Ven s'ac_ca - pi - glia_no! chia - ma_no a iu -

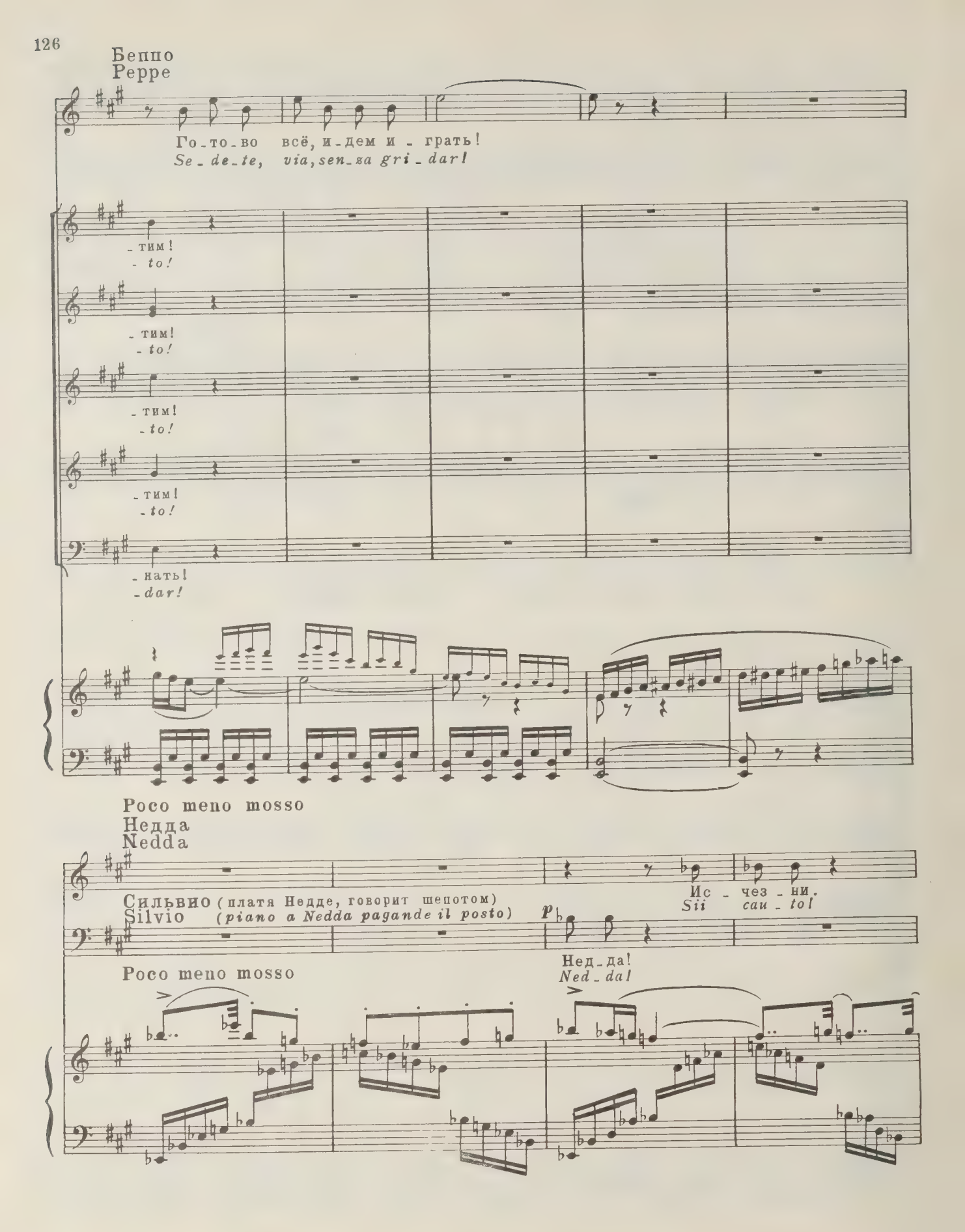
Ну, ско - ро ль
Se - de - te,

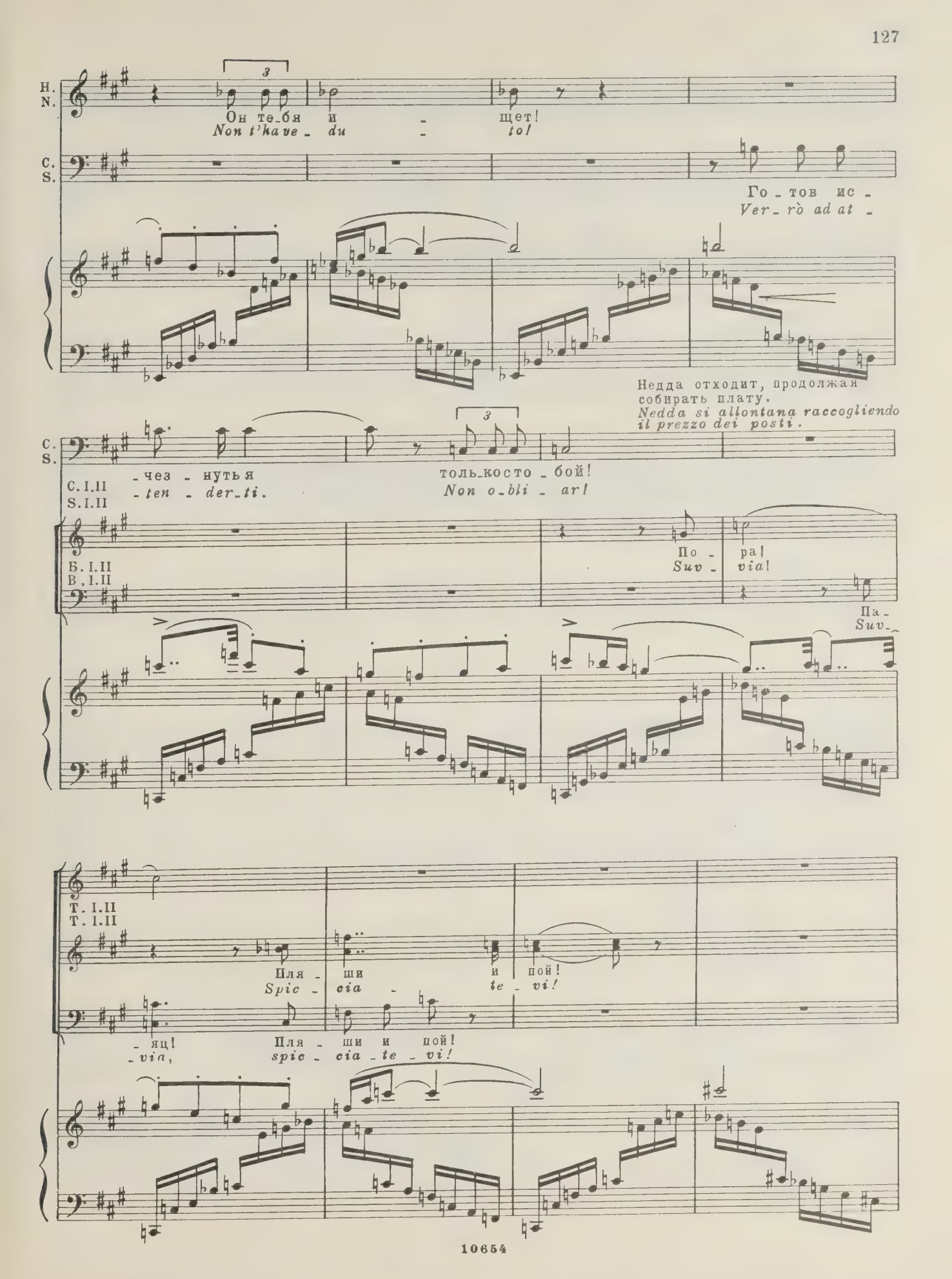
f con anima e vivacita

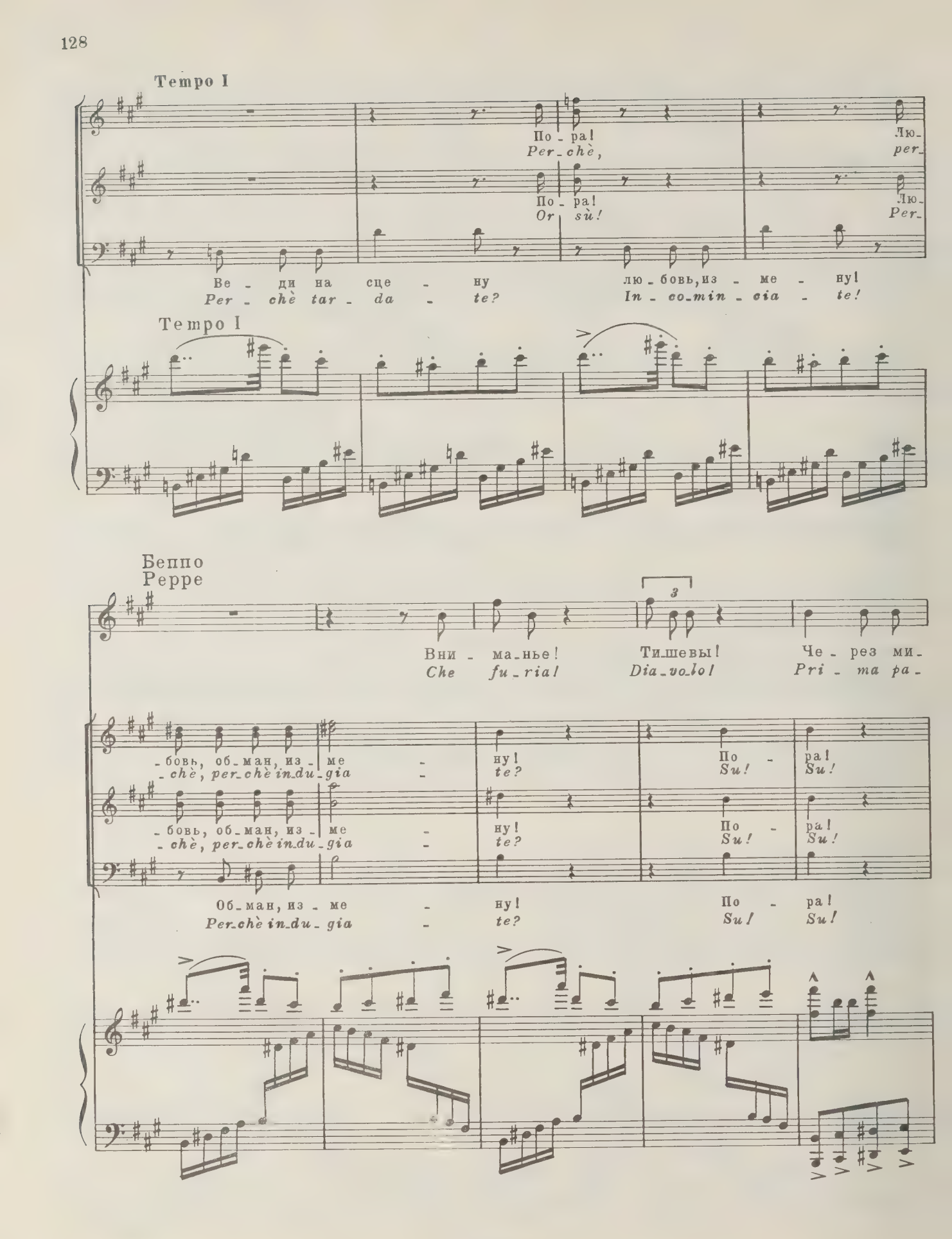
Сильвио, увидев Недду, собирающую с тарелоч-
Silvio passa a destra vedendo Nedda che gira



кой деньги, идет ей навстречу.
col piatto per incassare, e le va incontro.


Беппо
Peppe
Го-то-во всё, и-дем и-грать!
Se-de-te, via, sen-za gri-dar!
-тим!
-to!
-тим!
-to!
-тим!
-to!
-тим!
-to!
-нать!
-dar!
Poco meno mosso
Недда
Nedda
Сильвио (платя Недде, говорит шепотом)
Silvio (piano a Nedda pagande il posto)
Ис-чез-ни.
Sii cau-to!
p
Нед-да!
Ned-da!
Poco meno mosso


Н.
N.
Он те_бя и - щет!
Non t'have - du - to!
С.
S.
Го - тов ис -
Ver - rò ad at -
Недда отходит, продолжая собирать плату.
Nedda si allontana raccogliendo il prezzo dei posti.
С.
S.
- чез - нуть я толь_кость - бой!
С.I.II
S.I.II
- ten - der_ti. Non o_bli - ar!
Б.I.II
B.I.II
По - ра!
Suv - via!
Па -
Suv -
Т.I.II
T.I.II
Пля - ши и пой!
Spic - cia - te - vi!
- яц!
- via,
Пля - ши и пой!
spic - cia - te - vi!


Tempo I
По - ра!
Per - chè,
По - ра!
Or sù!
Лю-
per-
Лю-
Per-
Ве - ди на сце - ну
Per - chè tar - da - te?
лю - бовь, из - ме - ну!
In - co - min - cia - te!
Tempo I
Беппо
Перре
Вни - ма - нье!
Che fu - ria!
Ти - шевы!
Dia - vo - lo!
Че - рез ми-
Pri - ma pa-
- бовь, об - ман, из - ме - ну!
- chè, per - chè in - du - gia - te?
По - ра!
Su! Su!
- бовь, об - ман, из - ме - ну!
- chè, per - chè in - du - gia - te?
По - ра!
Su! Su!
Об - ман, из - ме - ну!
Per - chè in - du - gia - te?
По - ра!
Su! Su!

Б.
Р.

-ну - ту мы на-чи-на - ем.
-ga - te. Ned-da in-cas-sa - te!

Ну где ж...
Suv-via!

...иг - ра
Di qua!

Слу -
Di

...Па - яц...
Di quà!

тво - я!
Di qua!

По-ра на сце - ну! Пля -
In-co-min-cia - te! Per -

- га! Дав - но на сце-ну вам по - ра! По - ра на сце - ну! Пля -
qua! Di qua, di qua, di qua, di qua, di qua! Suv - vi - a! Per -

Же - на! На сце-ну вам по - ра, по - ра на сце - ну!
di qua! Di qua, di qua, di qua, di qua! Suv - vi - a!

8

ff cresc.

Un poco rit.

-ши, пья - ни, кра - сот - ка Ко - лом -
-chè tar - dar? Spic - cia - te, in-co - min -

Пля - ши, пья - ни, кра - сот - ка Ко - лом -
Per - chè tar - dar? Spic - cia - te, in - co - min -

Un poco rit.

ff

-би - на! Спе - ши сме - нить Пье -
-cia - te. Per - chè tar - dar? Suv -

-би - на! Спе - ши сме - нить Пье -
-cia - te. Per - chè tar - dar? Suv -

-ро на Ар - ле - ки - на! Тер - зай, каз -
-via, que - sta com - me - dia! Fac - ciam ru -

-ро на Ар - ле - ки - на! Тер - зай,
-via, que - sta com - me - dia! Fac - ciam

-ни, об - ма - ны - вай Па - я - ца!.. Но
-mor, sì, sì, fac - ciam ru - mo - re! Dig -

каз - ни, об - ма - ны - вай Па - я - ца!..
ru - mor, sì, sì, fac - ciam ru - mo - re!

знай, что мы же - ла - ем по - те -
- già, dig - già suo - nar ven - ti - trè

Но знай, что мы же - ла - ем по - те -
Dig - già, dig - già suo - nar ven - ti - trè

string.

- шать - ся! Вре_мя и_грать! Петь и пля_сать!
o - re! Fac_ciam ru_mor! Fac_ciam ru_mor!

- шать - ся! Вре_мя и_грать! Петь и пля_сать!
o - re! Fac_ciam ru_mor! Fac_ciam ru_mor!

string.

Ну сколько мож-но вас до-жи-дать -
Al-lo spet-ta-coloognuna-ne -

Ну сколько мож-но вас до-жи-дать -
Al-lo spet-ta-coloognuna-ne -

Продолжительный и сильный звон колокольчика.
Lunga e forte scampanellata all' interno del teatro.

(крик радости)
(grido di soddisfazione)

-ся?!
-lo!

А!
Ah!

-ся?!
-lo!

А!
Ah!

Largo maestoso

На сце_ну! На сце_ну! На сцену,
Si_len_zio! Si_len_zio! Si_lenzio!

Ну, на - ко - нец - то! На сце_ну! На сце_ну! На сцену,
S'al - za la te - la! Si_len_zio! Si_len_zio! Si_lenzio!

Largo maestoso

fff sostenuto assai

па - я - цы! О - ле! О - ле! О - ле!
Si - len - zio! O - là! O - là! O - là!

па - я - цы! О - ле! О - ле! О - ле!
Si - len - zio! O - là! O - là! O - là!

Сцена II

Scena II

КОМЕДИЯ

COMMEDIA

Занавес маленького театра поднимается. Убогая комнатка с двумя боковыми дверьми и окном в глубине. Простой стол и два грубых соломенных стула справа на сцене. Недда в костюме Коломбины.

La tela del teatrino si apre. La scena, mal dipinta, rappresenta una stanzetta con due porte laterali ed una finestra praticabile in fondo. Un tavolo e due sedie rozze di paglia son sulla destra del teatrino. Nedda è in costume da Colombina.

Прелюдия и сцена 12 Preludio e scena

Tempo di Minuetto (♩=69)

11 3 sf

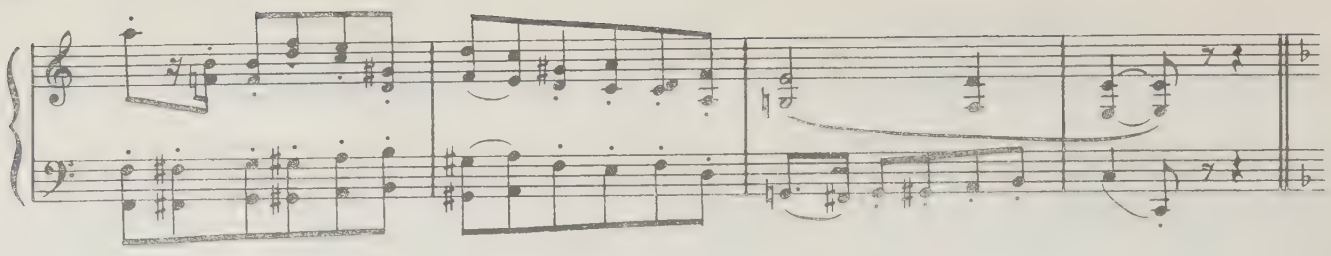
При поднятии занавеса Коломбина сидит у стола и время от времени в нетерпеливом ожидании подходит к двери справа.

All'aprirsi della tela Colombina è seduta presso il tavolo e di tanto in tanto volge degli sguardi impazienti verso la porta a destra.

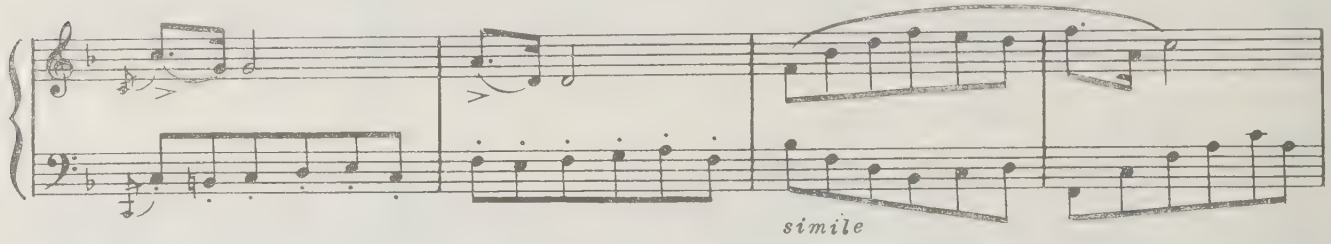
7

11 sf

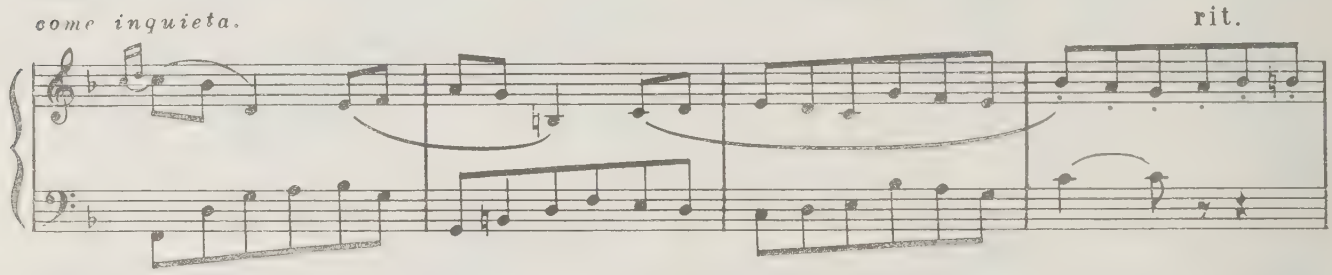
3 11



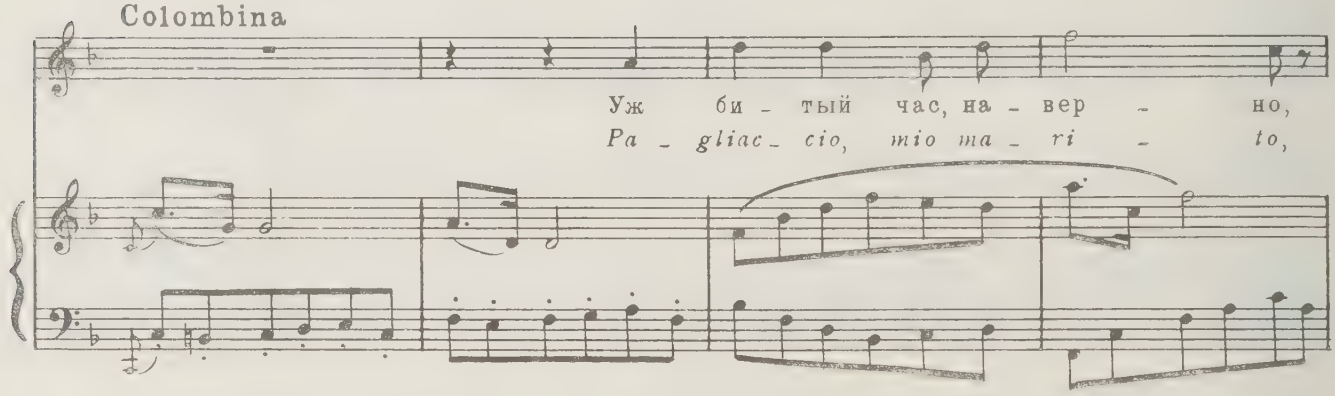
Коломбина подходит к окну, глядит в него, снова возвращается, изображая сильное волне-
Colombina si alza, va a guardare alla finestra e poi torna sul davanti passeggiando

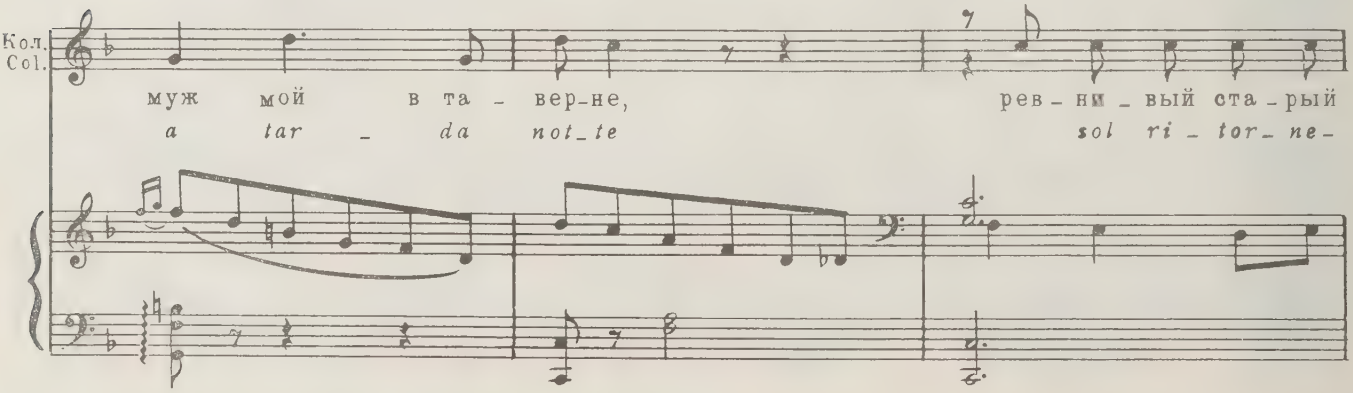


ние.
come inquieta.



a tempo
Коломбина
Colombina





(садится, полная нетерпения)
(torna a sedere con impazienza)

Кол.
Col.

шут-
_rà...

11

sf

3

7

Коломбина (встает, идет на авансцену)
Colombina (si alza e viene sul davanti)

Слу_га по_шел на ры_нок за цып_
E quel_lo sci_mu_ni _ to di Tad_

11

sf

3

11

Кол.
Col.

_лен _ ком. Где же пыл_кий мой Ар_ле _ кин?
_de _ o per_chè mai non è an_cor qua?

Серенада 13 Serenata

Allegretto un poco moderato (♩=120)

Коломбина, услышав звуки, радостно вскрикивает, бежит к окну, но не открывает его.
Colombina udendo il pizzicato fa la sua esclamazione di gioia e corre verso la finestra senza aprirla.

Кол.
Col.

Вот он!
Ah! ah!

(Скрипка pizz. за сценой)
(Violino pizz. all'interno)

(Оркестр pizz.)
(Orchestra pizz.)

(за сценой)
(interno)

come montando grado a grado la corda

Арлекин (Бенно, за сценой)
Arlechino (Peppe, di dentro)

О, Ко_лом_би_на, ждет печальный Ар_ле_кин
O, Co_lom_bi_na, il te_ ne_ro fi_do Ar_lec_chin

А.
A.

со_всем о_дин!
è a te vi_ cin!

Зву_ки ман_до_ли_ны ей на_
*Di te chia_ man_ do, e so_spi_*

Fl.

un poco cedendo questa battuta

A.
A.

_пом_нят, как он был лю_бим.
_ran_do a_spet_ta il po_ve_rin!

poco rit.

A.
A.

О, жаж_ду Ко_лом_би_ну ви_деть я о_пять... И вновь об_
La tua faccet_ta mo_stra_mi, ch'io vo' ba_ciar sen_za tar_

col canto

A.
A.

_нять!
_dar

senza respirare

Ах, э_та сказ_ка люб_ви и лас_ки... За э_ти
la tua boc_cuc_cia. A_mor mi cruc_cia! A_mor mi

legando

A.
A.

глаз_ки всё го_тов от_дать... А! Я всё го_тов от_
cruc_cia e mi sta a tor_men_tar! Ah! E mi sta a tor_men_

Fl.

A.
A.

_дать! О! Колом_би_ну ждет печаль_ный Ар_ле_кин,
_tar! O! Co_lom_bi_na, schiu_di_mi il fi_ne_strin,

rall. ten. ripigliando il tempo

A.
A.

со_всем о_дин! Вспом_ни, как прежде страст_но и неж_но
che a te vi_cin. Di te chia_man_do e so_spi_ran_do

col canto

A.
A.

то_бой он был лю_бим. Но вновь о_
è il po_ve_ro Ar_lec_chin! A te vi_

Ob.

a tempo sino alla fine

A.
A.

_дин Ар_ле_кин!
_cin, è Ar_lec_chin!

deciso

f

Tempo di Minuetto (♩=69)

Коломбина (*идет на авансцену*)

Colombina (*ridiscende la scena*)

По - звать е_го была бы ра_да. Но

Di fa_re il se_gno con_ve - nu - to ap -

sf

Кол.
Col.

чест - ной быть на - до. Бе_зум_на_я до - са - да!

_pres - sa Vi - stan - te, ed Ar_lec_chi_no a - spet_ta!

Коломбина снова садится у стола.

Colombina siede di nuovo al tavolo.

Тонио изображает слугу Таддео; открыв дверь, он остается на пороге, любуясь Неддой.

Tonio sotto le spoglie del servo Taddeo schiude la porta e si arresta a contemplar Nedda.

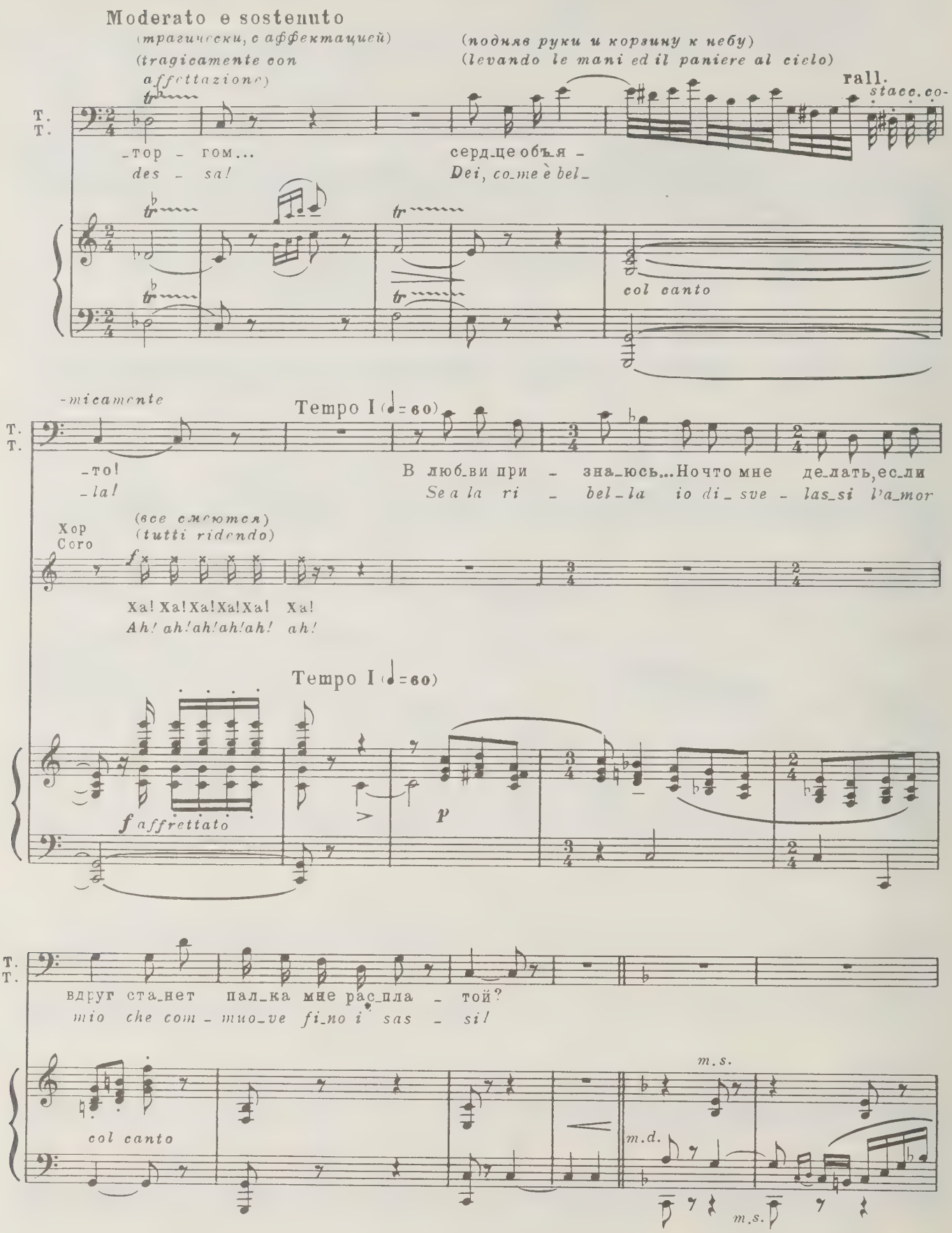
Таддео

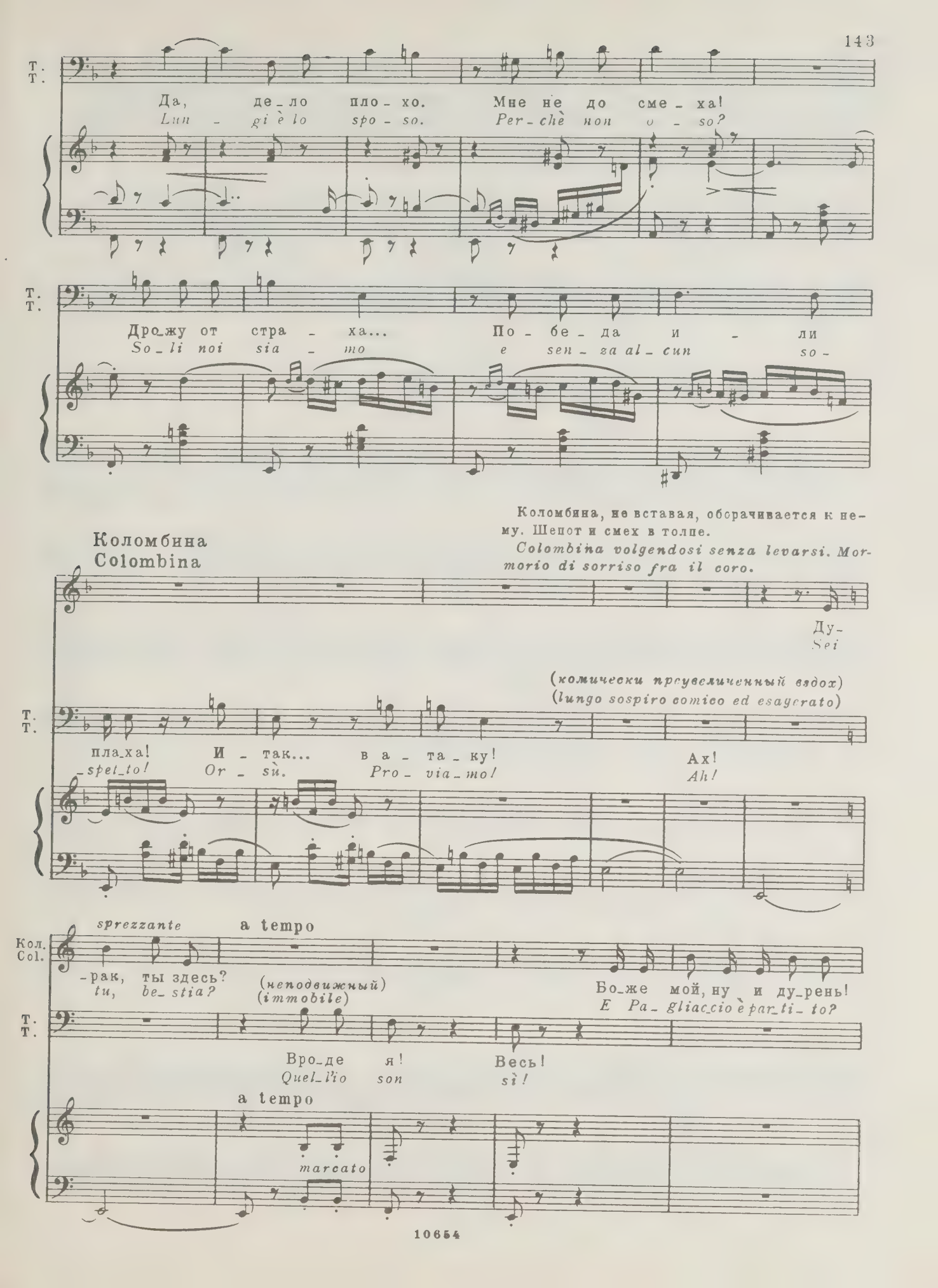
Taddeo

Вос_

È

Комическая сцена 14 Scena comica




Т. Т.
Да, де_ло пло_хо. Мне не до сме_ха!
Lun_gi è lo spo_so. Per_chè non o_so?
Дро_жу от стра_ха... По_бе_да и_ли
So_li noi sia_mo e sen_za al_cun so_
Коломбина, не вставая, оборачивается к нему. Шепот и смех в толпе.
Colombina volgendosi senza levarsi. Mormorio di sorriso fra il coro.
Коломбина
Colombina
Ду_
Sei
(комический преувеличенный вздох)
(lungo sospiro comico ed esagerato)
пла_ха! И_так... в а_та_ку! Ах!
_spei_to! Or_sù. Pro_via_mo! Ah!
sprezzante
a tempo
Кол. Col.
_рак, ты здесь?
tu, be_stia?
(неподвижный)
(immobile)
Бо_же мой, ну и ду_рень!
E Pa_gliac_cio è par_ti_to?
Вро_де я! Весь!
Quel_l'io son sì!
a tempo
marcato

Col.

Ну что, о_сел, ты ме_лешь? Где ку_ри_ца, ра_зи_ня?
Che fai co_sì impa_la_to? Il pol_lo hai tu com_pra_to?

T. T.

На_ча_ло есть!
E_gli par_ti!

sf

(с комической элегантностью)
(con comica eleganza)

(становясь на колени, подает ей корзину)
(si mette in ginocchio offrendo il paniere)

rit.

Andantino sostenuto (♩=76)
con eleganza

T. T.

Вот о_на, в э_той кор_зи_не.
Ec_co_lo, ver_gin di_vi_na!

Бо_ги_ня, я ря_дом с не_ю от стра_сти мле_ю.
Ed an_zi, ec_co_cien_tram_bi ai pie_di tuo_i!

col canto

con eleganza

p

T. T.

Пред то_бо_ю мы о_ба... и кто ми_ле_е, кто нежней — вы_би_рай.
Poi_chè l'o_ra è suo_na_ta, o Co_lom_bi_na, di sve_lar_ti il mio cor.

Коломбина
Colombina

(прерывая его)
(interrompendolo)

Коломбина вырывает из
Colombina gli strappa

По_дам я ку_ри_цу на у - жин.
Quan_to spen_de_sti dal trat_to - re?

Т.
Т.

p

Мы у ног тво_их.
Di', u_dir_mi vuoi?

Ре_шай!..
Dal dì...

рук его корзину, ставит на стол, затем, подойдя к окну и открыв его, делает знак.
il paniere, lo depone sul tavolo, poi va verso la finestra e l'apre facendo un segno.

Кол.
Col.

Т.
Т.

Зна_чит, я ху_же...
U_na e cin_quan_ta.

Весь о_хва - чен я стра - стью без_гра -
Da quel dì il mio co - re... il mio

(у стола)
(presso alla tavola)

Come nel I° atto (♩= 69)

Кол.
Col.

Э_то так по_э_тич_но.
Non sec_car_mi Tad_deo!

(значительно)
(con intenzione)

Т.
Т.

- нич - ной...
co - re...

О, ты свя_
So che sei

Come nel I° atto (♩= 69)

T.
T.

- та - я! Му - жу вер - на ты
pu - ra, so che sei pu - ra,

esagerato

T.
T.

до гро_ба. Но мы же
sei pu_ra e ca_sta al

sospeso

ghignando

T.
T.

о - ба зна - ем... Да, зна - ем,
par di ne - ve! Sì, ca - sta!

p

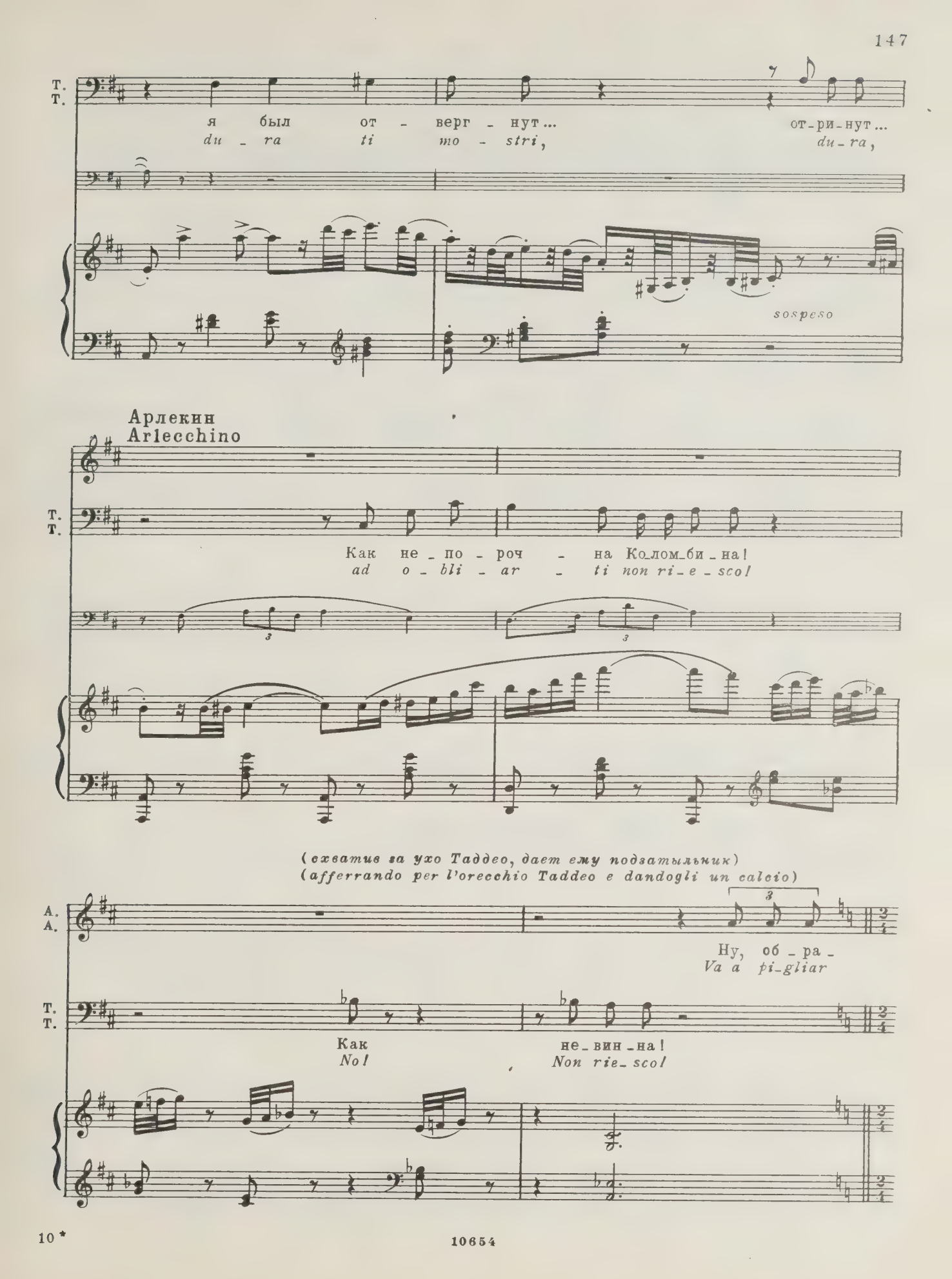
Между тем Арлекин влез в окно; он ставит принесенную им бутылку и тихо подходит к Таддео.
Intanto Arlecchino scavalca dalla finestra, depone la bottiglia che ha sotto al braccio e va cautamente di dietro a Taddeo.

T.
T.

всё зна_ем о_ба! Для Ар - ле - ки - на
al par di ne_ve! E ben che du - ra

Celli

cantabile espress.


Т.
Т.
я был от - верг - нут...
du - ra ti mo - stri,
от-ри-нут...
du-ra,
sospeso
Арлекин
Arlecchino
Как не - по - роч - на Ко-лом-би-на!
ad o - bli - ar - ti non ri - e - sco!
(схватив за ухо Таддео, дает ему подзатыльник)
(afferrando per l'orecchio Taddeo e dandogli un calcio)
А.
А.
Ну, об - ра -
Va a pi-gliar
Как
No!
не - вин - на!
Non rie - sco!

Poco più mosso *senza troppo affrett.*

Хор хохочет над словами Арлекина.
Risata del coro dopo la parola di Arlecchino.

A. A.
_зи _ на!
fre _ sco!

(комически декламируя)
(*declamato comicamente*)

T. T.
Бо _ же! Лю _ бов _ ник! Хо _
Nu _ mi s'a _ man! M'ar _

Poco più mosso

(Арлекину, тихо)
(*ad Arlecchino*)

rit.
(простирая над ними руки, громко)
(*stendendo le mani*)

(идет
(*ret-*

T. T.
_зя _ ин вам по _ ка _ жет! Бог вам по _ мо _ жет!
_ren _ do ai det _ ti tuo _ i. Vi be _ ne _ di _ co!

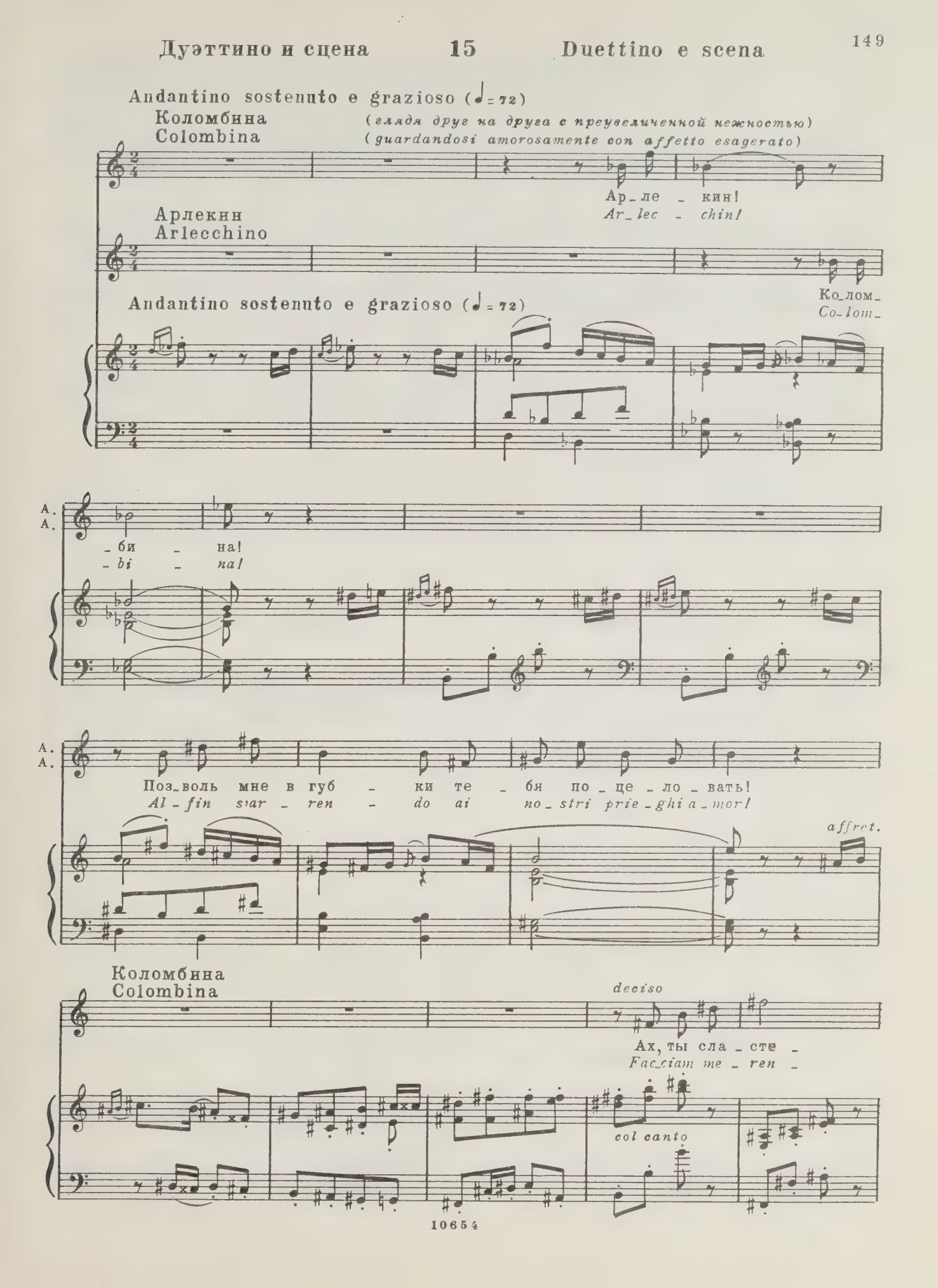
col canto

медленно к двери)
rocedendo verso la porta)

(уходит в дверь направо; хор, смеясь, аплодирует)
(*esce dalla porta a destra; il coro ride ed applaude*)

T. T.
Я сто_ю на стра _ же!
Là ve_glio su vo _ i!

p


Andantino sostenuto e grazioso (♩= 72)
Коломбина
Colombina
(глядя друг на друга с преувеличенной нежностью)
(guardandosi amorosamente con affetto esagerato)
Ар_ле _ кин!
Ar_lec _ chin!
Арлекин
Arlecchino
Ко_лом_
Co_lom_
Andantino sostenuto e grazioso (♩= 72)
A.
A.
_би _ на!
_bi _ na!
A.
A.
Поз_воль мне в губ _ ки те _ бя по _ це _ ло _ вать!
Al _ fin siar _ ren _ do ai no _ stri prie _ ghi a _ mor!
affret.
Коломбина
Colombina
deciso
Ах, ты сла _ сте _
Fac_ciam me _ ren _
col canto

Коломбина накрывает стол, ставит два прибора и тарелку с цыпленком на середину стола. Арлекин достает бутылку.
Colombina prende dal tavolo due posate e due coltelli e poi mette il pollo in tavola mentre Arlecchino va a prenedere la bottiglia che ha lasciato entrando.

Кол. Col.

на! Пре
da. Guar

Tempo di gavotta (♩= 56)
con molto eleganza

Кол. Col.

_лест_но_го цып_лен_ка я ку_пи_ла нам на у_жин.
_da, a_mor mio, che splen_di_da ce_net_ta pre_pa_ra_i!

Арлекин
Arlecchino

Но к у_жи_ну, лю_
Guar_da, a_mor mio, che

V-le

Fag. e V-le

Tempo di gavotta (♩= 56)

p legg. ed elegante

Кол. Col.

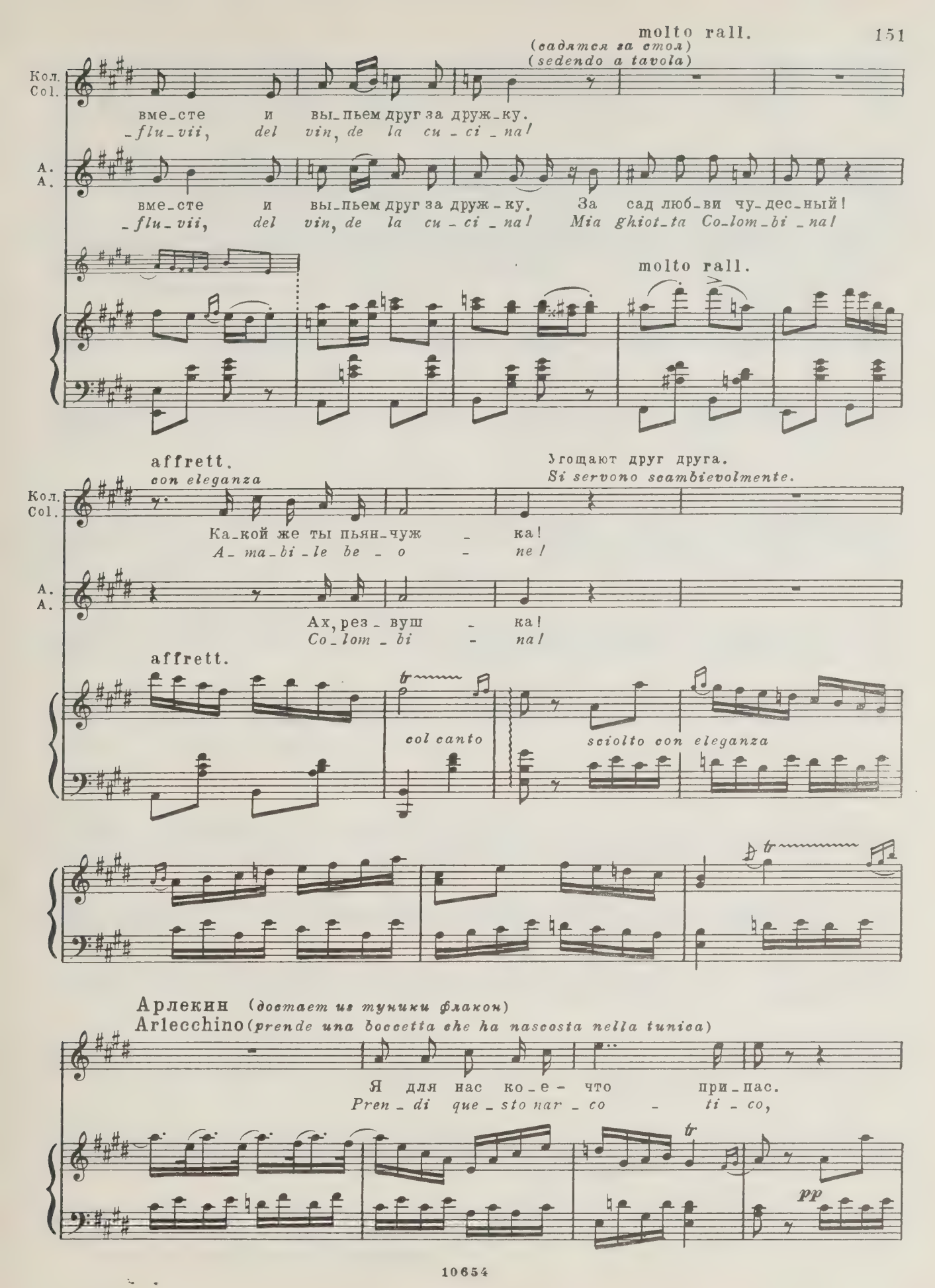
Ах! Бо_ка_лы сдви_нем
Ah! L'a_mo_re a_ma gli ef_

А. А.

_бовь мо_я, вин_ца гло_то_чек ну_жен. Ах! Бо_ка_лы сдви_нем
net_ta_re di_vi_no t'ap_por_ta_i! Ah! L'a_mo_re a_ma gli ef_

p

V-le


molto rall.
(садятся за стол)
(sedendo a tavola)
Кол.
Col.
вме_сте и вы_пьем друг за друж_ку.
_flu_vii, del vin, de la cu_ci_na!
А.
А.
вме_сте и вы_пьем друг за друж_ку. За сад люб_ви чу_дес_ный!
_flu_vii, del vin, de la cu_ci_na! Mia ghiot_ta Co_lom_bi_na!
molto rall.
affrett.
con eleganza
Угощают друг друга.
Si servono scambievolmente.
Кол.
Col.
Ка_кой же ты пьян_чуж_ка!
A_ma_bi_le be_o_ne!
А.
А.
Ах, рез_вуш_ка!
Co_lom_bi_na!
affrett.
col canto
sciolto con eleganza
Арлекин (достает из туники флакон)
Arlecchino (prende una boccetta che ha nascosta nella tunica)
Я для нас ко_е_что при_пас.
Pren_di que_sto nar_co_ti_co,
pp

A.
A.

Ви-дишь э-то зе-лье?.. Дай гло-ток Па-я-цу... И
dal - lo a Pa - gliac - cio pria che s'ad - dor - men - ti, e

Коломбина
Colombina

Да? Лов-ко!
Sì, por - gi!

A.
A.

тот-час он у-снет.
poi fug-gia-mo in-siem!

Таддео
Taddeo

Спа-
At -

sospeso

Allegro agitato (♩=160)
(входит, делая вид, что дрожит)
(*entra fingendo tremare esageratamente*)

T.
T.

-сай - тесь! Вер-
-ten - ti! Pa -

f

T.
T.

-нул-ся Па-яц! Схва-тил он
-gliac - cio... e là... tut - to stra -

cresc. *cresc.*

Т.
Т.

нож свой... Мы все про - па - ли... Всех у -
- vol - to... ed ar - mi cer - ca... Ei sa

molto

(кричит)
(urlando)

(уходя налево, запирает за собою дверь)
(entra a sinistra e chiude la porta)

Т.
Т.

- бьет он! Бе - зу - мен он во гне - ве!
tut - to... Io cor - ro a bar - ri - car - mi!

Публика смеется.
Il pubblico ride.

Коломбина (Арлекину)
Colombina (ad Arlecchino)

Арлекин выпрыгивает из окна.
Arlecchino va alla finestra e la scavalca.

Пры - гай!
Vi - a!

rit. il tempo

Арлекин (исчезая)
Arlecchino (scomparendo dall'altro lato dice)

(исчезает)
(scompare)

Э - той но - чью мы бе - жим с то - бо - ю!
Ver - sa il fil - tro ne - la taz - za su - a!

dim.

Сцена и заключительный дуэт 16 Scena e duetto finale

Larghetto affettuoso (♩=88)

Недда (*у окна*)
Nedda (*alla finestra*)

Канио в одежде Паяца входит справа.
Canio sotto le spoglie di Pagliaccio entra dalla porta a destra.

Ну, бе_ги же!.. Будь счаст_лив... Люб_лю те_бя!
A sta_not_te... E per sem_pre io sa_rò tua!

Andante mosso

Канио (*в сторону*)
Canio (*a parte*)

Бо_же мой, здесь он. Где пре_дел у_ни_же_нью?
No_me di Di_ol quel_le stes_se pa_ro_le!

(*не выходя из образа Паяца*)
(*avanzandosi per dir la sua parte*)

К. С.

Спо_кой_ней!
Co_rag_gio!

Andantino (♩=72)

Недда
Nedda

Со мно_ю? Ты не
*Che fol_le! Sei bri_*

К. С.

С то_бо_ю кто-то был?
Un uo_mo e_ra con te!

Н. N. пьян ли? - a - co?

К. С. (едва сдерживая гнев) (mal ritenendosi) Не пьян ли? Bri - a - co!

(глядя на нее, (fissando) Да!.. Sì... И da un'

Н. N. При-шел ты ра - но. Tor-na-sti pre - sto.

К. С. значительно) la con intenzione) слиш-ком. o - ra!

(значительно) (con intenzione) Но кста - ти! Ma in tem - po!

К. С. Те - перь я T'ac - co - ra?

cresc. affrett. у - ве - рен: су - T'ac - co - ra!

К. С. (гневно) (con ira) - пру - га Dol - ce

f вер-на мне... spo-si - na!

(стараясь сдержаться) (cercando ancora frenarsi) О! Ah!

У-жин при-го- so-la io ti cre-

riprendendo il tempo

f violento p

Недда
Nedda

Пи - ла я со слу - го - ю.
Con me se - dea Tad - de - o

К.
С.

- тов - лен. Стол на - крыт для ме - ня?
- de - a e due po - sti son là!

(идя к двери)
(andando verso la porta)

Н.
N.

Эй, ты! Ко - го я у - го - ща - ла?
che là si chiu - se per pa - u - ra!

Те-
Or-

Poco meno mosso

Н.
N.

- бя!
- sù...

Ну же!..
Par - la!

Тонио (за сценой, комически дрожа)
Tonio (*di dentro fingendo di tremare ma con intenzione*)

Кля - нусь, Па - яц, же - на твоя... Не - по-
Cre - de - te - la! Cre - de - te - la! Es - sa è

Poco meno mosso

marcato

Канио
Canio

rall. molto

(подсмеиваясь)
(*ghignando*)

f *ten.*

Т.
Т.

- роч - на. Спо-соб-ны ли со-лгать та-ки-е
pu - ra! E ab-bor-re del men-tir quel lab-bro

rall. molto

col canto

Animato (♩ = 84)
(взбешенный, публике)
(*rabbioso al pubblico*)

К.
С.

За-мол-чи - те! До-
Per la mor - tel Smet-

Т.
Т.

глаз-ки?
pi - oll

Хор
Coro

(публика хохочет)
(*ridendo*)

Ха! ха! ха! ха! ха! ха!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Animato (♩ = 84)

sf

(Hedde)
(*a Nedda*)

(глухо)
(*sordamente*)

К.
С.

-воль-но! Я знать хо-чу. Я тре-бу-ю от-ве-та.
-tia - mo! Ho drit - to an-ch'io d'a - gir co-me o-gn'al-tr'uo-mo.

Недда
Nedda

(смеясь)
(*ridendo*)

Andante mosso

Ко-гда?
Di chi?

К. С.

С кем ты бы - ла?
Il no - me suo...

Не крив-ляй - ся, не пы-
Vo' il no - me de l'a-

Andante mosso

К. С.

- тай-ся лгать. Ко-гда и где, са-ма от-лич - но зна-ешь! Кто Ар-ле-
- man - te tuo, del dru-do in-fa - me a cui ti de - sti in brac-cio, o tur - pe

Molto più mosso della I volta

Недда (шутя)
Nedda (*scherzande*)

rit.

Па-яц...
Pa-gliaccio!

О-пом-нись...
Pa-gliac-cio!

К. С.

- кин твой?
don - na!

Molto più mosso della I volta

rit.

cresc. molto

Allegro moderato (♩ = 144)

К. С.

Да, для всех я Па_яц. Но вот ли_
No! Pa_gliac_cio non son; se il vi_so è

sf

_цо мо_е! Нет, не от гри_ма о_но бледнее
*pal_li_do, è di ver_go_gna, e sma_nia di ven_*

смер_ти! Нет! От под_лой из_
_det_tal L'uom ri_pren_de i suoi

sf

_ме_ны, от му_ки страшной и по_зо_ра, от у_ни_женья и
drit_ti, e'l cor che san_gui_na vuol sangue a la_var l'on_ta, o

rit. a tempo
quasi parlato

К. С.

жаж - ды ме-сти!
ma - le-det-ta!...

col canto

К. С.

Да! Для всех я Па-яц. Но для те-
No, Pa-gliac-cio non son!... Son quei che

К. С.

-бя... О, нет! По-ги-ба-ла од-на ты на до-
sto - li-do ti rac-col-se or-fa-nel-la in su la

К. С.

-ро - ге. Я те-бя спас от смер-ти,
vi - a quasi mor-ta di fa-me,

К.
С.

вло_жил в те_бя всю ду - шу... Я соз - дал
e un no_me of_fri - a_ti, ed un a -

(измученный, падает на стул возле стола)
(cade accasciato sulla sedia presso al tavolo)

К.
С.

всё, что в те - бе есть свя - то_го!
_mor ch'e_ra feb - bre e fol - li_al

С. I
S. I

С. II
S. II

Всё прав_да. Как стра - да_ют о - ба!
Co_ ma_re, mi fa pian_ge_re!

С. III
S. III

Е - е он сле_по
Par ve_ra que_sta

Он
Par

Канио
Canio

poco rit.

Бы -
Spe -

Сильвио
Silvio

(про себя)
(a parte)

p

Это не иг - ра, все - рьез он...
Io mi ri - ten - go ap - pe - na!

лю - бит!
sce - na!

лю - бит!
ve - ra!

Т.
Т.

Сле - па любовь.
Che dia - mi - ne!

Б.
В.

Бед - ный Па - яц!
Zit - te lag - giù!

poco rit.

Cantabile espressivo (♩ = 72)

К.
С.

- ла в жиз - ни мо - ей ты по - след - ней на - деж - дой,
- rai, tan - to il de - li - rio ac - ce - ca - to m'a - ve - va,

Celli

espressivo

Cantabile espressivo (♩ = 72)

p legato molto

К.
С.

звез_дой мо_их о_сен - них дней. Те_
se non a_mor, pie_tà... mer_cè! Ed

К.
С.

_бе от_дал я боль мо_ю, и страсть, и неж - ность,
o - gni sa_cri_fi_zio al cor lie_to, im_po_ne - va,

rit. a tempo

К.
С.

и бла_женство, и му - ку греш_ной ду_ши мо_ей.
e fi_den_te cre_de - va più che in Dio stes_so in te!

rit. a tempo

col canto

К. С.

Но ты, всё рас_топ_тав, мо_ей ду_шой иг_
*Ma il vi_zio al_ber_ga sol ne l'al_ma tua ne_*

_ра_я, из_ме_ной от_ра_ви_ла дар люб_ви свя_
_glet_ta; tu vi_sce_re non hai... sol leg_ge è'l sen_so a

_той. Всё пре_дав, всё за_быв, бес_
tel Va, non mer_ti il mio duol, o

affrett. molto

rit.

con impeto

_стыд_ством о_слеп_ля_я, в объ_я_ти_ях чу_жих сме_
*me_re_tri_ce ab_biet_ta, vo' ne lo sprez_zo mio schiac_*

col canto

col canto

Недда
Nedda

(серьезно и холодно)
(fredda ma seria)

Н. N.

Па - яц, все тво - -ешь - ся на - до мной!
Eb - ben! Se mi -ciar - ti sot - to i piè!

К. С.

С. S.

(почти с криком)
(quasi gridato)

Т. Т.

Бра - во!
Bra - vo!

Б. В.

Бра - во!
Bra - vo!

col canto

Stesso movimento
(стараясь казаться спокойной)
(affettando calma)

Н. N.

-и сло-ва бес-по- лез-ны. Бы - ло - го не вер-нуть им!
giu-di-chi di te in- de-gna, mi scac-cia in questo i-stan - te.

a tempo

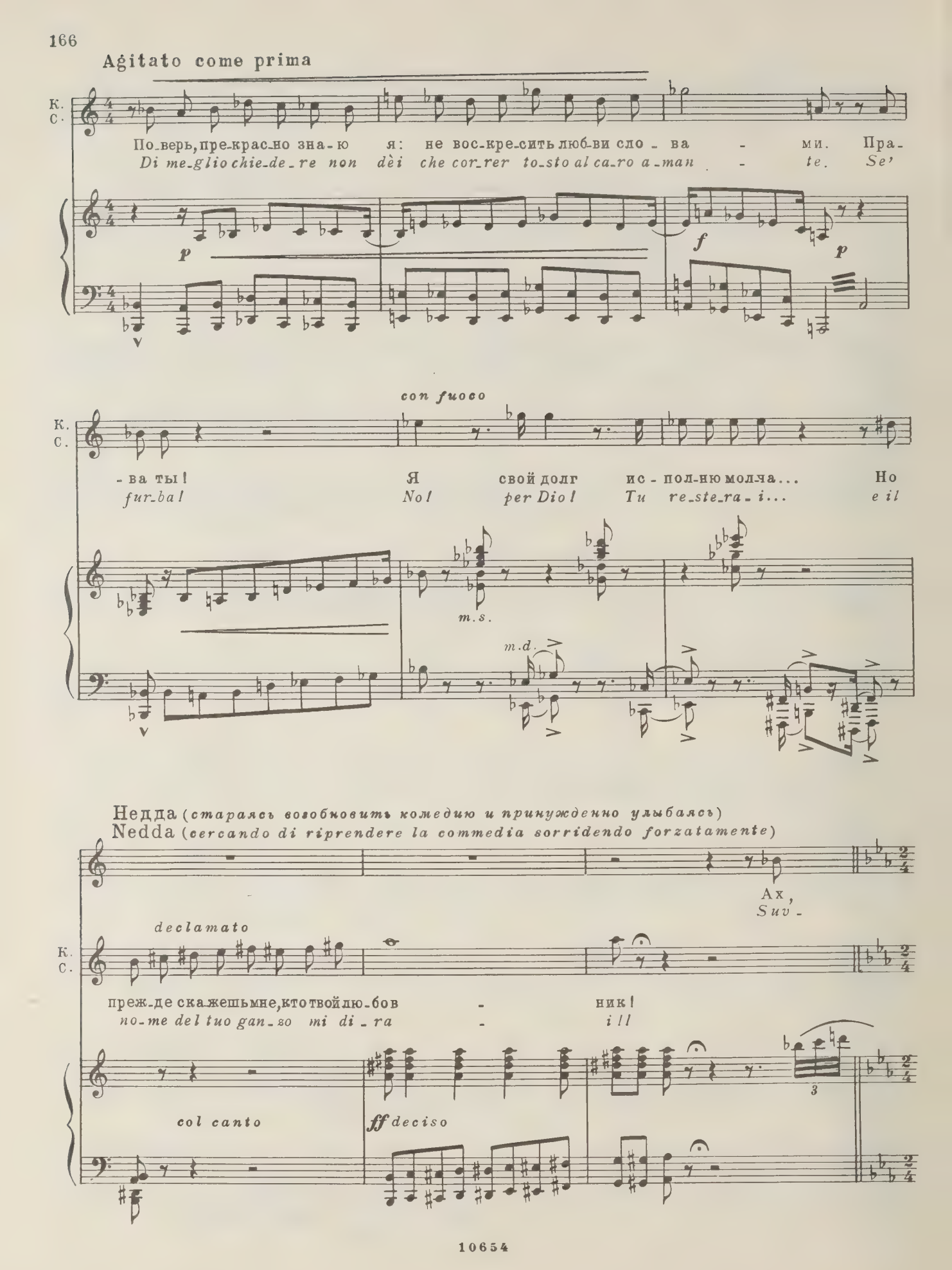
(злобно смеясь)
(sogghignando)

К. С.

О, да!
Ah! Ah!

Stesso movimento

a tempo


Agitato come prima
К. С.
По-верь, пре-крас-но зна-ю я: не вос-кре-сить люб-ви сло - ва - ми. Пра-
Di me-glio chie-de-re non dèi che cor-rer to-sto al ca-ro a-man - te. Se'
p
f
p
con fuoco
К. С.
- ва ты! Я свой долг ис - пол-ню молча... Но
fur-ba! No! per Dio! Tu re-ste-ra - i... e il
m.s.
m.d.
Недда (старяясь возобновить комедию и принужденно улыбаясь)
Nedda (cercando di riprendere la commedia sorridendo forzatamente)
Ах,
Suv -
declamato
К. С.
преж-де ска-жешь мне, кто твой лю-бов - ник!
no-me del tuo gan-zo mi di-ra - ill
3
col canto
ff deciso

Movimento di gavotta come nella COMMEDIA

H. N.

ми-лый мой, за-чем же нам тер-зать-ся пу-стя-ка-ми? Же-на не вы-би-ра-ла вас,
-via, co-sì ter-ri-bi-le dav-ver non ti cre-de-o! Qui nul-la v'ha di tra-gi-co.

(идя к двери)
(andando verso la porta)

H. N.

е-е на-шли вы са-ми. У-пря-мы вы, су-пруг мой. Но
Vie-ni a dir-gli o Tad-de-o che l'uom se-du-to or dian-zi, or

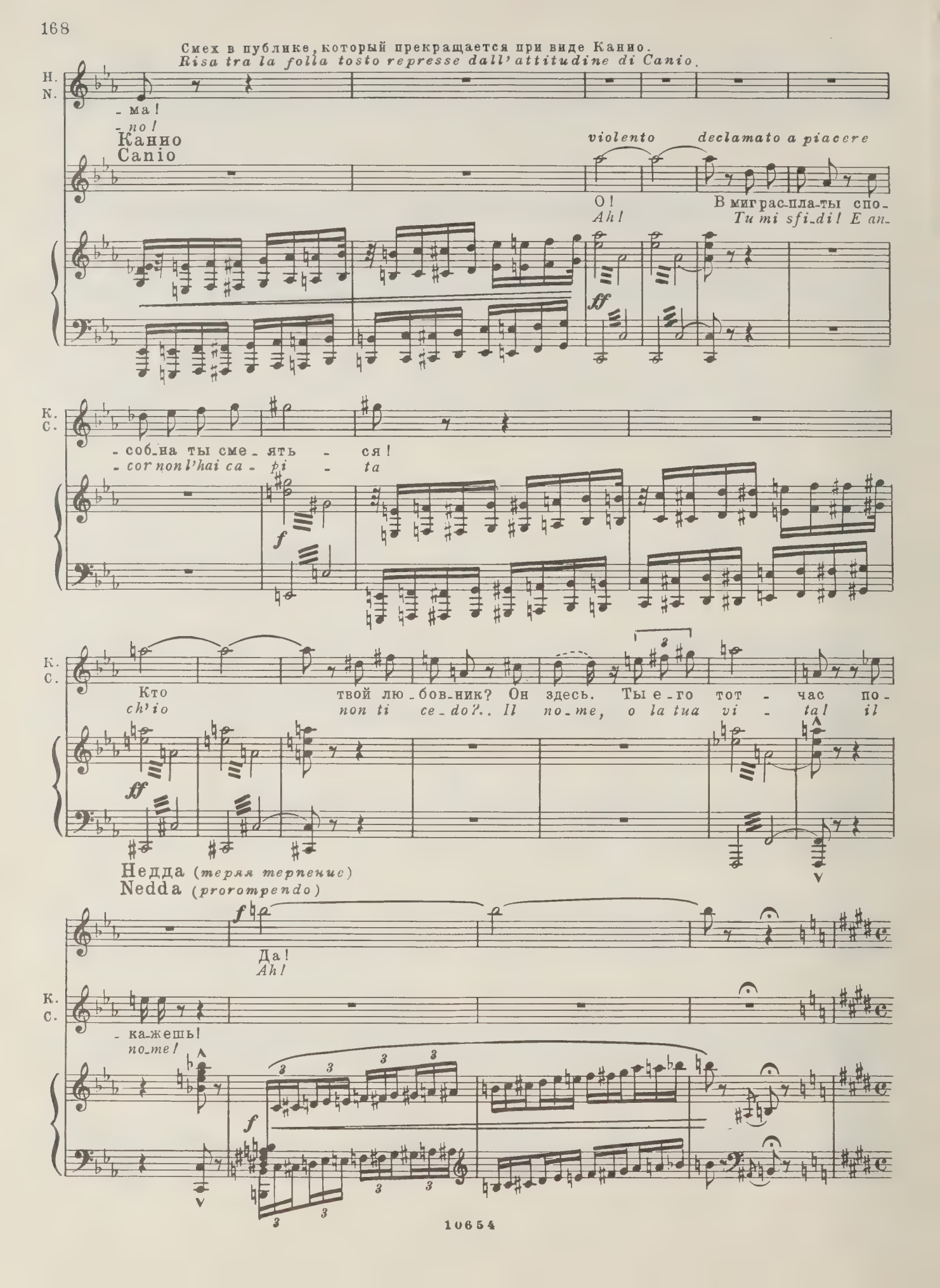
senza rall.

molto rit. affrett. rit.

H. N.

я ска-жу вам пря-мо: друг мой... Я ведь то-же у-ди-ви-тель-но у-пря-
dian-zi a me vi-ci-no e-ra... il pau-ro-so ed in-no-cuo Ar-lec-chi-

col canto


Смех в публике, который прекращается при виде Канио.
Risa tra la folla tosto represse dall' attitudine di Canio.
Н.
N.
- ма!
- no!
Канио
Canio
violento
declamato a piacere
О!
Ah!
В миг рас-пла-ты спо-
Tu mi sfi-di! E an-
ff
К.
С.
- соб-на ты сме - ять - ся!
- cor non l'hai ca - pi - ta
f
К.
С.
Кто
ch'io
твой лю-бов-ник? Он здесь. Ты е-го тот - час по-
non ti ce-do?.. Il no-me, o la tua vi - ta! il
ff
Недда (теряя терпение)
Nedda (prorompendo)
f
Да!
Ah!
К.
С.
- ка-жешь!
no-me!
f

Allegro concitato (♩=132)

con grande energia

Н. N.

Здесь он, он ря - дом. Но
No, per mia ma - drel In -

С. I. II
S. I. II

Т. I. II
Т. I. II

II soli
p 3
Стран-на - я
Fan-no dav -

Б. I. II
В. I. II

I soli
p 3
Стран-на-я пье - са...
Fan-no dav-ve - ro?

Allegro concitato (♩=132)

3 3 3 3 3 3 3 3

3 3

Н. N.

слу - шай, что ска-жу я: он дал мне
-de - gna es - ser pos-s'i - o, quel-lo che

Сильвио
Silvio

Вме - шать - ся дол - жен я...
Io non re - si - sto più!

I soli
p 3
Что про-ис - хо - дит?
Seria è la co - sa?

пье - са...
-ve - ro?

3
Что-то не так...
Zit-ti lag-giù!

Беппо появляется в глубине сцены, Тонио удерживает его.
Peppe appare in fondo alla scena ritenuto da Tonio.

Н. N. — сча - стье, и не о чем жа -
vuo - i, ma vil non son, per

С. S. — Жал - кий фарс- будь ты
Oh, la stra na com -

Что-то у них не лад -
Se_ria è la co - sa e scu -

Н. N. — _леть мне.
Dio!

Люди
Di

Беппо
Peppe

О_ста_но_вить их...
Bi_so_gna u_sci_re,

То_нио!
To_nio.

Как он
Ho pa -

С. S. — про - клят!
_me - dia!

Тонио
Tonio

(удерживая Беппо)
(ritenendo Peppe)

За_мол_чи ты!
Ta_ci scioc_co!

С. I S. I — Ти - ше!
Zit_ti!

Т. I Т. I — Ти - ше!
Zit_ti!

Б. В. — _но!
_ra!

Н.
N.

-бовь мо - я силь - не - е все -
quel... tuo sde - - gno è l'a - mor

Б.
Р.

стра - шен!..
- n - ral

Н.
N.

- го на све - те. Я не бо -
mio più for - te! Non par - le.

Канио
Canio

А!
Ah!

(дразня его, прикладывая руку к сердцу)
(sfidandolo)

Н.
N.

- юсь! Нет! Сме - ле - е, я го - то - ва! Здесь!
- ro! No! A co - sto de la mor - te! No!

К.
С.

Где он? Про -
Il no - me! Il

(хватает со стола нож)
(corre a prendere il coltello sul tavolo)

Недда хочет спастись в публике, но Канио, схватив её, ударяет ножом в грудь.
Nedda vorrebbe fuggire verso il pubblico ma Canio l'afferra la colpisce ripetutamente col coltello sulle parole: a te.

К.
С.

_ кля _ тье!
no _ me

Сильвио
Silvio

(обнажая кинжал)
(sguainando il pugnale)

f

Он же у _ бьет е _ е!
San _ to di _ a _ vo _ lo!

Он бе _ зу _ мен!
Fa dav _ ve _ ro...

Все в смятении вскакивают. Некоторые женщины убегают; крестьяне, не понимая в чем дело, удерживают Сильвио.
Tutti si levano in piedi, confusione generale. Una parte delle donne fugge; alcuni contadini trattengono Silvio non sapendo spiegarsi il suo furore.

С.
S.

Т.
T.

А!
Ah!

Б.
B.

Недда
Nedda

(крик)
(grido)

Недда падает.
Nedda cade dando in un rantolo.

А!
Ah!

К.
С.

a piacere

Ах, так!
A te!

У _ мрешь!
A _ te!

Те _ перь тебя лю _
Di mor _ te negli

Тонио продолжает держать Беппо.
Peppe è sempre trattenuto da Tonio.

Беппо
Peppe

Кин _ жал!
Che fai!

Бо _ же!
Ferma!

Кин _ жал!
Che fai!

Бо _ же!
Ferma!

Кин _ жал!
Che fai!

Бо _ же!
Ferma!

seguendo sempre la declamazione

(с ужасным усилием)
(in uno sforzo supremo)

Н. N.

Бе_ги же, Силь_вио!
Soc_cor_so! Sil_vio!

К. С.

_бов_ник твой не спа_сет!
spa_si_mi lo di_rai!

Б. Р.

Стой же!
Fer_ma!

Сильвио
Silvio

Нед_да!
Ned_da!

Soli I

На по_мощь!
A_iu_ta!

На_смерть!
Fer_ma!

На_смерть!
Fer_ma!

Solenne

Канио, повернувшись на крик Сильвио, бежит ему навстречу и убивает его.
Canio si volge al grido di Silvio, gli corre incontro e lo ferisce al cuore.

К. С.

А!.. это ты?
Ah!.. sei tu?

Ну, здравствуй!
Ben venga!

(сраженный падает)
(cadendo come fulminato)

С. S.

А!
A!

Бо_же, спа_
Ge_sum_ma_

О, бо_
Ar_re_

Solenne

ff

f

Канио как обезумевший роняет нож.
Canio come istupidito lascia cadere il coltello.

(публике)
(alla folla)

К.
С.

Ко - ме - ди - я... о - кон - че - на!
La com - me - dia è fi - ni - ta!

- си нас!
- *ria!*

Толпа хочет обезоружить Канио.
La folla cerca disarmar Canio.

- же!
- *sta!*

f *p*

pp col canto senza rigore

Maestoso larghissimo (♩=40)

fff tutta la forza

ЗАНАВЕС
La tela cade rapidamente

più rit.

Vivo

СОДЕРЖАНИЕ
INDICE

1. Интродукция и пролог (Тонио) «Прошу простить...» . 7
Introduzione e prologo (Tonio) "Su può? Signore!.."

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
ATTO PRIMO

Сцена I
Scena I

2. Хор «Сюда! Сюда!» 18
Coro "Son qua!.."

3. Сцена и ариозо-cantabile (Канио) «Сердце Недды...» . 39
Scena e cantabile (Canio) "Un tal gioco..."

4. Сцена и хор колоколов «Смотрите, свадьба...» . . . 47
Scena e coro delle campane "I zampognari..."

Сцена II
Scena II

5. Сцена и баллада (Недда) «Стая вольных птиц...» . . 58
Scena e ballata (Nedda) "Stridono lassù..."

6. Сцена и дуэт (Недда и Тонио) «Ты здесь?...» . . . 68
Scena e duetto (Nedda e Tonio) "Sèi là..."

Сцена III
Scena III

7. Дуэт (Недда и Сильвио) «Сильвио! Ты безумец...» . 78
Duetto (Nedda e Silvio) "Silvio! A quest'ora..."

Сцена IV
Scena IV

8. Сцена и финал «Смотри и слушай...» 99
Scena e finale "Cammina adagio..."

9. Речитатив и ариозо (Канио) «Ты наряжайся...» . . 110
Recitativo ed arioso (Canio) "Vesti la giubba..."

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
ATTO SECONDO

10. Интермеццо 113
Intermezzo

Сцена I
Scena I

11. Хор «Время! Давно пора...» 115
Coro "Presto affrettiamoci..."

Сцена II. Комедия
Scena II. Commedia

12. Прелюдия и сцена (Недда-Коломбина) «Уж битый час, наверно...» 135
Preludio e scena (Nedda-Colombina) "Pagliaccio, mio marito..."

13. Серенада (Беппо-Арлекин) «О, Коломбина...» . . . 138
Serenata (Peppe-Arlecchino) "O, Colombina..."

14. Комическая сцена (Недда-Коломбина и Тонио-Таддео) «Восторгом сердце объято...» 142
Scena comica (Nedda-Colombina e Tonio-Taddeo) "Dei, come è bella..."

15. Дуэттино и сцена (Недда-Коломбина и Беппо-Арлекин) «Арлекин!..» 149
Duettino e scena (Nedda-Colombina e Peppe-Arlecchino) "Arlecchin!.."

16. Сцена и заключительный дуэт (Недда и Канио) «Ну, беги же!..» 154
Scena e duetto finale (Nedda e Canio) "A stanotte..."

РУДЖЕРО ЛЕОНКАВАЛЛО

ПАЯЦЫ

Опера в 2-х действиях. Клавир

Редактор *Н. Богданова.* Лит. редактор *А. Тарасова*
Художник *Е. Трофимова.* Худож. редактор *Ю. Зеленков*
Техн. редактор *С. Белоглазова.* Корректор *И. Миронович*

Подписано в печать 04. 08. 80. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 22,0. Усл. п. л. 22,0. Уч.-изд. л. 25,62. Тираж 5700 экз. Изд. № 10654. Зак. № 796. Цена 4 р. 10 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Л $\frac{90305-417}{026(01)-80}$ 47—80

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
L582
P26

Music

4 р. 10 к.